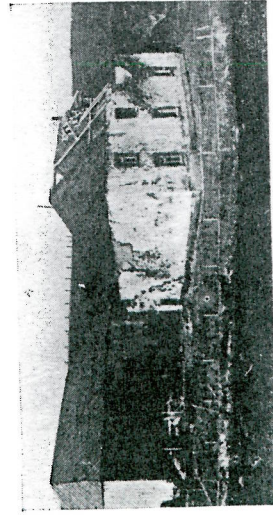


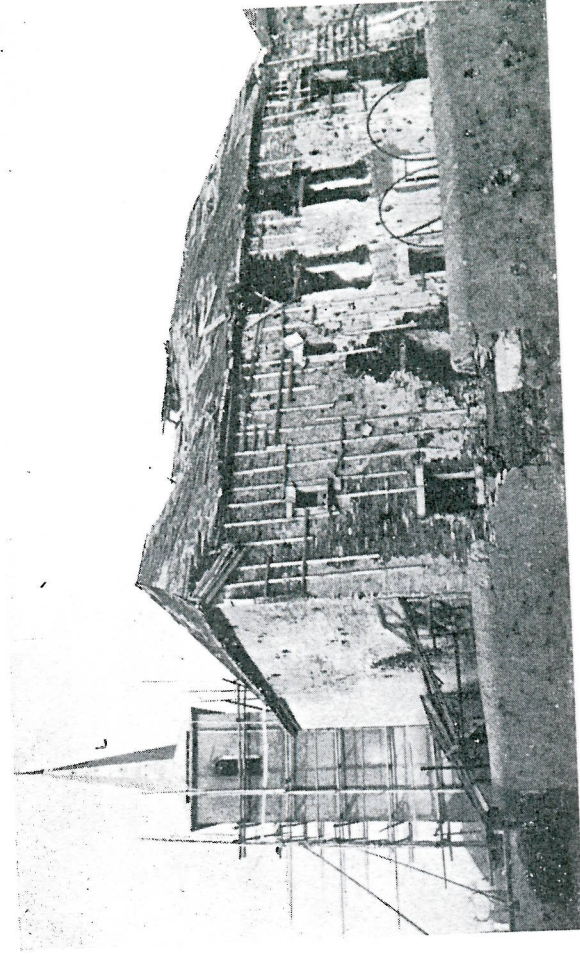
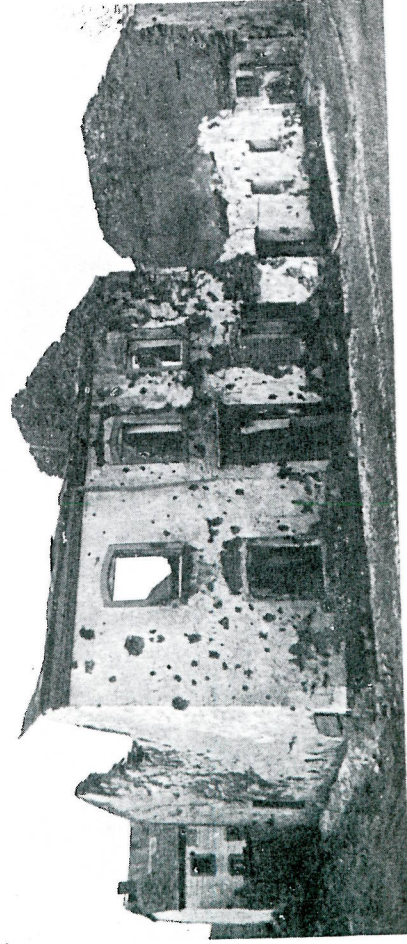
Be'wen

Zu Be'wen haten verdrüwe Leid aus Nopeschdierfer Obdach font, we' de 24. Dezember d'Uertschaft sëlwer vun engem fierchterlechen Artilleriebombardement zerste'ert. Ieriebombardement zerste'ert go'w, vir op Chrëschttag vun den amerikanesche Befreier besat ze gin.



Wanseler — Winseler

Eng zerste'ert Millen a stëllem Wisgrond. Un moulin détruit dans une paisible vallée.

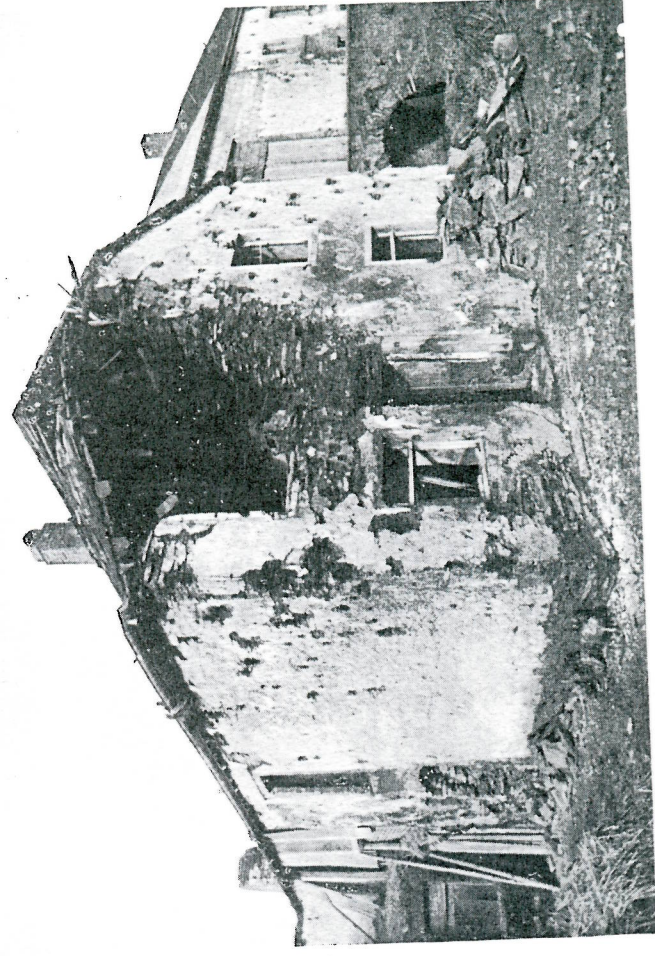


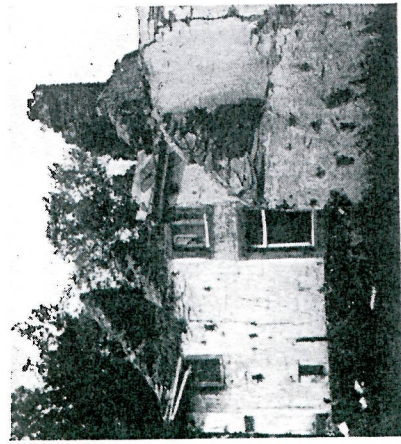
Nêrtréich

Ob der Hecht bei Woltz g'leent, ass och Nêrtréich vun de Bombardementen stark getraff g'ü.

Sur les hauteurs près de Wiltz le tir a été très violent.

Nêrtrange



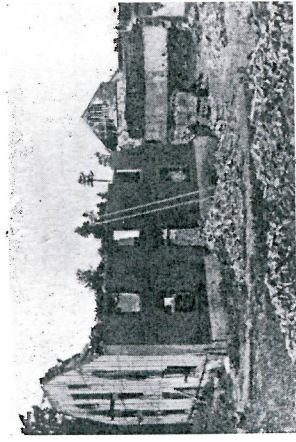


De'erbécht — Derenbach

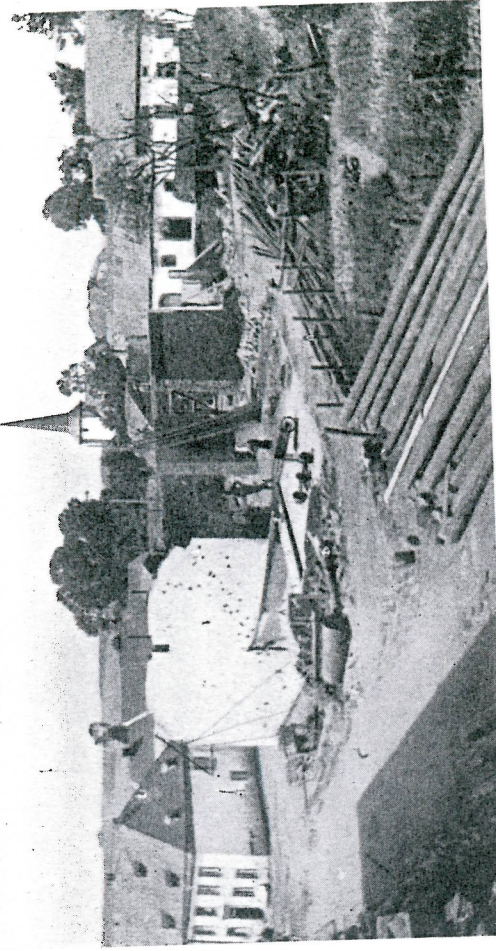
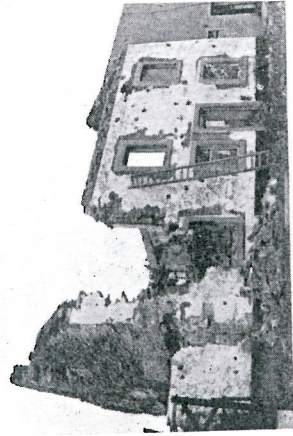
Bruechtebach — Brachtenbach

An dem Dierfechen huet de Preiss 18 Leit um Gewässen, de' durch Bomben- a Granatendord' hirt gemainsamt Graf niwonn der Kierrech Ionien, sechs aner Awunner sin un hiren Léden eppes spe' der Gestuerwen.

Le Boche augmente ses crimes. 18 victimes sont inhumées dans une tombe commune près de l'église. 6 autres personnes mourront plus tard par suite de leurs souffrances.

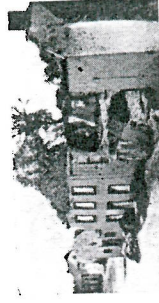


Derenbach, kienig mé gro'ss a songem Léd. beklot den Do'd vu stiewen Leit. Dans le petit Derenbach, la douleur est grande. On pleure sept morts.



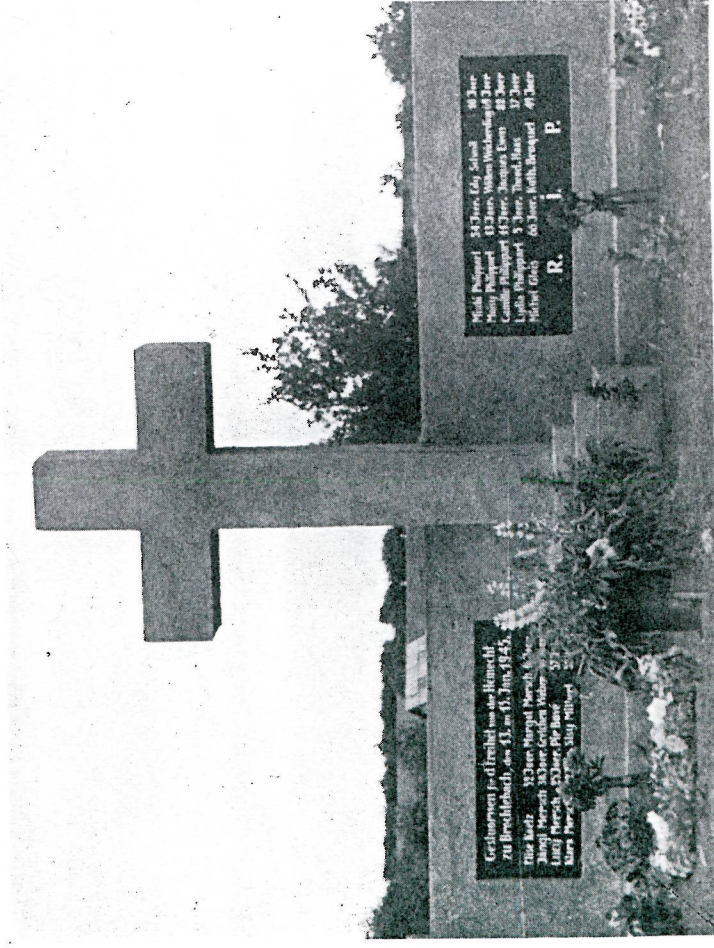
**Allerbur
Allerborn**

Allerbur an Héschduref hat besommesch beim Bëckeschlag vill gelidden. Héschduref war a wehige Stonnen e gro'sst. Ruinefeld, wo' Do'dlager a schwere Vorwandter ze bekloe waren.



Héschduref — Hamiville

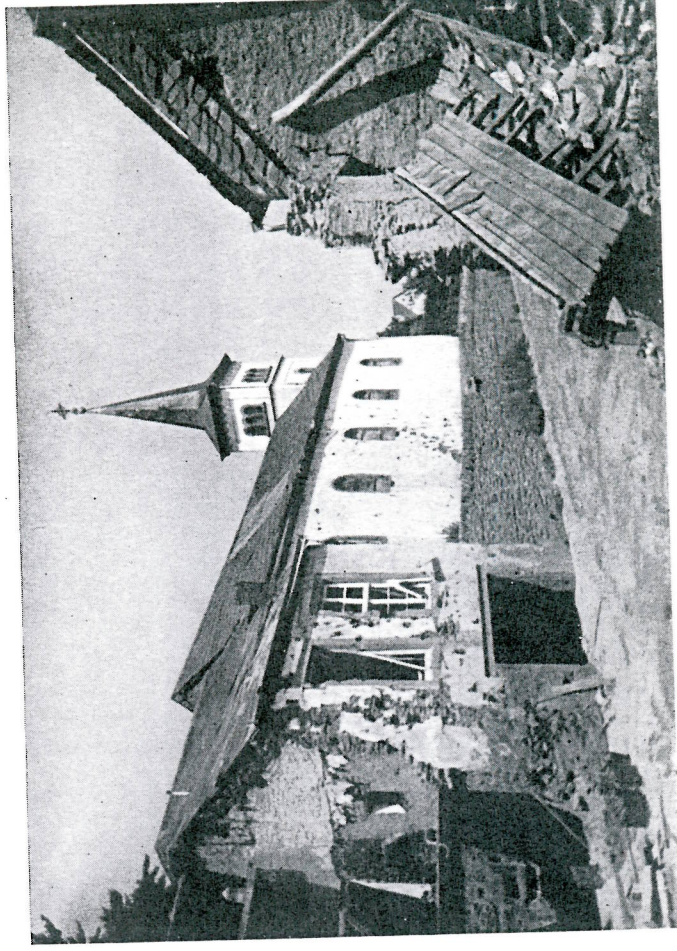
Allerhorn et Hamiville ont particulièrement souffert au moment de la contre-offensive. En quelques heures, Hamiville n'était plus qu'un champ de ruines. Il y a eu des morts et des blessés à déplorer.

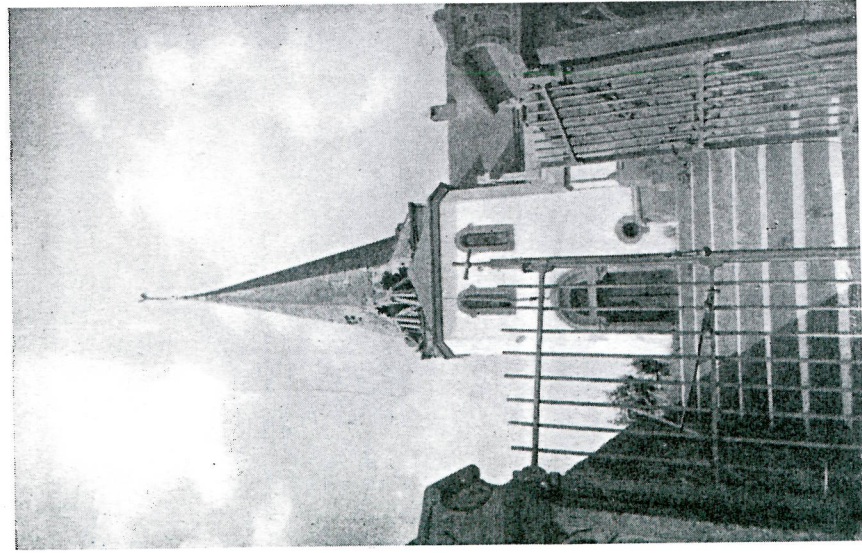


Gesihenen 12-0' Erhell' — am Hamerdt
zu Brachtenbach, am 15. u. 16. Juli 1945.
Hise Bacht: 33 Jere Mergel Herolt, A.
Jungl Herolt 33 Jere Gerdan Hilt
Liedl Herolt 33 Jere P. Herolt
Marie Herolt 33 Jere July Herolt

Wald Philipp 34 Jere July Scholt 38 Jere
Philipp Philipp 42 Jere Wilm Wilm 42 Jere
Gerdan Philipp 42 Jere Thoma 42 Jere
Liedl Philipp 42 Jere Wilm Philipp 42 Jere
Marie Philipp 42 Jere Wilm Philipp 42 Jere

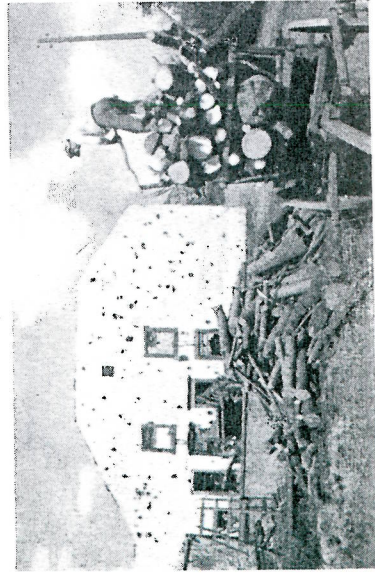
R. I. P.





Zu O'berwamprech findereen Artilleriebeschoss a Strooskämpf Mänscheltewen an Hauseruinen.

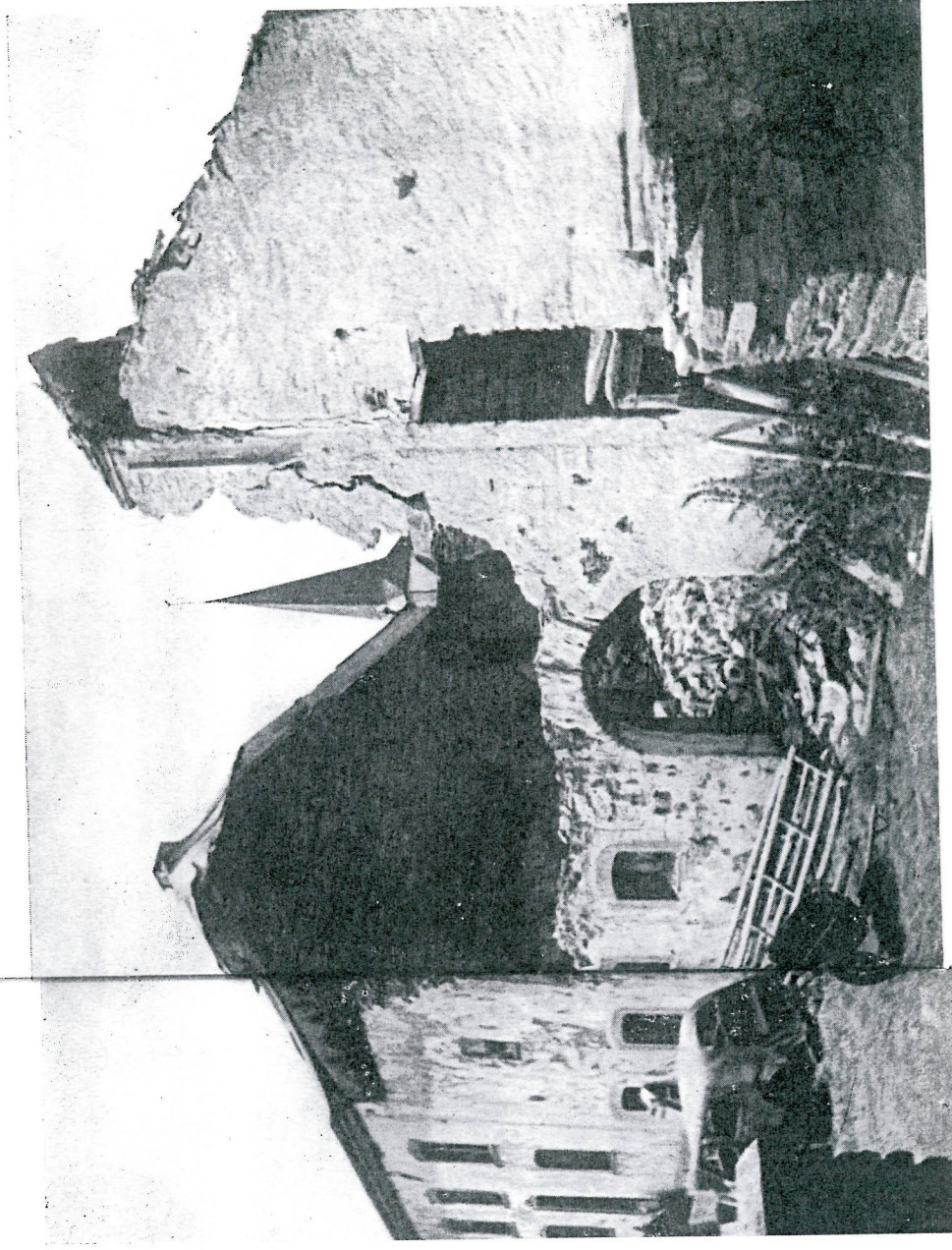
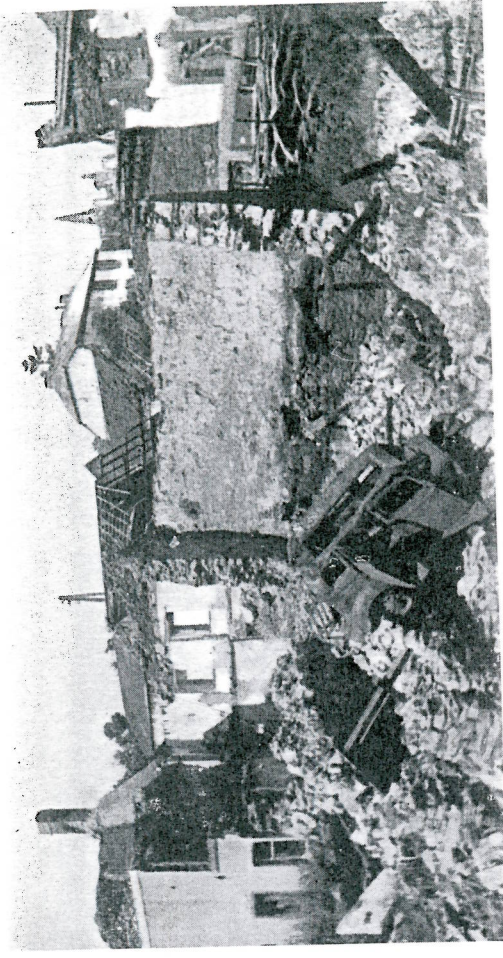
A Oberwamprech, le tir d'artillerie fait des victimes et laisse des ruines.

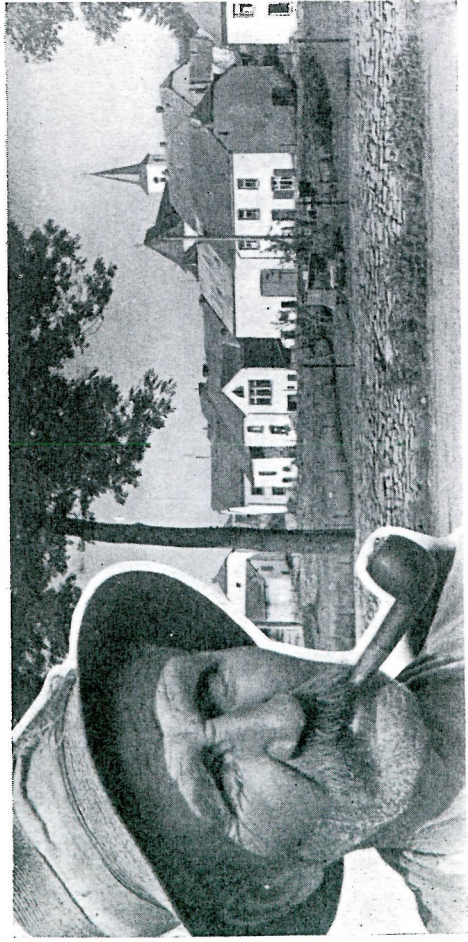


Niederwamprech Inet Chrëschdtag a Neijeschding schwe'er Pfliegergröf mätzemächo krift. Darmiewent Gräntabeschoss aus dem Combatoen an Baschtwech, Brand a Splëtter faideren Mänscheltewen a vu 60 Hauser sin der blö'ss e puer verscho'nt bliwen.

Niederwampach

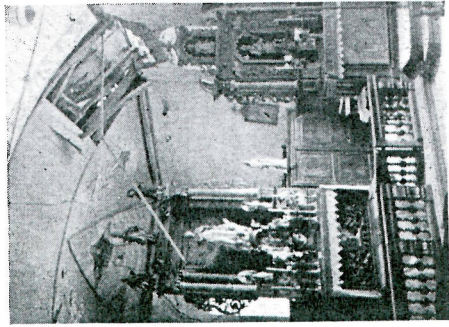
A Noël et le Jour de l'An, le village a beaucoup souffert par les attaques aériennes. Des obus, provenant des combats autour de Bastogne, font des dégâts et des victimes. Des 60 maisons, quelques-unes seulement sont restées intactes.





Asselbur — Asselborn

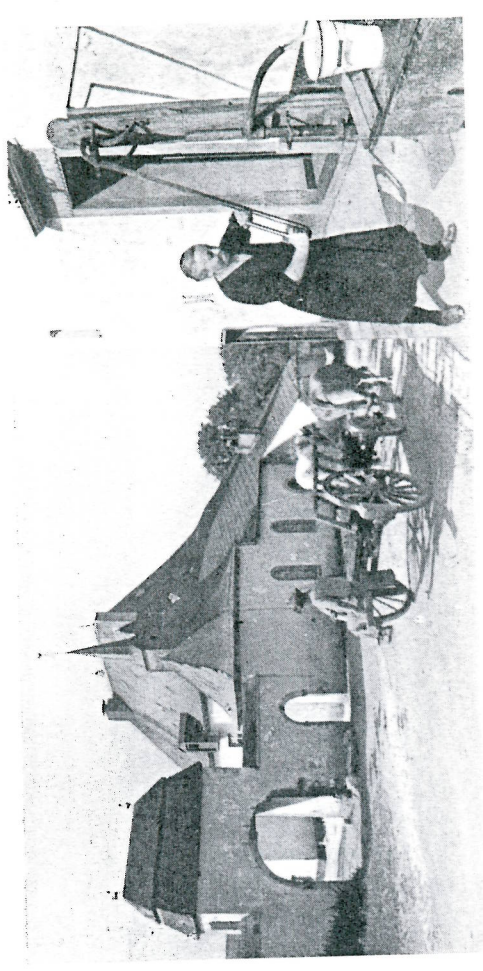
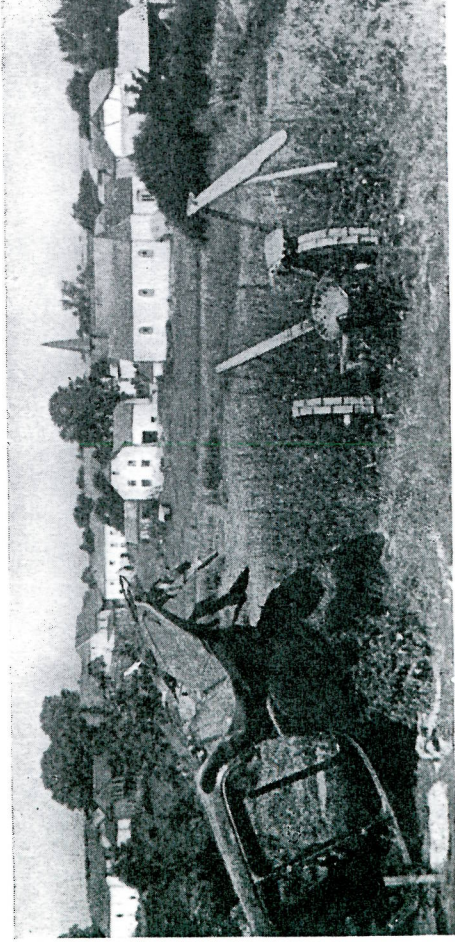
Crëndel



Dese ganze Stréch go'w ge'nt 21./22.
Januar vum Patton libere'ert. D'prei-
sesch Brutalite't huet och an desen Dier-
fer Do'd an Trëmmer gese't, an On-
mënschleches verbrach.

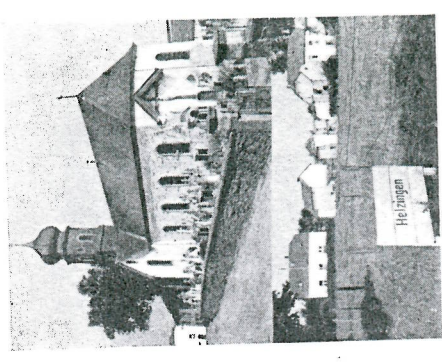
Crendal

Ho'felt — Hoffelt



Weller — Weiler

Hëlzen



Toute la région fut libérée par
Patton vers le 22 janvier. Dans ces
villages aussi, la brutalité teutonme
a semé la mort et la destruction.

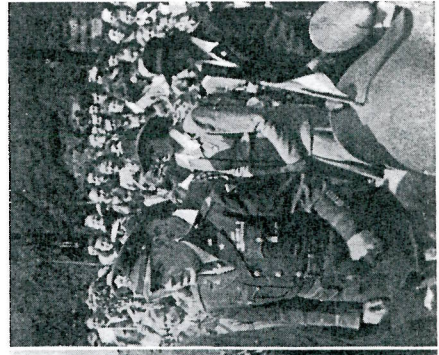
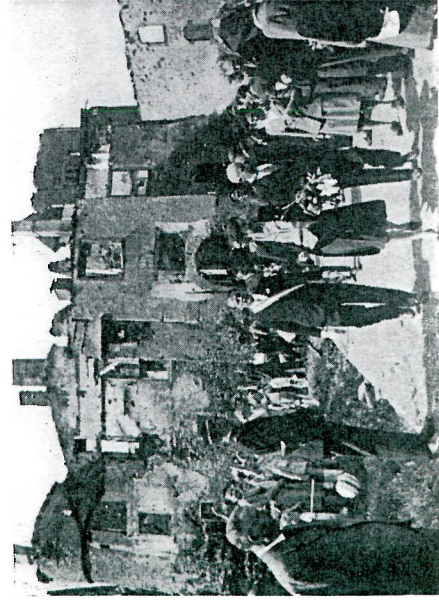
Hachiville

Tratten — Troine



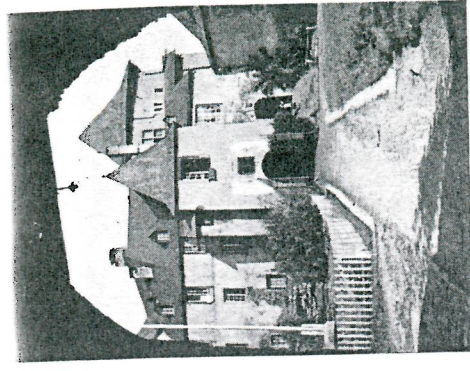
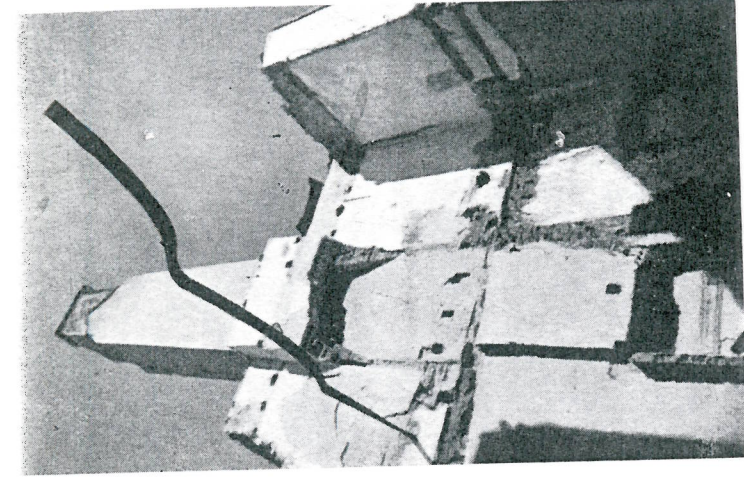


11 - 5 - 1945. d'Grande-Duchesse Charlotte op Hirren Rondgang zu Clierf. — Den amerikaneschen Colonel Fraiser mat de Prinzessinnen (vunne rechts).
La Grande-Duchesse Charlotte visite Clervaux. — Le colonel américain Fraiser avec les Princesses (à droite en bas).



Clierf

Schon de 16. 12. lo'g Clierf an heftigem Artilleriebeschoss, an 2 Dég drop go'f et vum Preiss besat, fir 5 Wochen lang enger engem Schreckenregim ze leiden, dé fir all Zeiten e Schandfleck an der Geschicht vun der Zivilisation bleiwt. Wat net ugewuess war, go'f geplënnert. D'Awunner haten séch zo' Gruppen zesumme gedoen, fir gemeinsam a Kellere ze hausen. Den 10. Januar go'ng de Rückzug un, mé de 25. ere'scht go'f Clierf nés frei, nondém Sprengongen, Artillerie- a Strossekämpf u Leid an Haiser schwe're Schued ugeriicht haten.

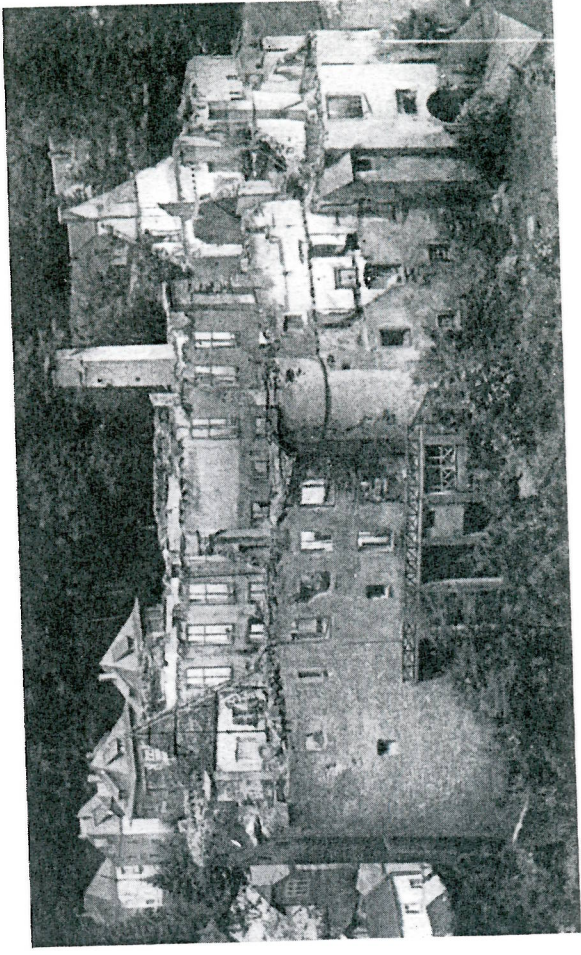


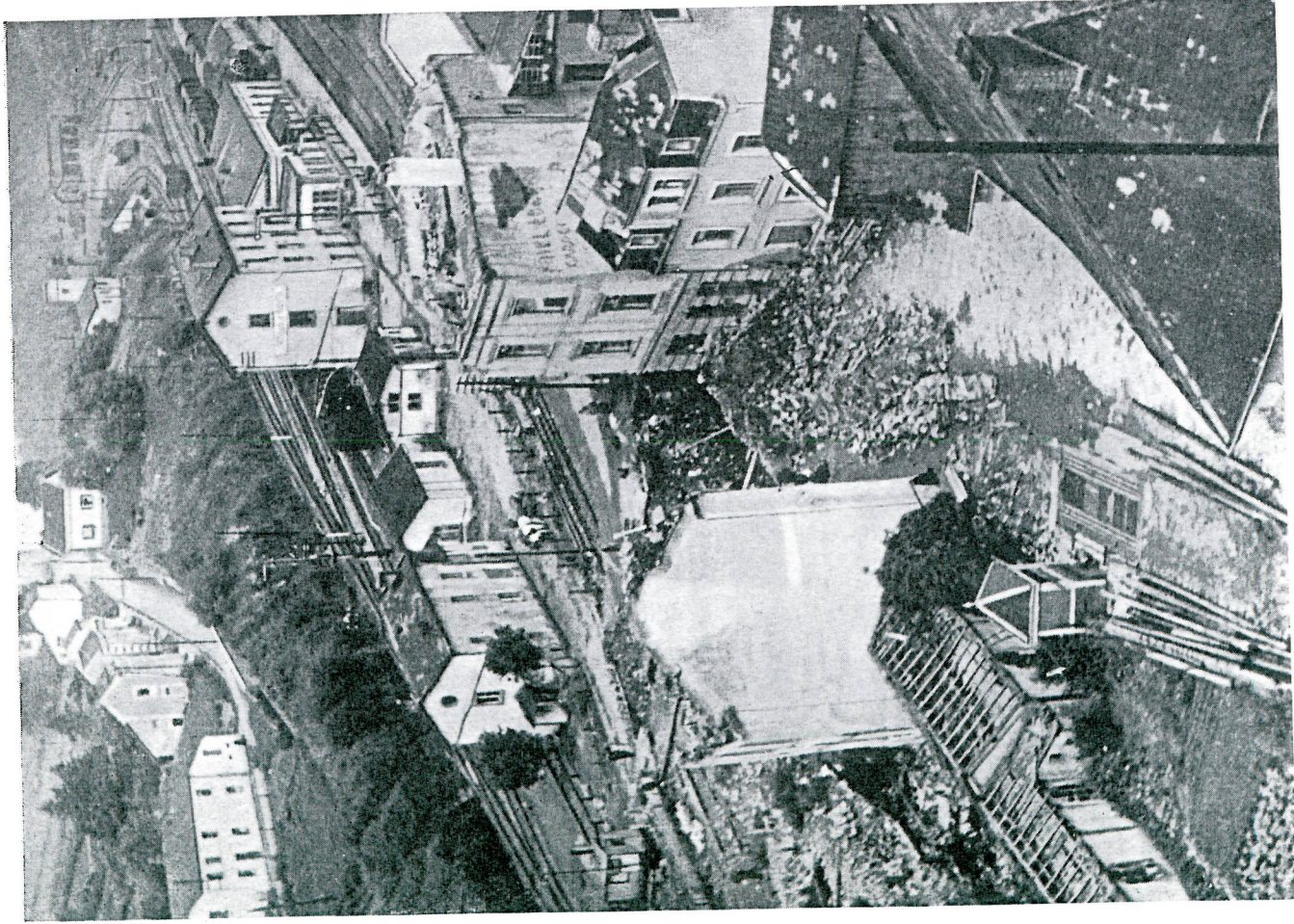
Dat alt Schloss am Jover 1939.
Le vieux Château en 1939.

Clervaux

Déi, le 16 décembre, Clervaux fut pilonnée par les canons; deux jours plus tard, le Boche s'y établit. Pendant 5 semaines, la localité subit un régime de terreur qui restera pour tous les temps une honte dans l'histoire de la civilisation. Le village se couvrait de réfugiés en groupes dans les caves. Les habitants s'étaient réfugiés en groupes dans les caves. Le 10 janvier, la retraite commença, mais la libération ne vint que le 25, après que les opérations militaires avaient causé des souffrances et des dégâts.

Bléck op dat zerstéckert Schloss no der Rundstedt-Offensiv.
Vue sur les ruines du Château après l'offensive de Rundstedt.

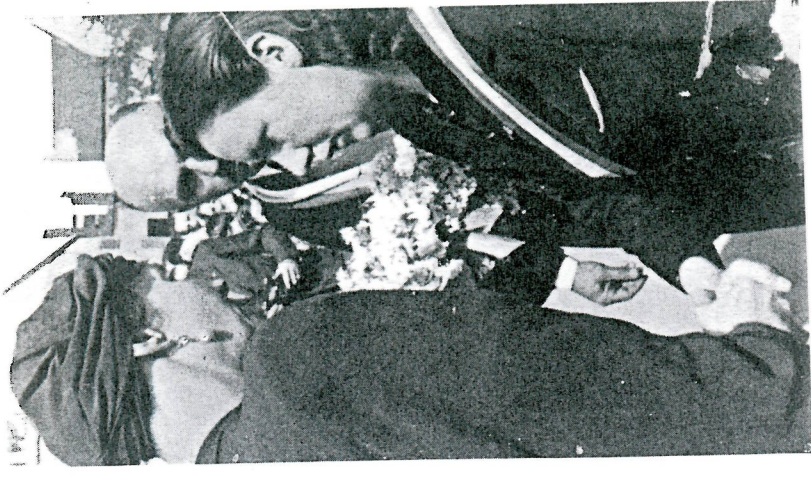




Elven

De Quartier bei der Gare. Durch Breckesprengongen go't d'Baach zo geschloot. a
Me'nt lang stong d'Stross ömmer Wasser.

Le quartier de la gare. Le pont ayant sauté, l'eau du ruisseau déborda, immergeant
ainsi la route.



Trois-Vierges

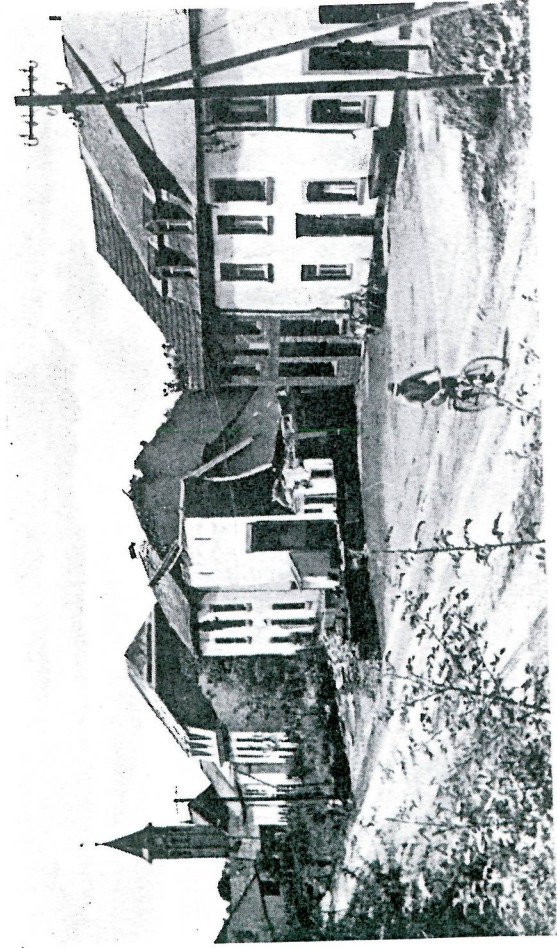
Den 11. Mé ass d'jeanz Uertschaft op de
Bén, fir d'Grande-Duchesse Z'empfänken.
Rechts: D'Grande-Duchesse Charlotte réclé
engem Kand d'Haand, déin sei Papp vun de
Preisen erschoess go't.

Le 11 mai, la localité entière s'apprête
à recevoir la Grande-Duchesse.
A droite: La Grande-Duchesse Charlotte
salue un enfant dont le père a été fusillé
par les Boches.

Drenkler — Drinklange

D'Zerstörung vu Kierch an Haus.
La destruction de l'église et des
habitations.

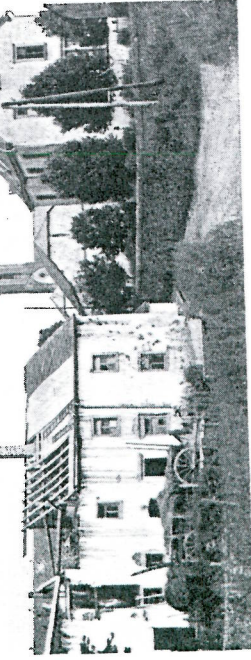
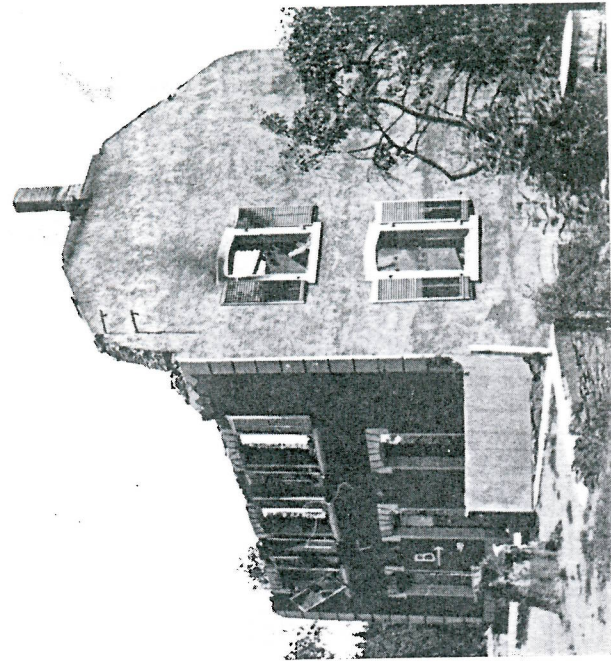




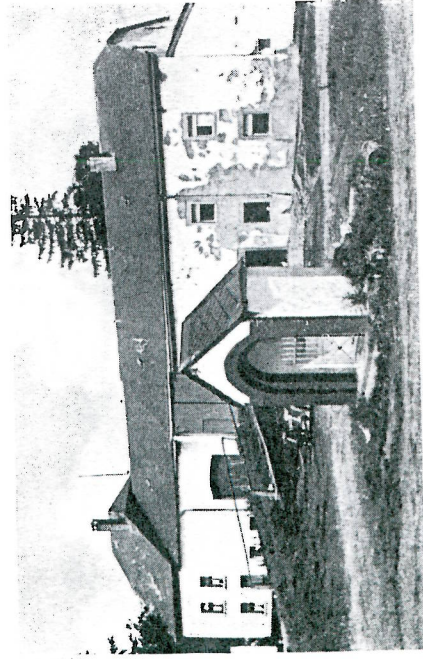
Welwerdang — Wilwerdange

Wemperhardt

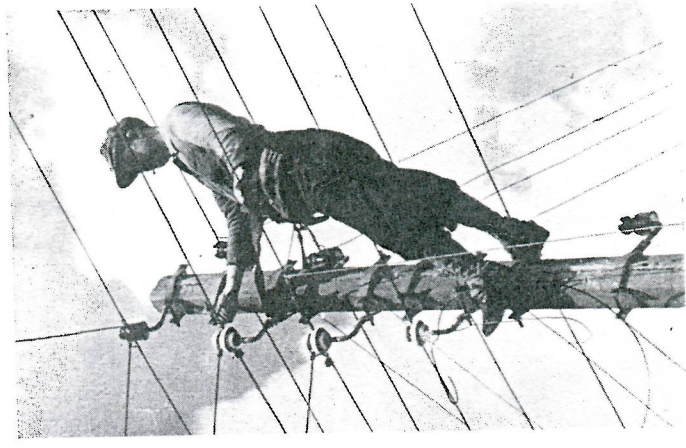
Vun all desen Dierfer
blo'f ként verscho'nt. A
wo' én och menge
kénnt, d'Haiser wéren
ganz bliwen, do war dach geplénnert
a gestuel gin, wat ze plénneren an ze
stiele war.



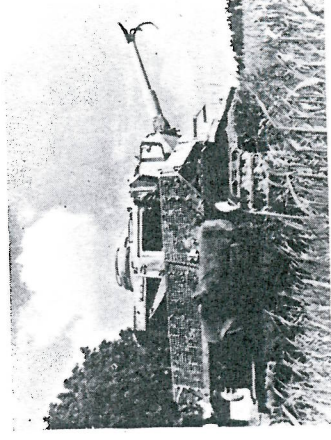
Niderbésleék
Bas-Bellain



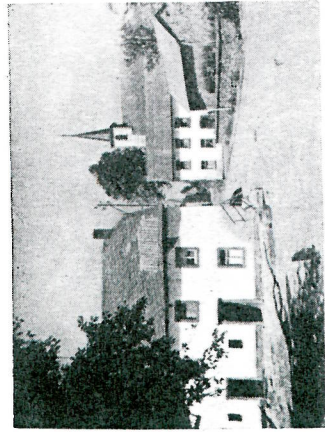
Huldang
Huldange



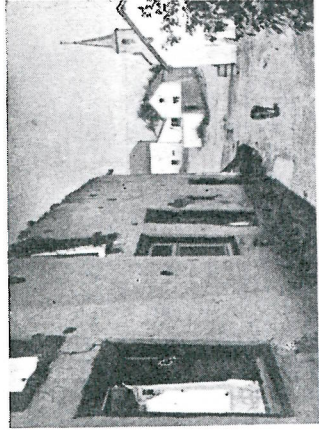
Schon ass d'Reconstruction am Gang.
Déjà, la reconstruction a fait ses débuts.



Le prussische Panzer bei Welwerdange.
Un tank prussien près de Wilwerdange.



Béler — Béiler



Léthem — Leithum



Weiswampééh

Uewen: Op Hirer Rës d'arch d'Esstéck besicht d'Grande-Duchesse Charlotte och Waampééh.

Bannen: Déporté'erier kommen méss hém. (Den 30. 3. 1945.)

En haut: Lors de Sa tournée à travers les Ardennes, la Grande-Duchesse visite également Weiswampééh.

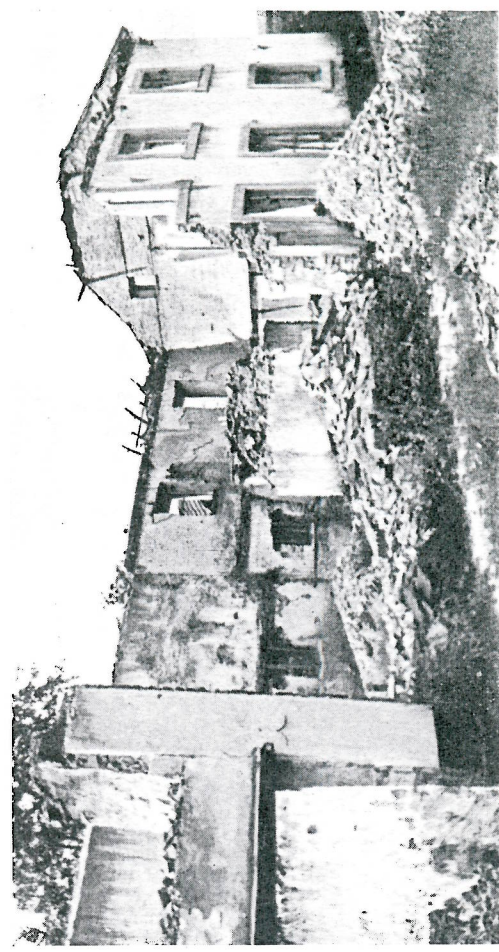
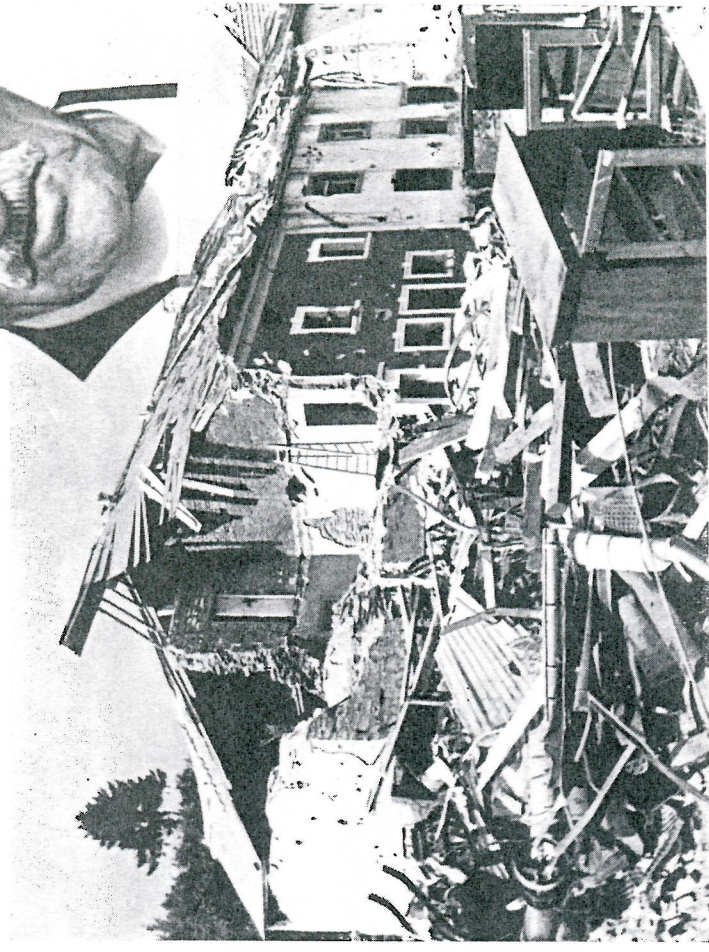
En bas: Des déportés reviennent à leur foyer.

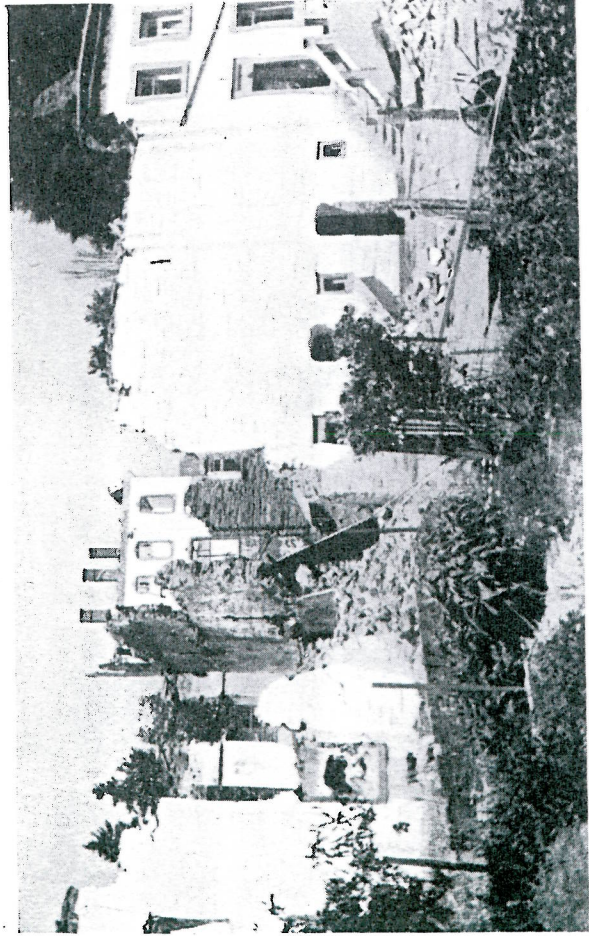


Mat kritischem Bléck iwwerwaacht de Waampéécher Buergerméschter d'Operatiounen a sengem zerschoessenen Duerf.

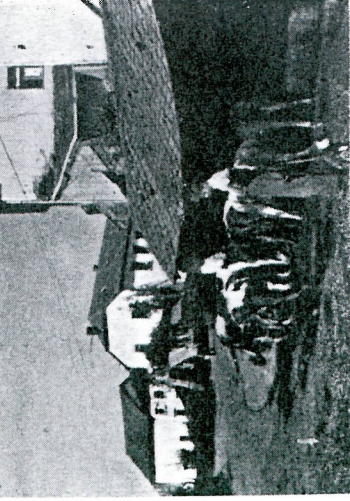
D'un regard critique, le maire surveille les opérations de déblayage.

Weiswampach





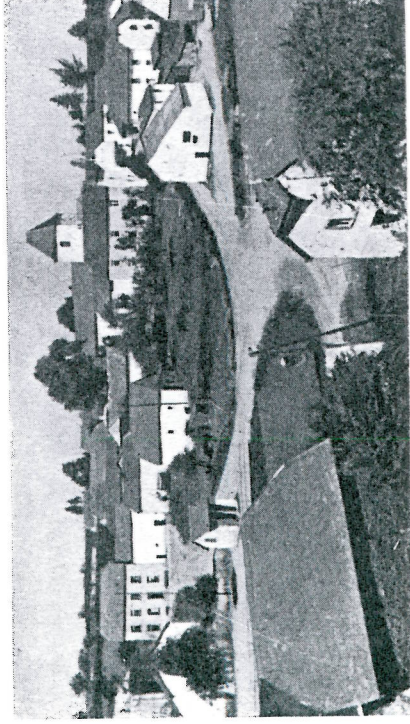
Brédelt — Breitfeld



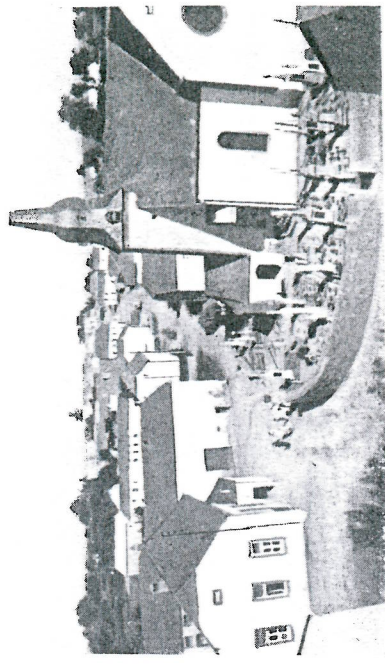
An allen Dierfer, wo' de Preiss durchmarsche'ert ass, a wo' hien gehaust huet, trifft én émmer de' sellwécht Tragik: Trémmer, De'f-stall, Do'dschlag!

Dans tous les villages par où le Boche a passé, le destin tragique se répète: les ruines, le pillage, la mort.

Benzelt — Binsfeld



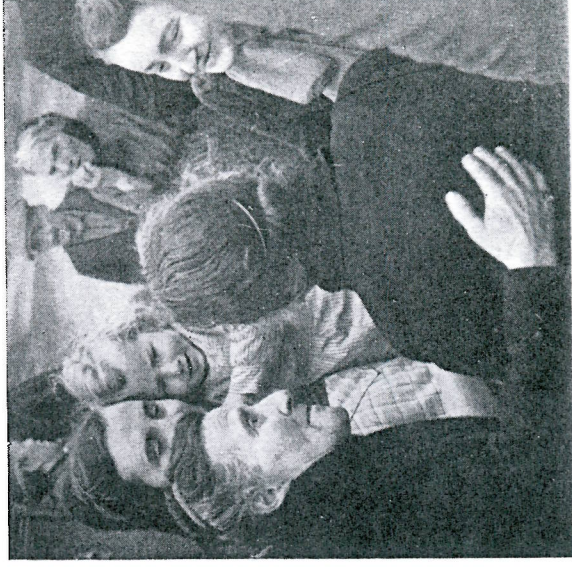
Holler



**Hepperdang
Hupperdange**



**Le'ler
Lieler**



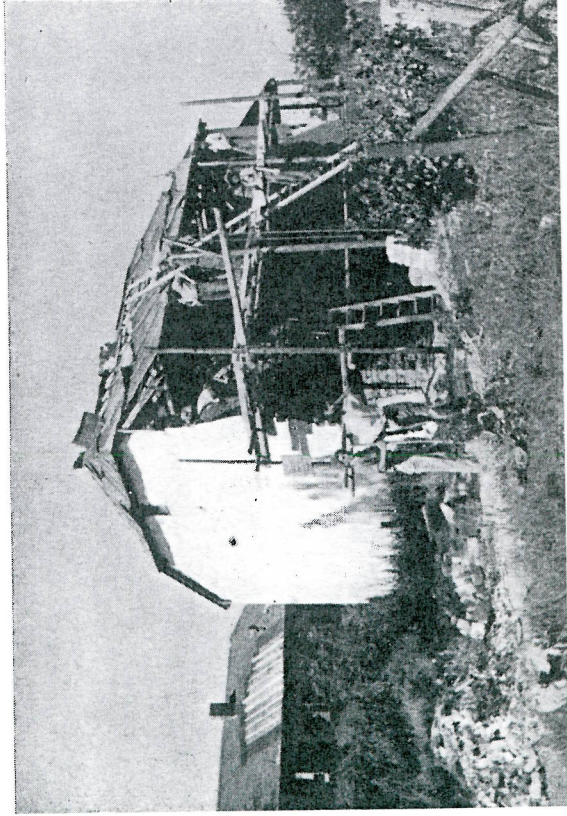
Eng Le'ler Fra, de' mat hirem Mann aus der Deportatio'n erom kënnt, get vun hiren Gefueddeschen stier-mesch begre'sst.

Une bonne femme de Lie-ler, revenant de la déportation avec son mari, est vivement saluée par ses voisines.



Schmerzgefühl hauschier, d'Grande-Duchesse de traurig Geschicht vum den tragischen Evènements zu Hengesecht.
C'est avec une vive émotion que la Grande-Duchesse écoute le récit des événements tragiques de Heinerscheid.

Resistenzler aus der Le'ier Unio'n helfen bei der Reconstructio'n zu Hengesecht.
Les gens de la résistance, membres de l'Union-Lieler, prêtent leur concours à la reconstruction de Heinerscheid.



Hengesecht — Kalber

Hengesecht a Kalber schreiw en apart Kapitel an der letzterger Krichsgeschicht: Während der preisescher Occupatio'n de' heroescht Kämpf vum senge Resistenzler am Hengesecht Bunker, de vum de Preisen mat der Besetzung an d'Landrecht geschloss go t. — De schwere Artilleriegeschoss aus der Stigfriedligna beim Rückzuech am September 1944. — Dann all dat Léd durch d'Raund-stedt-Offensiv, verbonnen mat enger halbfähiger Evacuatio'n. Vill blo'w net me' ganz.

Heinerscheid — Kalborn

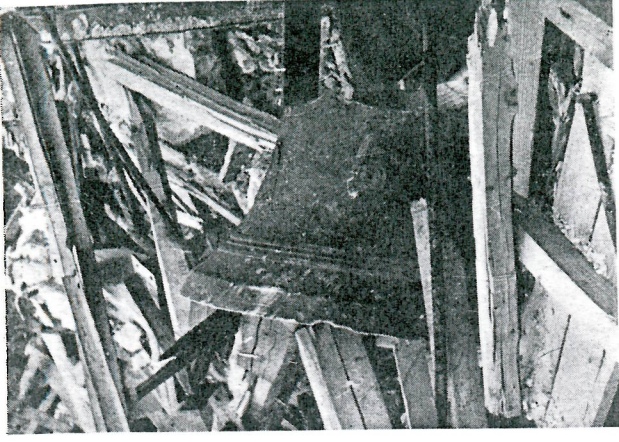
Dans l'histoire de guerre luxembourgeoise, le chapitre Heinerscheid-Kalborn est particulièrement tragique:

1° Pendant l'occupation nazie, la lutte héroïque de nos gens dans le fameux fortin, que les Boches ont fait sauter avec ses occupants.

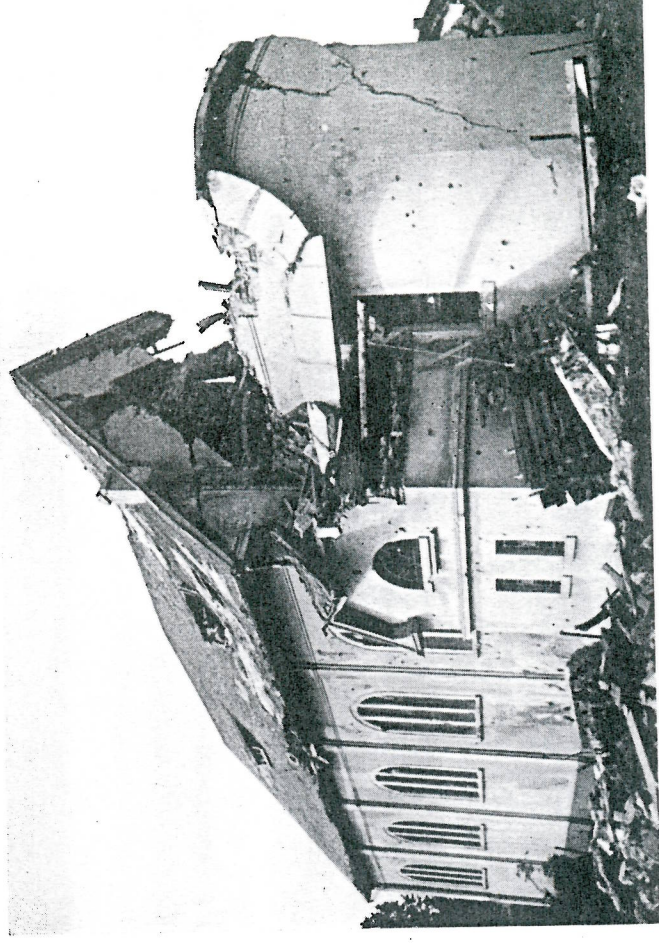
2° Les camps d'abus de la Ligne Siegfried au mois de septembre 1944.

3° Les misères de l'offensive de Raundstedt.

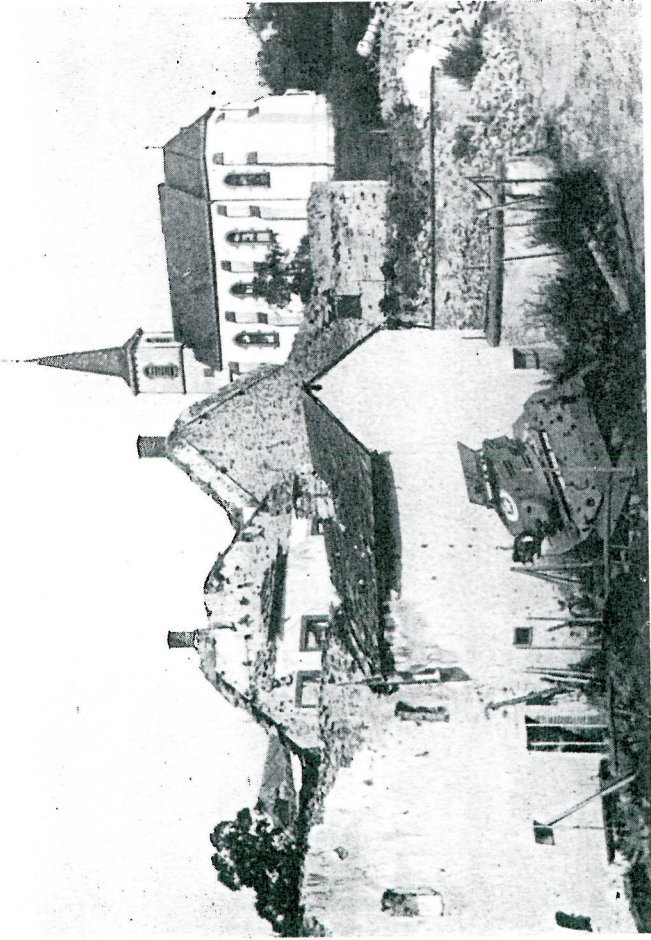
4° Une évacuation de six mois.



D'Kircheldack leit an den Trümmer, méiten op der Stroos.
En ploie nue, la cloche git parmi les décombres.



De' scho'n nei Kirch go't mitwëlleg vum Preiss gesprengt.
La belle église neuve est détruite sans raison par le Boche.



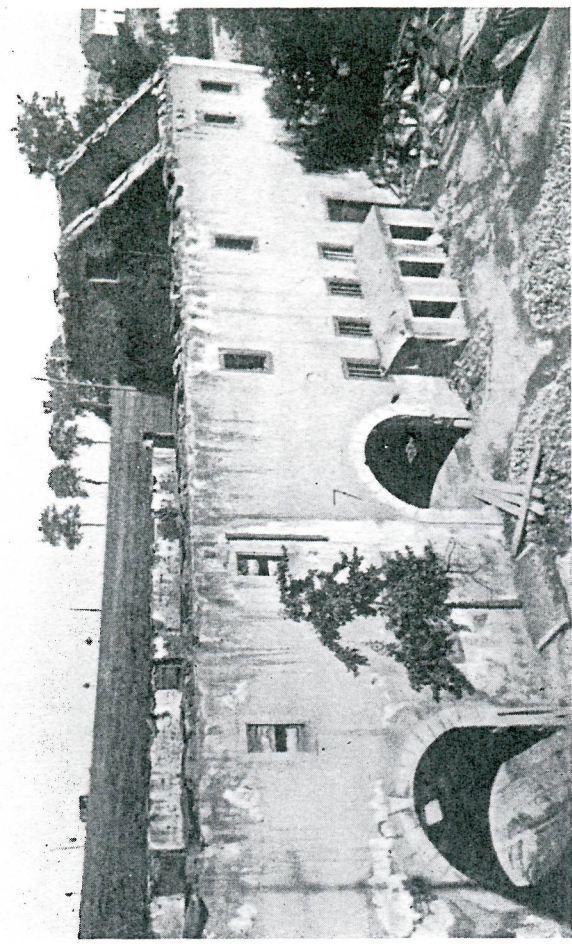
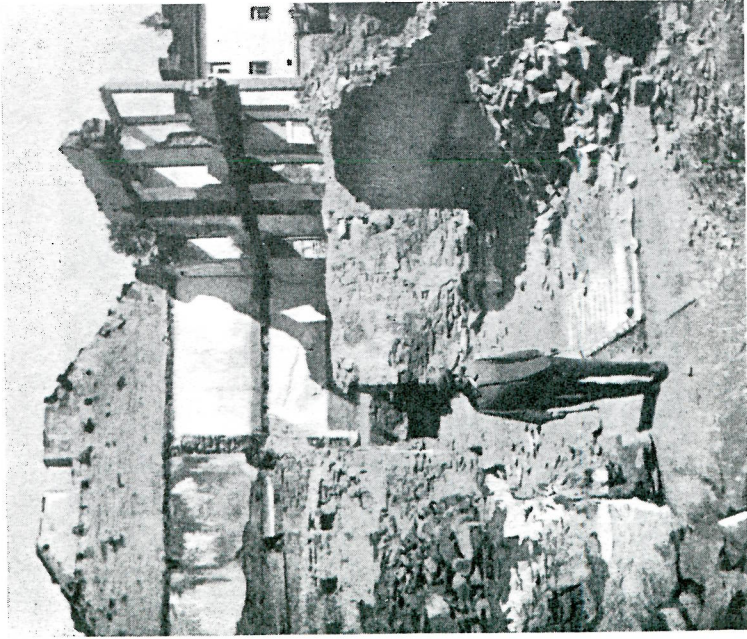
Fëschbësch. — Kamm beschiededeg knackd d'Kirch erf op verbranntem Häiser. An der Mëtt e Panzer.
A petite endommagée, l'église domine les maisons incendiées. Au milieu, un tank américain.

**Fëschbësch, Urspelt
a Reiler**

go'wen, grad we' Hen-
gescht an d'ganz Em-
ge'gend, schwe'er ge-
traff. Beschoss a Brand
zerste'eren och bei ble'-
ende Wuelstand, se'en
Do'd an Trauer.

Gleich den e'seltem Dag vun
der Rundstedt-Offensiv ver-
brennt den Haif Spautz zu
Fëschbësch.

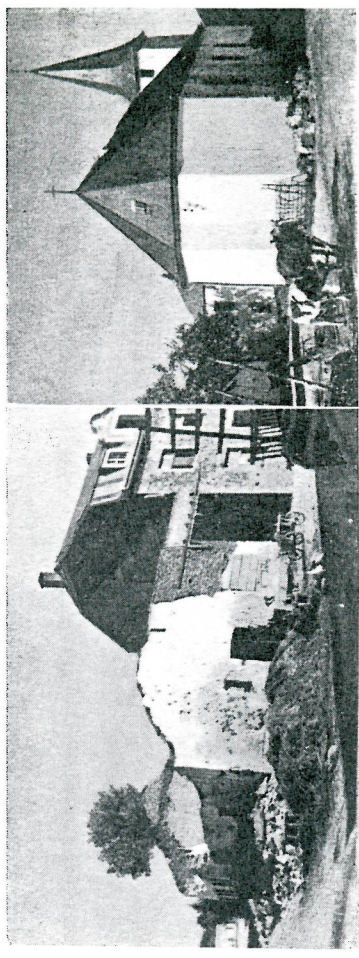
A Fëschbësch, la ferme
Spautz sera la proie des
flammes le premier jour de
l'offensive Rundstedt.



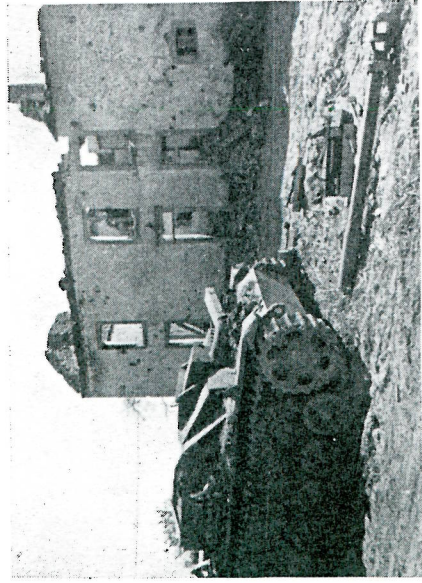
Urspelt

Zu Urspelt: E scho'ne Baurenhauff, ausgedrammt bis op d'Mauren.
A Urspelt: Une belle ferme, dont les pans de murs seuls sont restés.

Fischbach, Urspelt et Reuler subissent le même sort que
Heinerscheid: Le pilonnage et l'incendie détruisent l'ai-
sance et sèment la mort et le deuil.



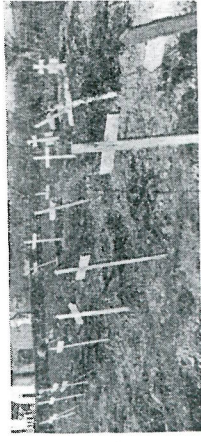
! Strassbiller zu Reiler. — Scènes de rue à Reuler.



Zwéi Biller aus der Marnécher Hauptstross: Hausruinen a Panzergerépp.
Dans la rue principale de Marnach: ruines de maisons et carcasse de tank.

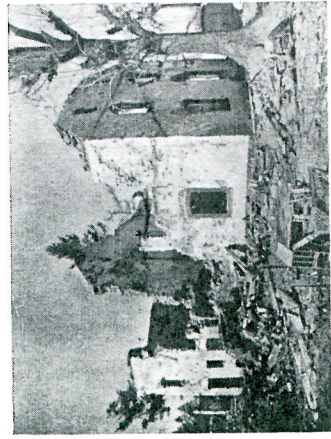


En zouschlossenen präiseschen Auto weist de Wä vu Marnéech op Munzen.
Une voiture mise hors de service indique la route de Marnach à Munshausen.

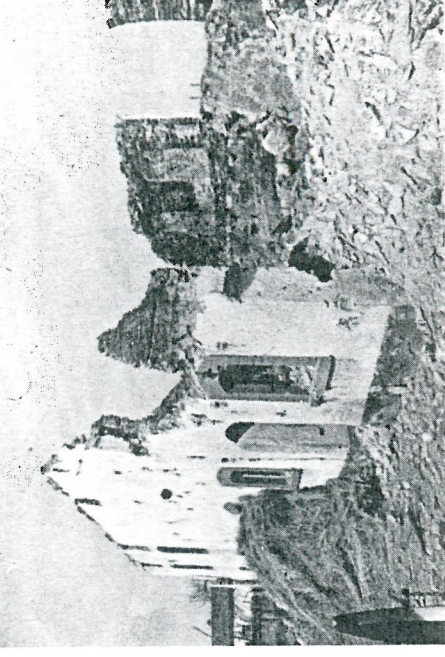


Präisesch Zaidotgeriewer zu Marnéech.
Tombs militaires à Marnach.

Marnéech Marnach



D'Grande-Duchesse Charlotte am Gesprech mat de Marnécher Leit nëtten am zouschlossenen Duert.
La Grande-Duchesse Charlotte s'entretient avec les gens de Marnach, en face des ruines.



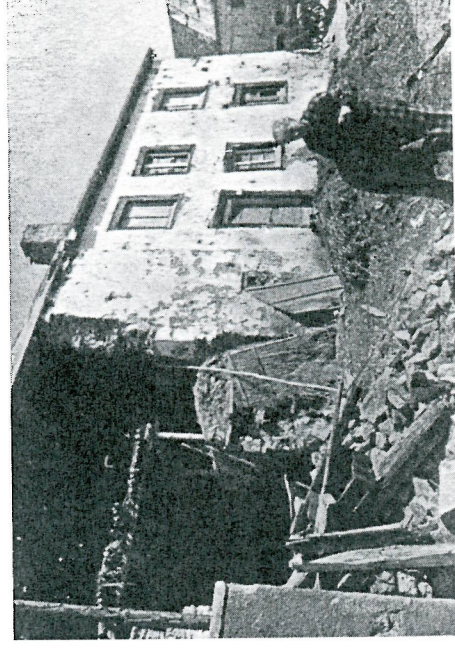
Munzen

Munzen, op der Hecht, loig och vum o'seltem Dag un a selwe'rem Stump, war bis den Januar 1945 vum Preiss besat. 11 Avanner si gefall. 4 go'wen vum der SS ver-schle'ft. De' schen historesch Kierch go'f selwe'er be-schitodet.

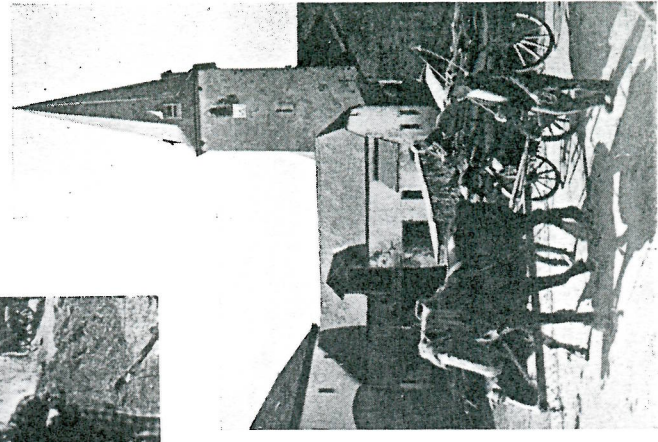
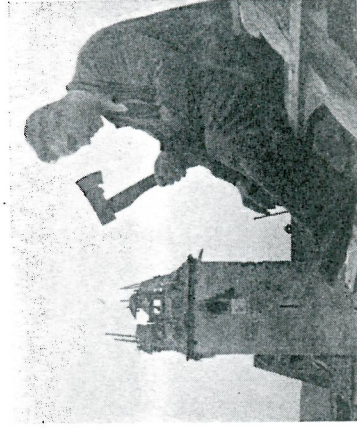
Munshausen

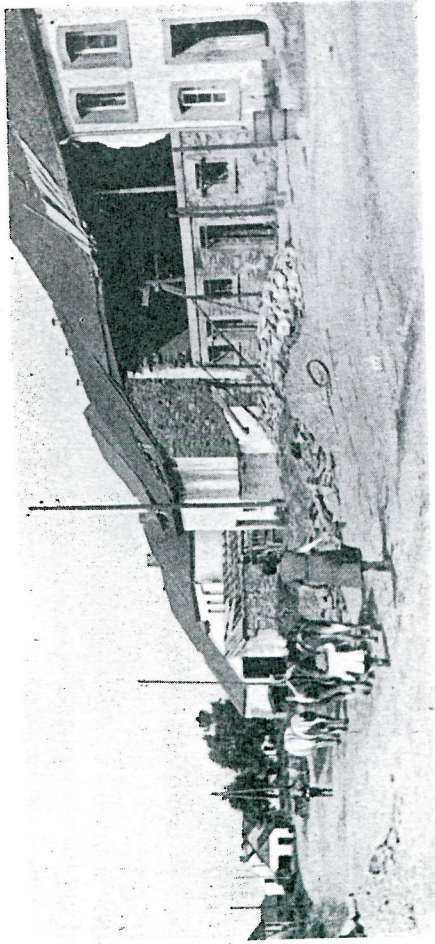
Munshausen, preis dans la tem-pete militaire des le premier jour, étai occupé par les Boches jusqu'à la fin de fé-vrier. 11 habitants sont tom-bés. 4 furent déportés par les SS. La belle église, édi-fice historique, fut grave-ment endommagée.

Haisersselechter zu Munzen. — Ruines à Munshausen.



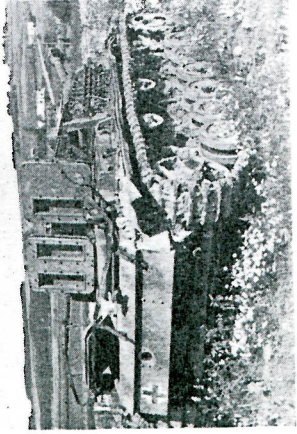
D'Munzenner Kierch: rechts, virmu Kriech; links, bei der Reconstructioun.
L'église de Munshausen: à droite, avant la guerre; à gauche, en reconstruction.





Duerescht

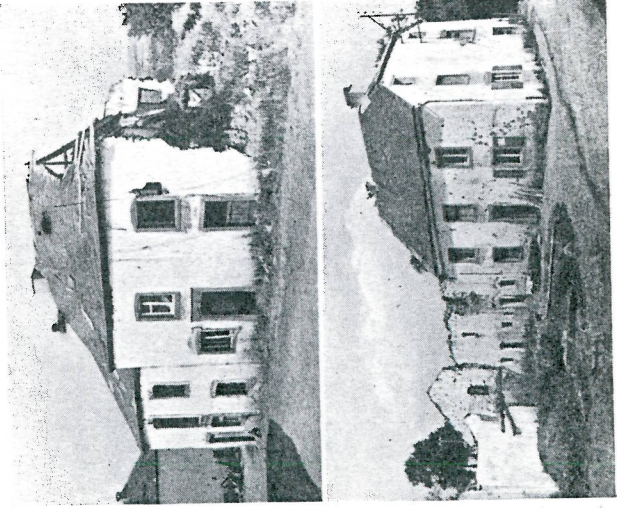
Och Duerescht ass ént vun dénen e'schten Dierfer, de' bei der Rundstedt-Offensiv durch Beschoss a Brand gelidden hun.



E preisesche Panzer beim Duereschterhatischen. Un tank prussien près de Dorscheid.

Dorscheid

Dorscheid est un des premiers villages qui aient souffert par l'offensive de Rundstedt.

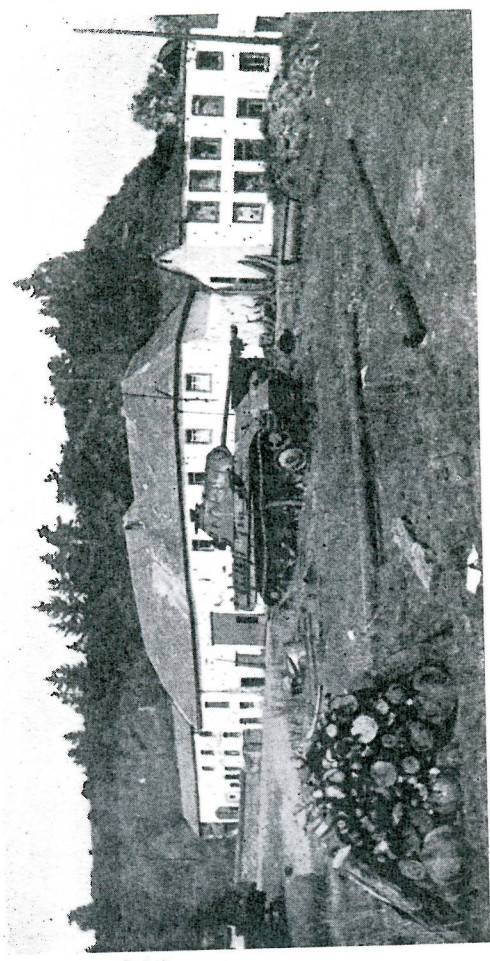


Bo'kels

Zeng Perso'nen ko'men beim Beschoss em d'Liewen. Besonnesch Fliegerbommen hu vill Schued a Misèr bruecht.

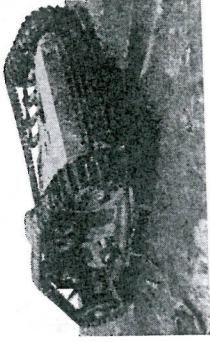
Bockholtz

Dix personnes ont péri pendant le tir. Une attaque aérienne, notamment, a causé des dégâts et beau coup de misère.



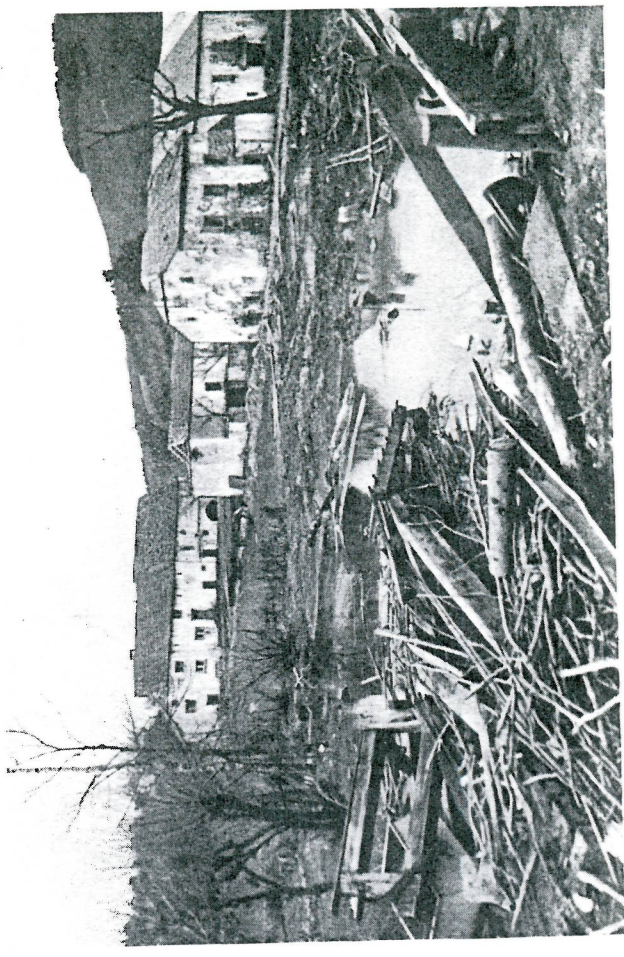
Ruederssen — Rodershausen

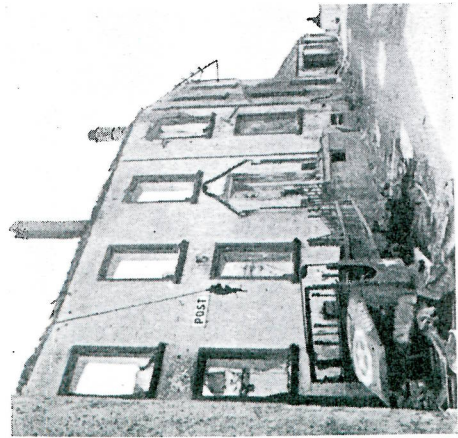
Schon den e'schten Dag vun der Rundstedt-Offensiv mussten de' Ruedersser Leut dem Preiss entlafen. Mat den e'schten mussen se fort a mat de beschdeen er-secht durften sie hem. Les hommes gens de Ruedershausen ont dû quitter leurs Joyers des le premier jour de l'offensive Rundstedt. Ils étaient les premiers a fuir et les derniers a rentrer.



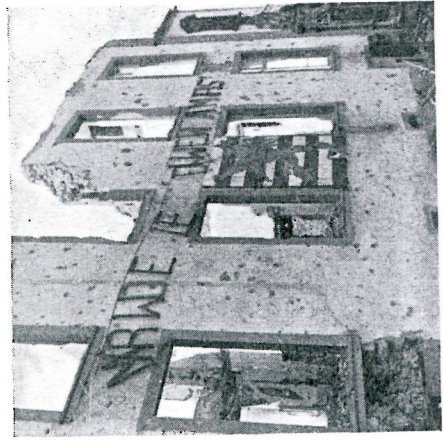
Esbech — Eisenbach

En tro'schtdlost Bild, verschütt durch Sprengungen a Bomben. La désolation, causée par le dynamitage et les bombes, est grande.

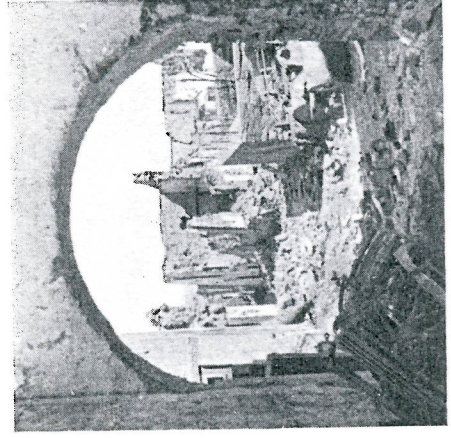




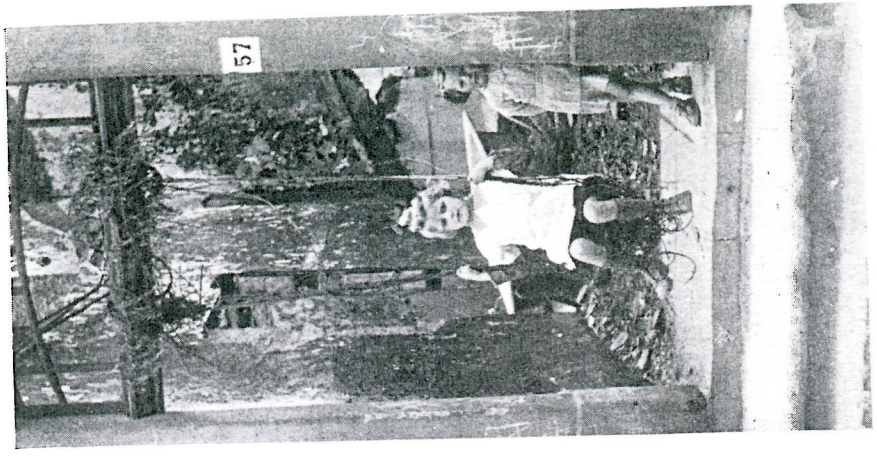
Haisergerümpel hale kaum noch zusammen.



Bâtisses en déconfiture.



Durchblick an eng Seitengang.
Vue dans une niche latérale.



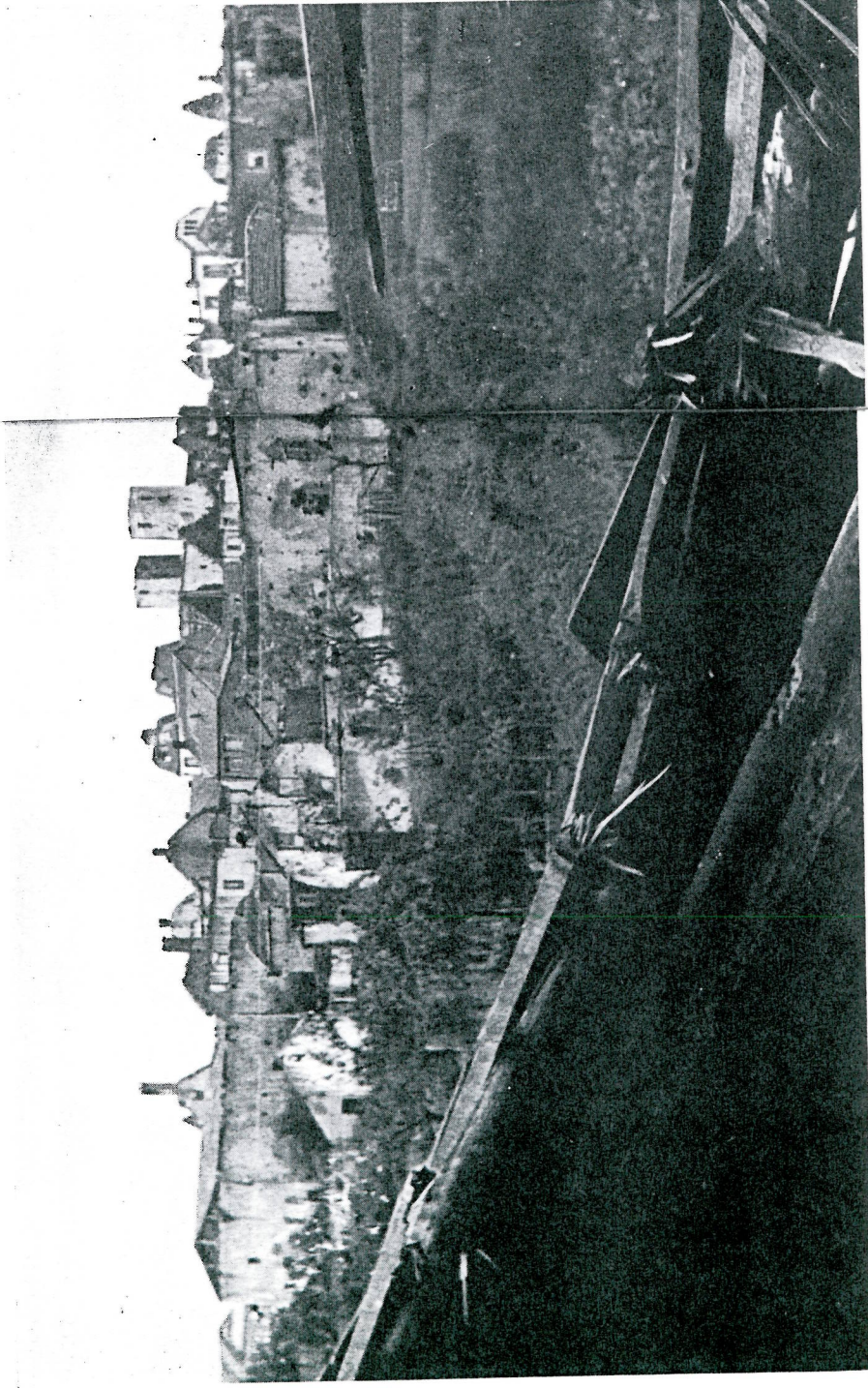
Idyll an der Zersterung.
Une idylle en pleine dévastation.

Ho'sen

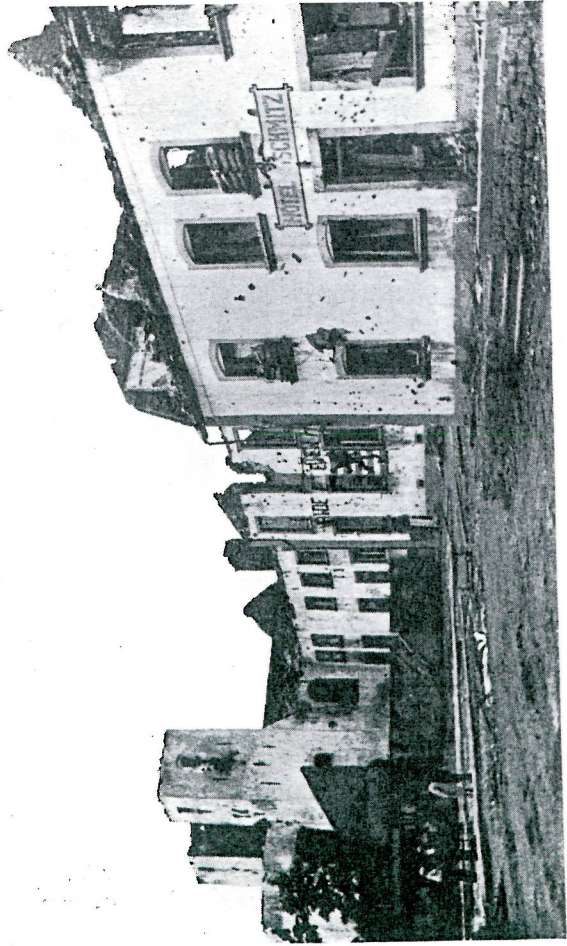
go'f zesoen total zerste'ert. De 16. September
re'enen Phosphorgranaten mat feir'echem Stro'm
an d'Duerf. Schw'e'er Strossekämpf, un dénen
och Ho'sener Resistenzler délg'eholl hun, an
Artilleriebesche'ssongen zerste'eren dat, wat
de Phosphorbrand verscho'nt hat.

Hosingen

Hosingen est entièrement détruit. Le 16 sep-
tembre, le phosphore pleut sur le village. Des
combats de rue, auxquels est mêlé le maquis,
ainsi que des obus détruisent le reste.

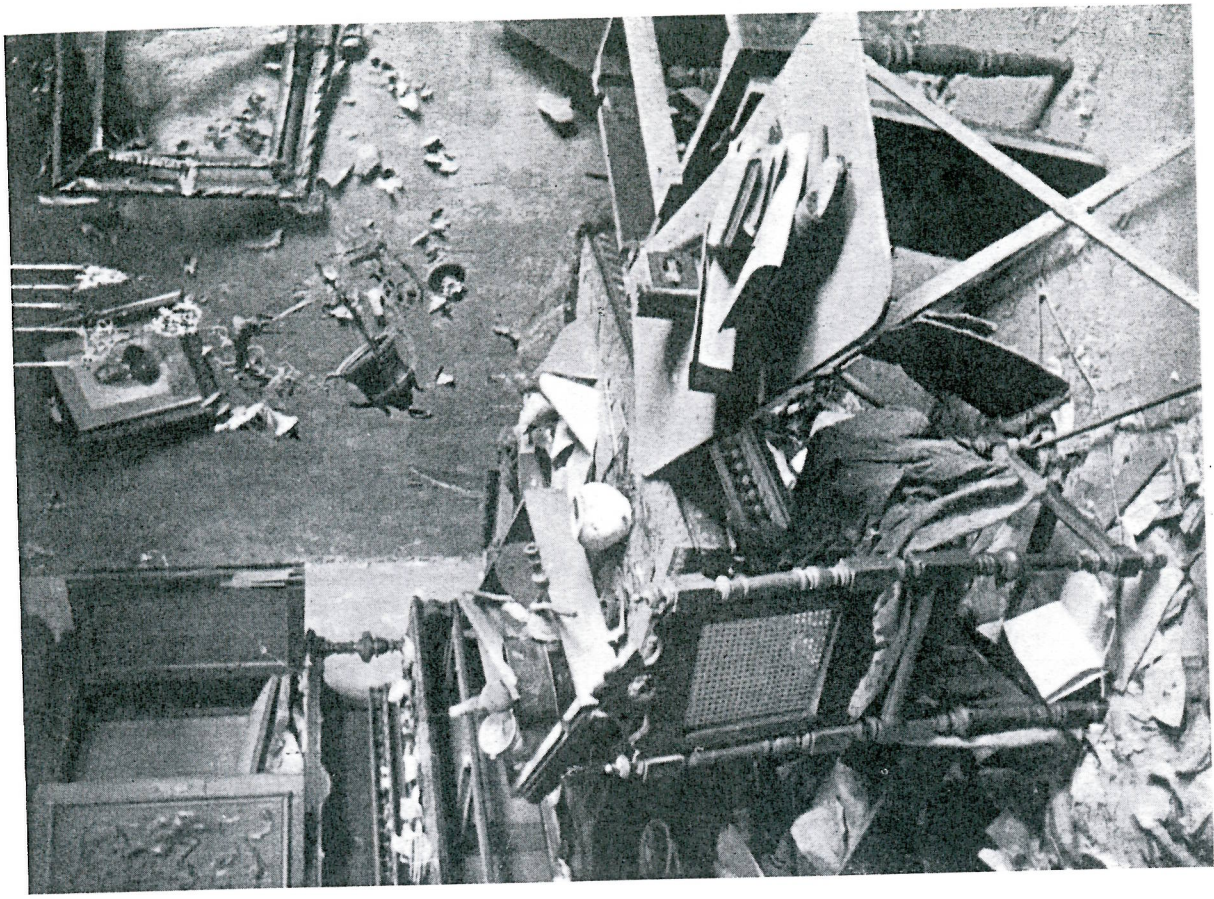
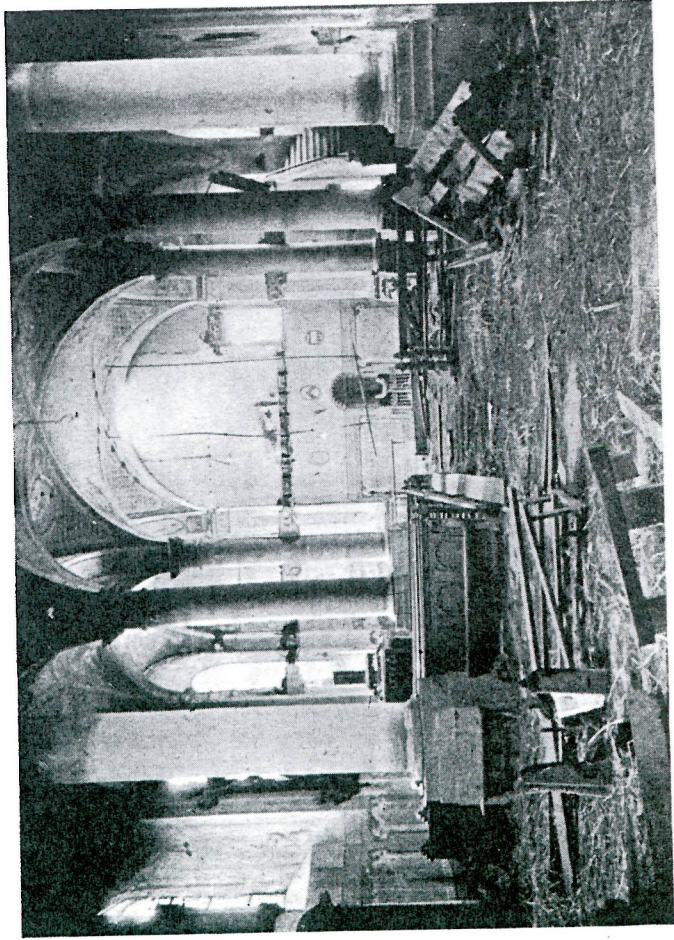


Impressionante B'ëck aus engem zerste'erten Haus op dat gr'osst Ruinenduerf Ho'sen.
Vue impressionnante sur la file des ruines de Hosingen.



Hoesen: Duerfzentrum.
Hosingen: Le centre du village.

D'Kirch g'f' zum Pferde stall degradé'ert.
L'église sert d'écurie.



Hoesen: En typescht Bild, zu dem kein Text me' no'weg ass.
Hosingen: Aspect 'tyrique'! Sans commentaire!

Consthem — Holzthum

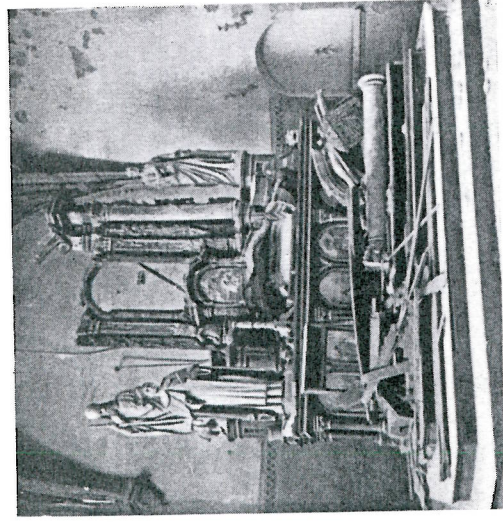
lo'gen gleich de 16. Dezember méiten am Feter vun Artillerieduellen a Stroosseschik kämpf. D'jongen vun Duerf stongen d' Mueren erbet ze schiessen a d'eschlechter a songe den ze helieren. De Burgeseschoss em d'Loe we kom. De' elst Duerchter go'F schwe'er bliese erl.

Consthem — Holzthum

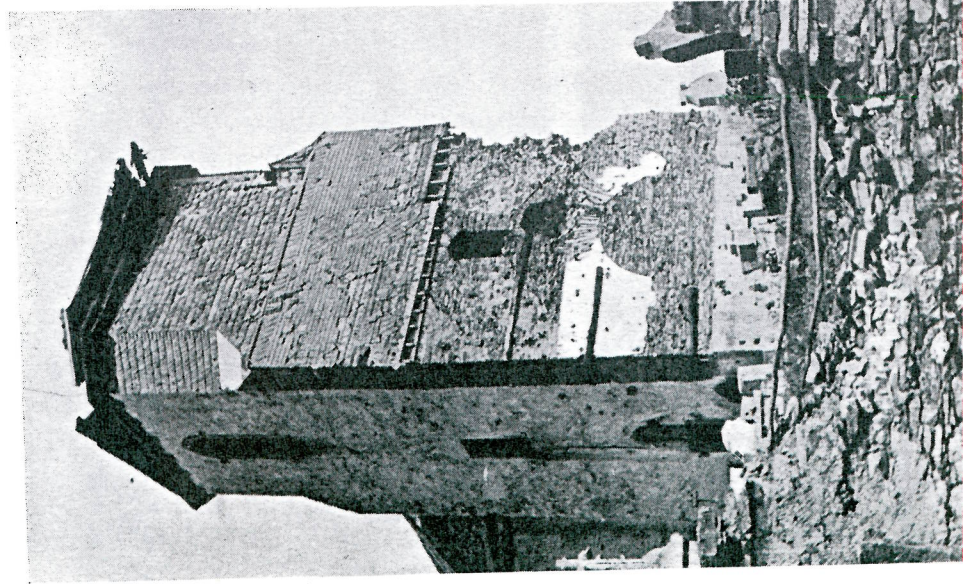
Dès le 16 décembre, des diels d'artillerie et des escarmouches eurent lieu à Consthem et à Holzthum. Les jeunesse luxembourgeoise et les Américains s'entendirent bien dans la défense. Le maire M. Faber et son épouse sont mortellement frappés par des éclats d'obus. Leur fille aînée est grièvement blessée.

D'Consthem Kirech, total zerst'ert.

L'église de Consthem est entièrement détruite.

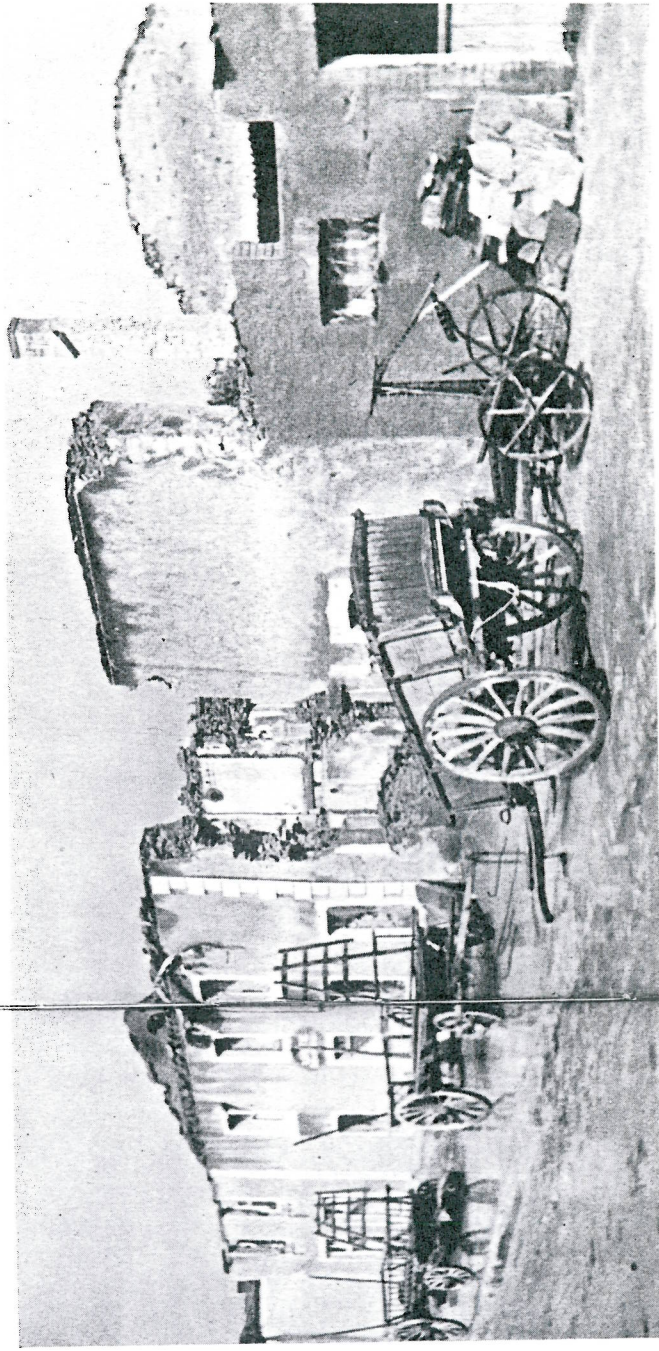


Bléck an d'Consthemer Kirech.
Vue à l'intérieur de la maison
de Dieu à Consthem.



So' fannen d'Consthemer Deportierter nom Reputriement hirt Héin erem.
Des déportés retrouvent leur foyer à Consthem.

Duerfstross zu Holzthum. — Rue de village à Holzthum.



Wuelessen

D'Haalschlecht vun den Haaiser ass total verbrannt. De Rescht, go'f, schwe'ere beschindegt, an och hei hun d'SS-Raafkolonnen grëndleech gehaust. — No der Libération h'war jén Obdach mé' fir de' méischt, a weil iwer e Joer durno hun éizer Familjen am Keller an am Schweistadl misson hausen.

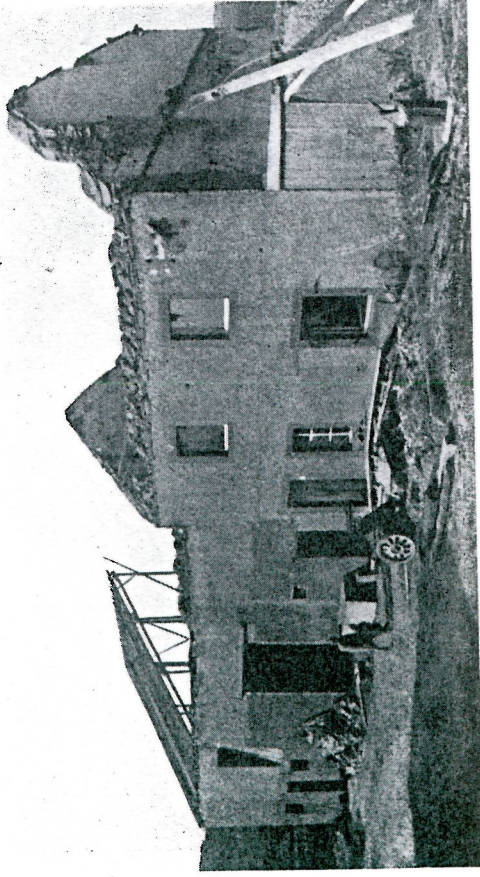
Wahlhausen

La moitié des maisons est devenue la proie des flammes. Le reste est sérieusement endommagé. Ici également, les pillards SS ont opéré à fond. Après la libération, les abris étaient rares. Un an après, certaines familles ont continué de végéter dans les caves et les porcheries.

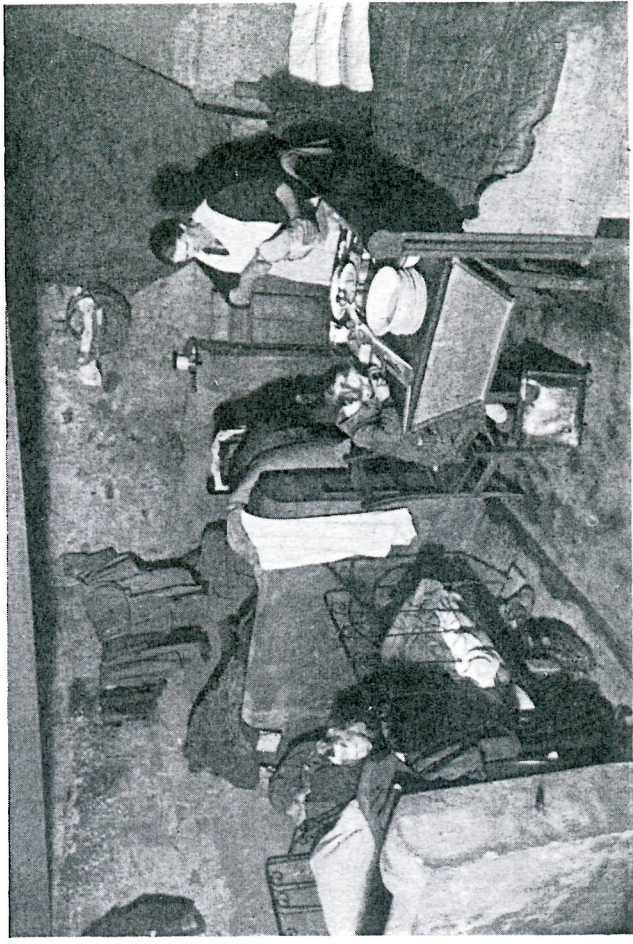
Lénks: Strossbiller vu Wuellessen. D'Kirch ass ausgebrannt. D'Kinck leit méitten am Wé a Pauzerskeltten sin Zeien vu schwe'erer Schluecht.

Dans la rue, l'église est incendiée. La cloche git au milieu de la route. Des carcasses de tank sont les derniers vestiges d'une âpre lutte.

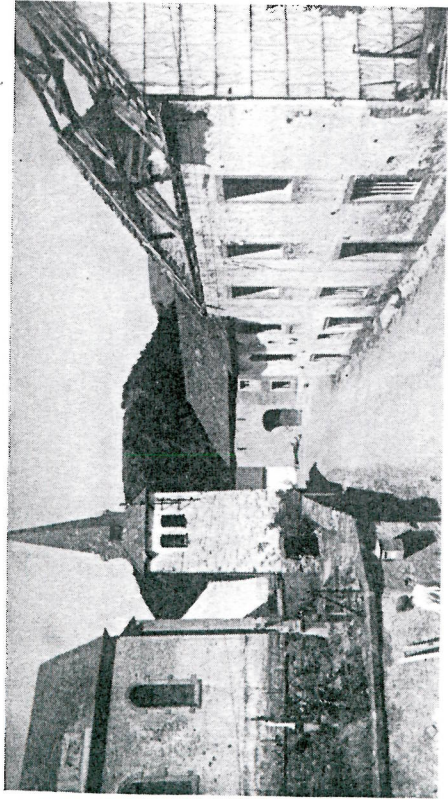
Haus Bourgmeyer vu baussen. — L'extérieur de la ferme Bourgmeyer.



D'Familje Schaut hunet sech am Keller agericht.
La famille Schaut s'installe à la cave.

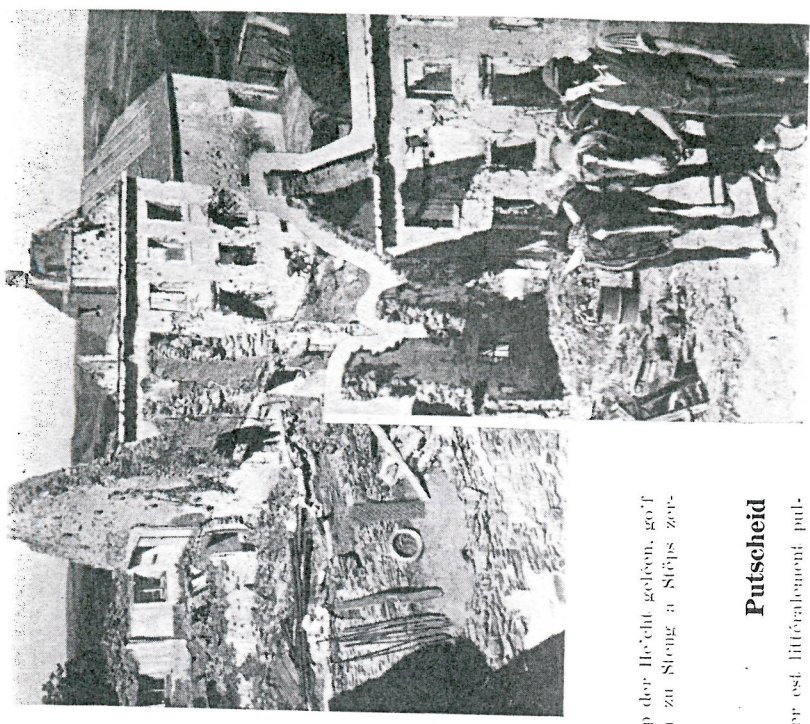
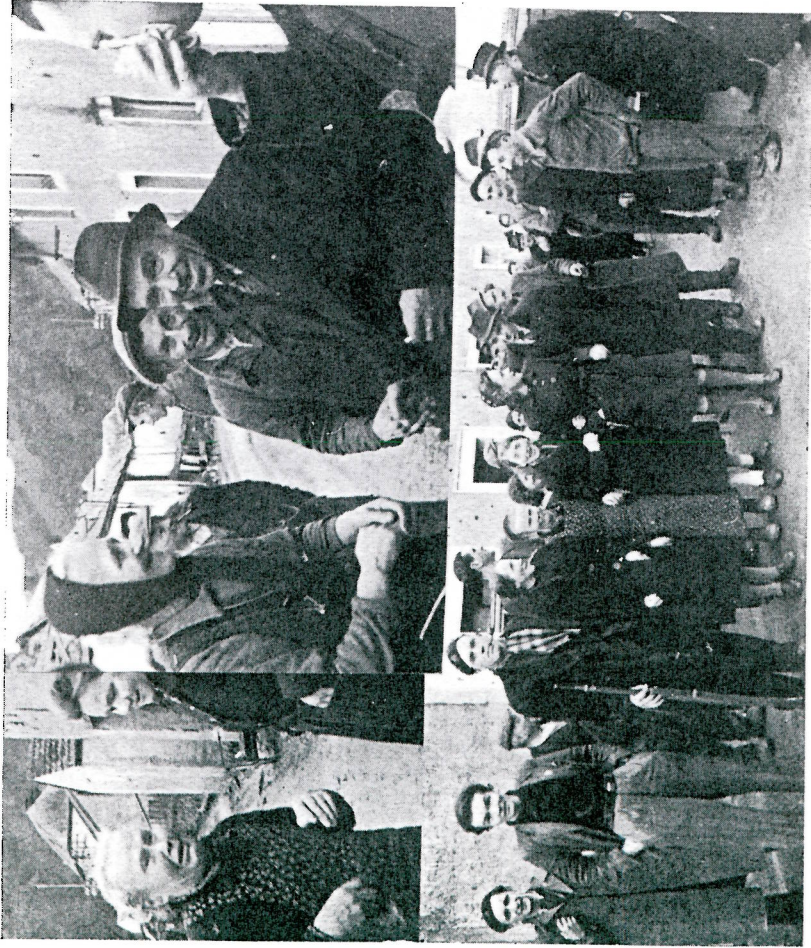


An d'Familjen Bourgmeyer mat hire Kënnerecher muss sech am Schweistadl no'edderfleg arichten.
La famille nombreuse Bourgmeyer s'installe à la porcherie.



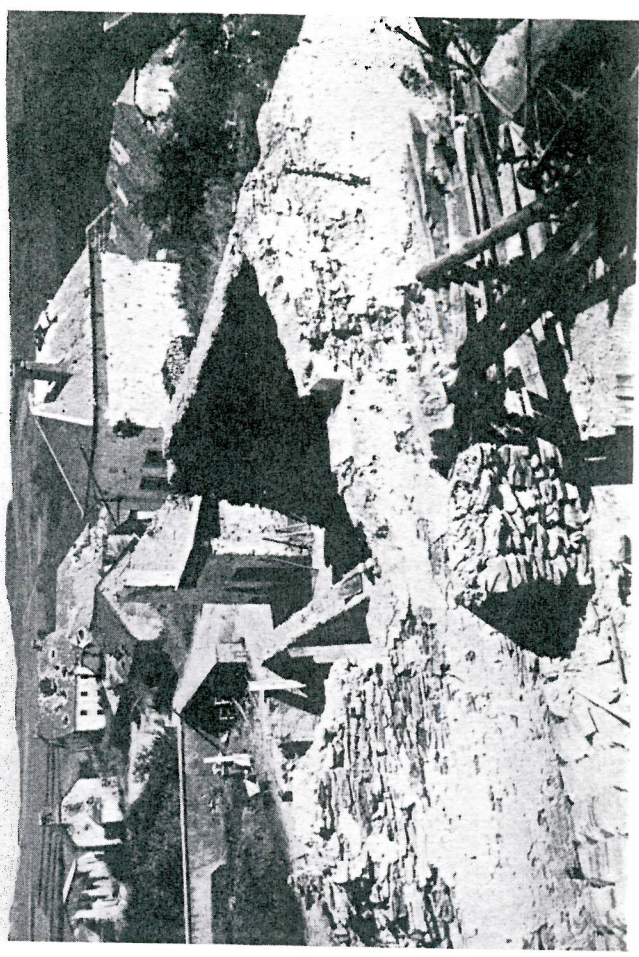
Stolzenburg

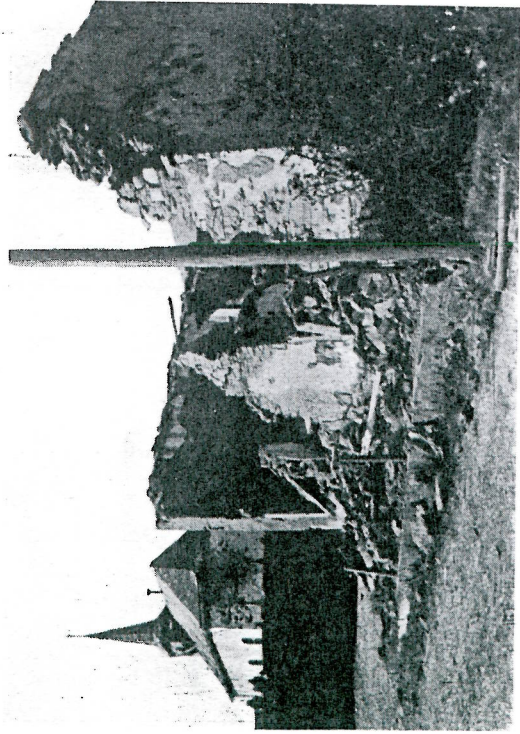
Uewen: Eng Vue vun Duerfzentrum. — Eunen: D'Familien Nusbusch ass eng vun d'enen e'schiten, de' aus der Ennsiedlung hém konnt kommen.
En haant: Vue du centre du village. — En bas: La famille Nusbusch revient de la déportation.



Pötschend,
e klengt Grenzduerf, op der Hecht geléien, 40°F
planzeweis buchstäfflech zu Steng a Stéips zee-
schloen.

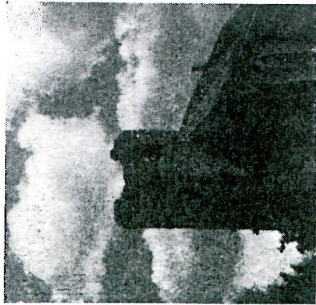
Pötschheid
Ce petit village frontalier est littéralement pul-
vérisé par endroits.





Weiler

Wuel schéngt Weiler we'nger beschédigt, dach hueet et Ruinen oech gemig.
Weiler semble moins touché, pourtant, les ruines ne font pas défaut.

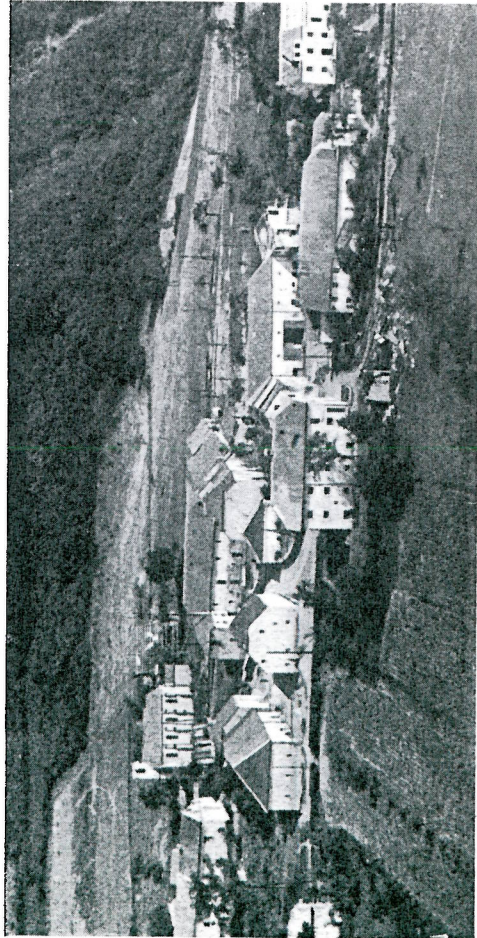


Löppschend

Lénks: D'Kirch mam zerschossenen Turm. — Eamon: Panorama vum Duerf.

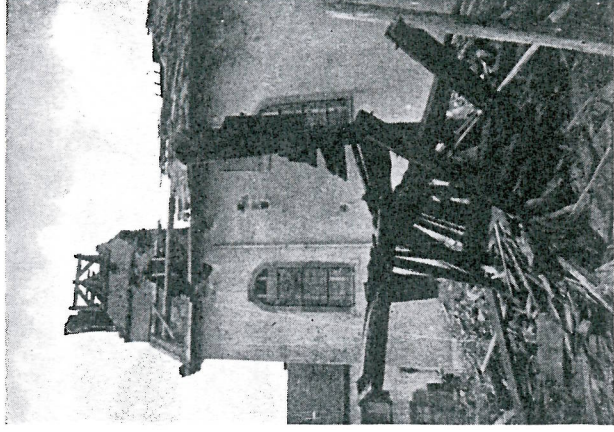
Lipperscheid

A gauche: L'église avec son clocher touché. — En bas: Panorama du village.



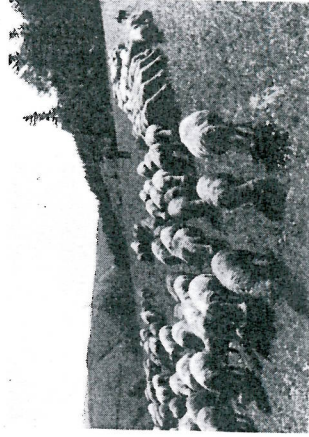
Ho'schend

Ruin vum der Kircht.
Les ruines de l'église.

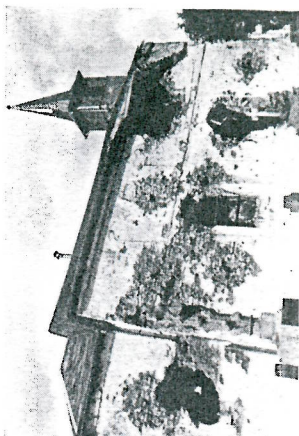
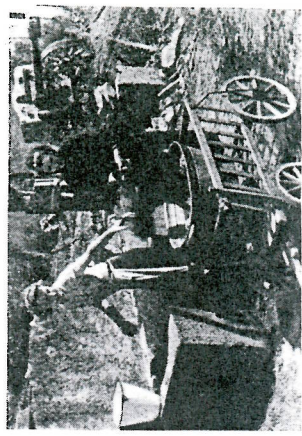
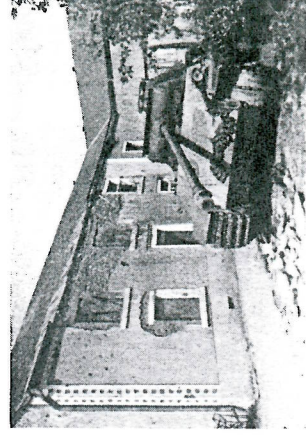
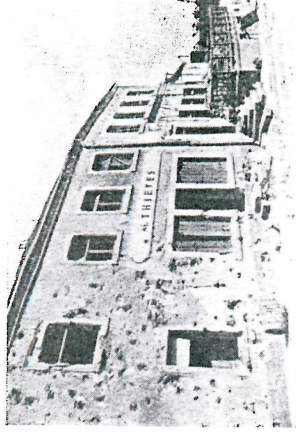


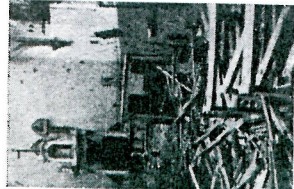
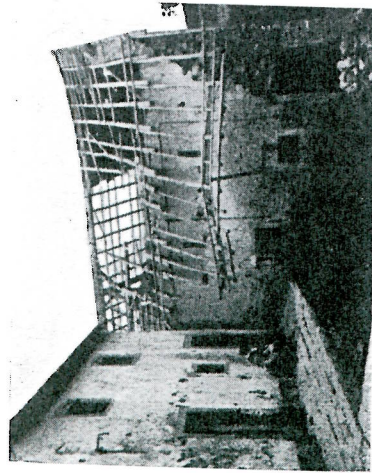
Hoscheid

Rechts: Strassbiller vum Ho'schend an d'Ka-pell vum Ho'schendterdriekt.
A droite: Dans la rue à Hoscheid. La cha-pelle de Hoscheidterdriekt.



De Lépperschter Sche'fer, op der He'elt vum Ho'schend, trotz der Minnegefor.
Le berger de Lipperscheid ne restait pas le minage.





He'schtrëff

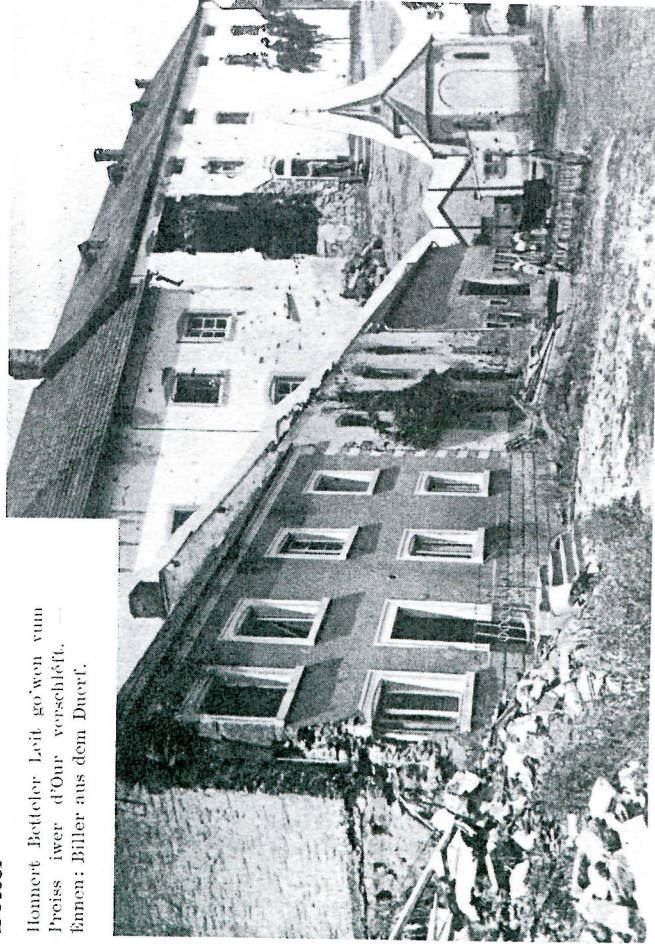
Uewen: E Bauronhaff. — Rechts a
lénks: D'Kirch vu haussen a bannen.

Hoesdorf

En haut: Une ferme. — A droite
et à gauche: L'extérieur et l'inté-
rieur de l'église.

Bettel

Honnert Betteler Leit go'wen vum
Preiss iwer d'Our verschleéft.
Emmen: Biller aus dem Duerf.



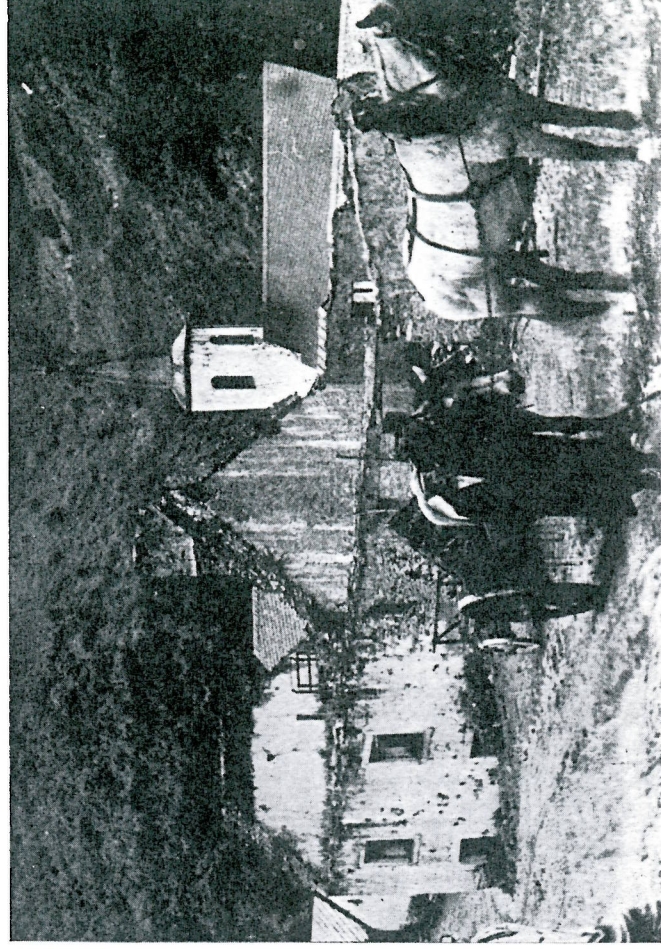
Une centaine de villageois furent emmenés au delà de l'Our. — Vues dans le village.

Biwels

Dat klengst Duerf am Ourdall ass de' lescht Etappe an onsem Rond-
gank ëm d'E'sléck, firt mer zur Sauer an zur Musel südwärts schrék-
ken.

Et délt Geschéck vun allen Nopeschdierfer: zerste'ert Haiser, ver-
schléiften Awunner, vun dénen der zwé net me' hémkö'men, Evacua-
tio'n, Plénnerong asw.

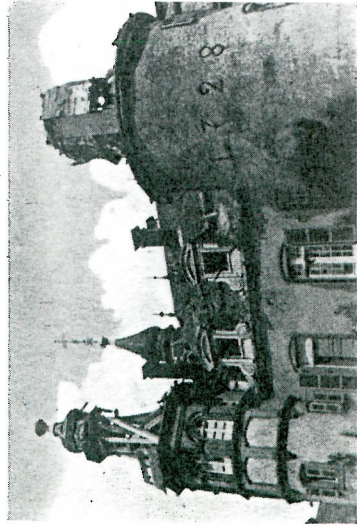
Onst Bild weist den Duerfzentrum, wo' mat ze'em Courage e Bauer
rem ufänkt, sénger Arbecht nozgoen.



Biwels est le plus petit village de la vallée de l'Our et la dernière
étape du tour que nous terminons avant d'aborder la Sûre et la Moselle.

Biwels partage le sort de tous les villages voisins: ruines, déportés,
fusillés, évacuation, pillage etc.

Notre photo montre le centre du village où un fermier recherche la
consolation par la reprise de ses travaux coutumiers.

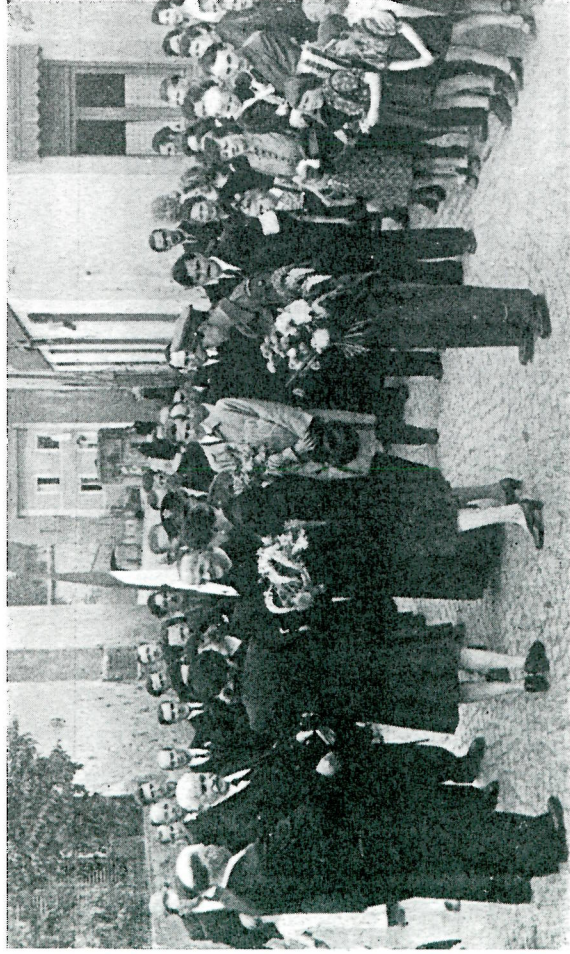


Bettendorfer

Lénks : D'Bettendorfer Schlass, ént vun déne sche'nsten alen Gebaier aus der Emge'gend.

A gauche: Le château de Bettendorf est un des plus beaux édifices de la contrée.

Bettendorf

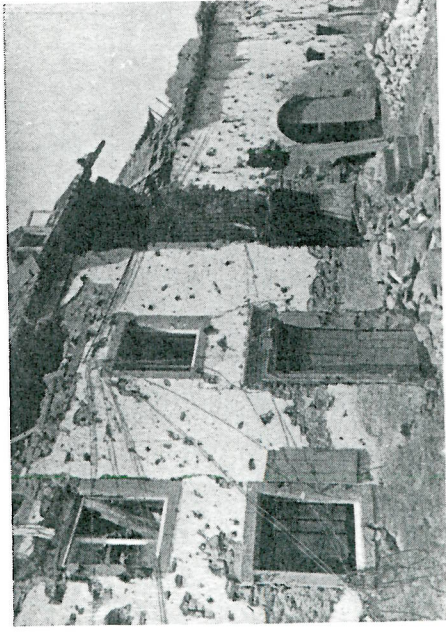


D'Grande - Duchesse Charlotte get de 25. Mé vun den Awunner empfang. Desen Eck vum Duerf schengt verscho'nt bliwen ze sin...

La Grande-Duchesse est reçue, le 25 mai, par la population du village. Cette partie semble avoir été ménagée.

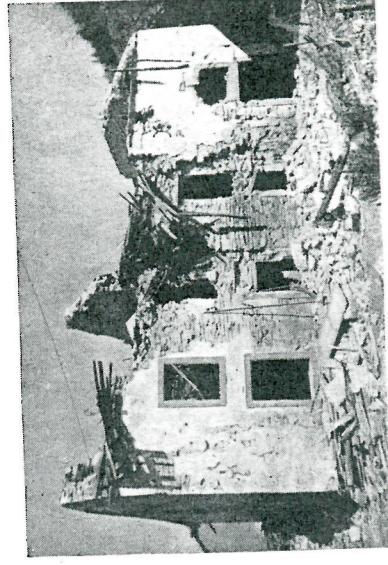
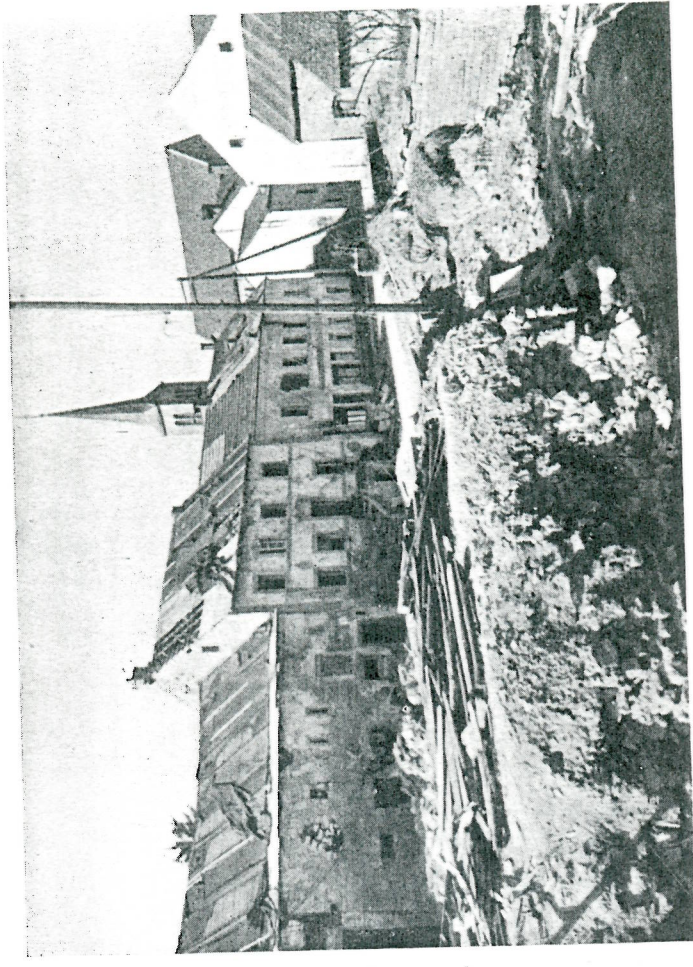
...mé so' geseit et a Wirklechét an alle Gaassen aus.

Mais, voici la réalité!



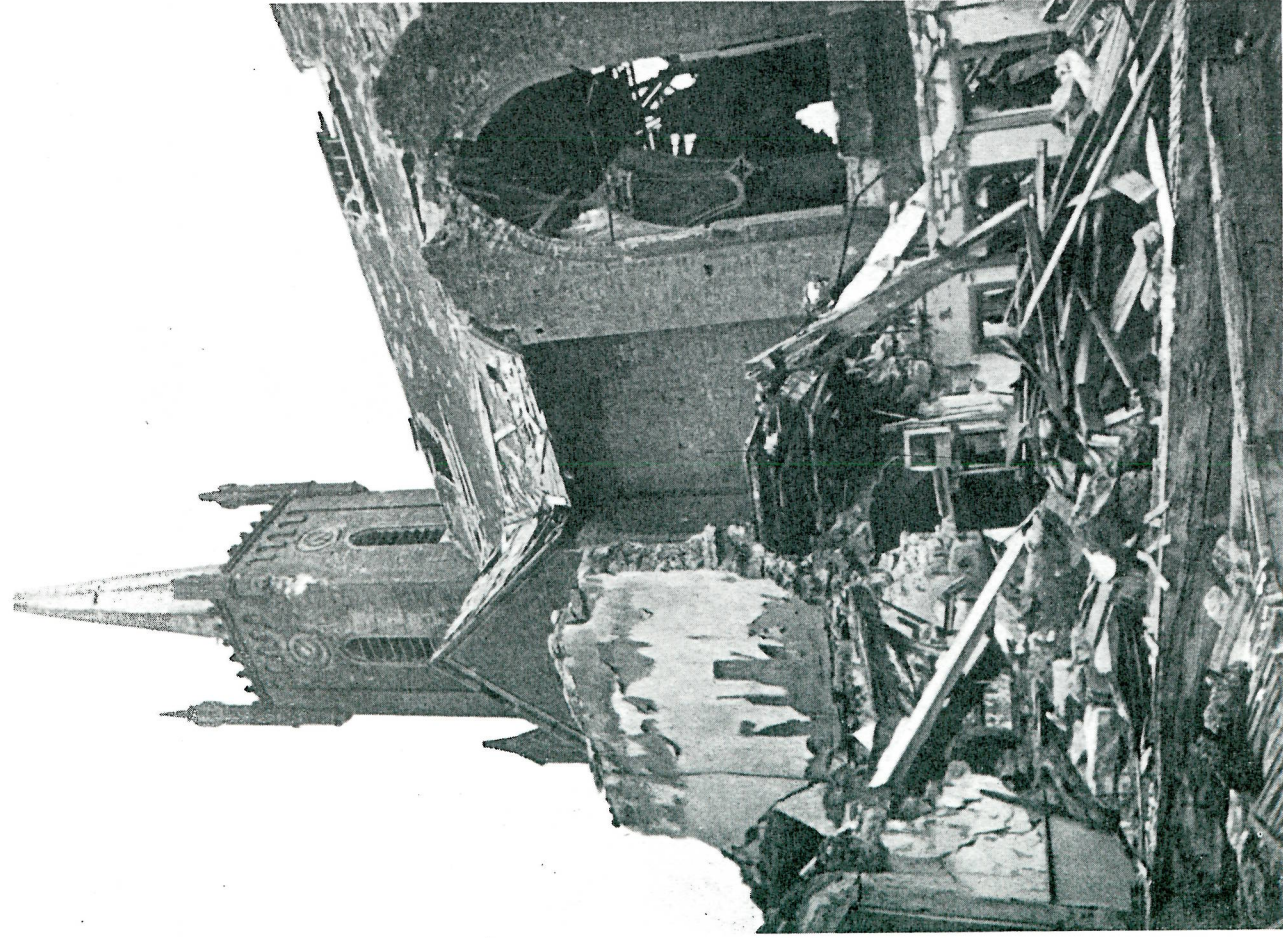
Reisdref

lo'g, we' nach munnécher Uertschaft, dreimol am Frontefeier: am September 1944 beim Réckzug vum Preiss, durno, méitten am Wanter, beim Ufank a beim Ehn vun der Rundstedt-Offensiv.



Reisdorf

Comme tant d'autres localités, Reisdorf a subi trois fois le feu du front: en septembre, lors de la retraite du Boche, puis en hiver, au début et à la fin de l'offensive des Ardennes.

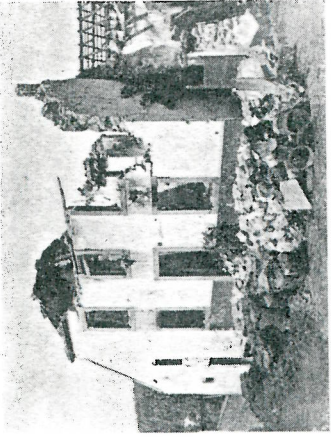
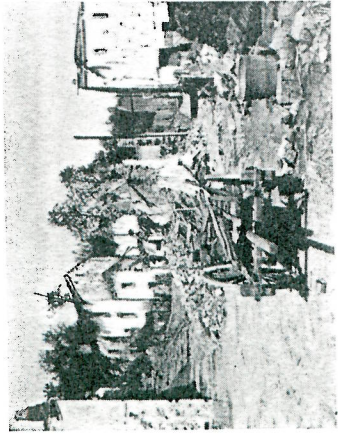


Béferf Dat Duerf ass schrecklech zo'gericht. — Aus hiren égenen Trëmmen streckt de' wonnersche'n Kirech hirt Gerépp a stomme: Klo ge'nt Himmel, weist hir naakéich Wonnen der Grande-Duchesse, de' de 25. Mé 1945 a Beglédong vum Béferter Bürgerméschter a vum Colonel Fraser dem Duerf Hir Trauervisit mache kénnt.



Beaufort

Le village fut cruellement malmené. La belle église d'antan n'est plus qu'un amas de ruines qui accusent. Le 25 mai, la Grande-Duchesse, accompagnée du maire et du colonel Fraser, fait une visite de condoïéance.

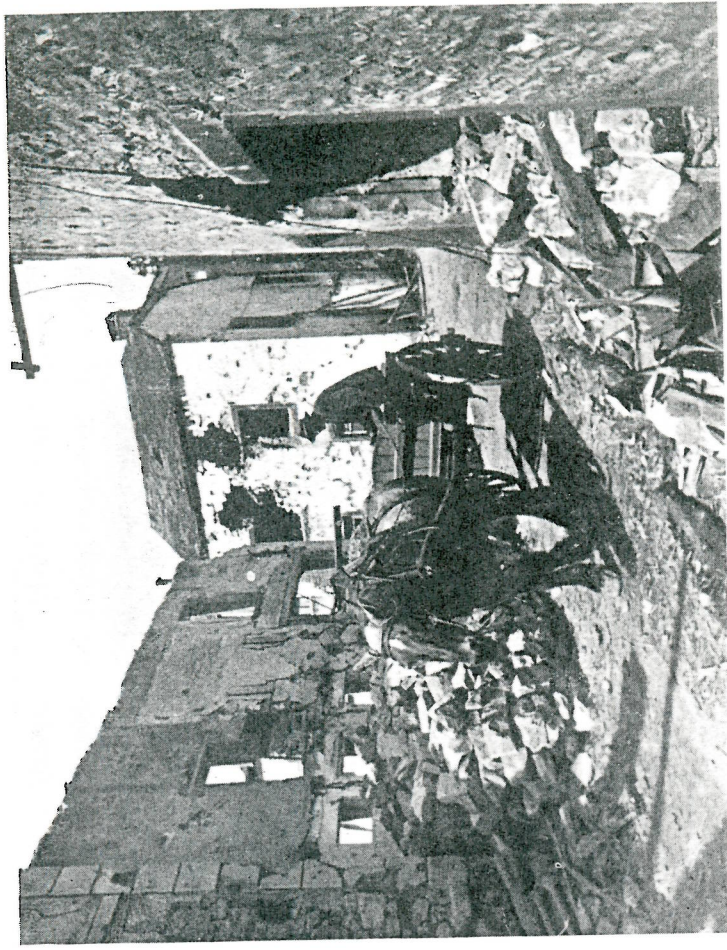
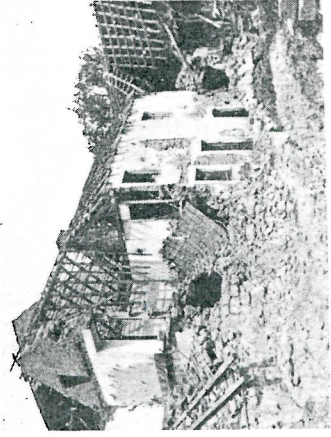
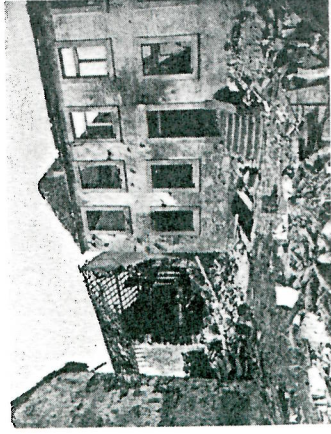


Biefert

Zéng Dég lang lo'g Biefert am e'schte Frontfeier. De 16. Dezember, 't ass nach Nüecht, kraachten Granaten mat miedereschem Feier an alle Gaassen. Enzel Awunner konnten entfle'hen, de' allerméscht ower blo'wen, ongewéss dach hoffnungsvoll. D'Amerikaner ze'hen séch no kurzen, ower se'er schwe'ren Strossekaämpf schréckweis z'tréck. Nazie plénneren an den Trémmer, SS-Feldgendarmarie durchsicht Kelleren, schléift 35 Männer no Deitschland. — Wuél go'f d'Duerf den 28. Dezember nammel libere'ert, dach war vun dém prächtigen Uert neischt me' iwrég bliwen.

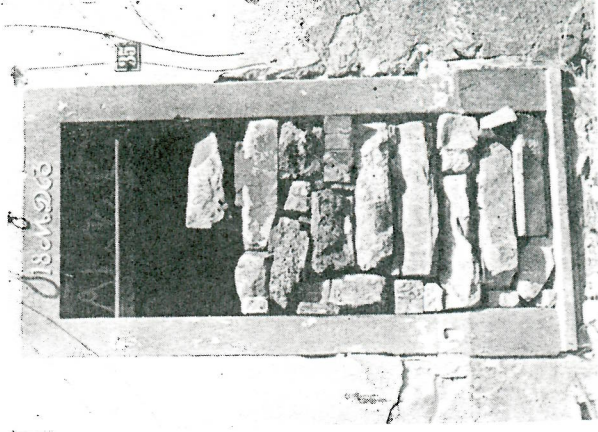
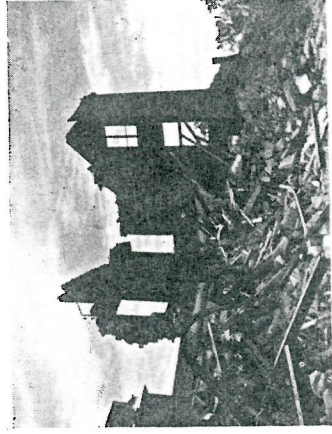
Beaufort

Pendant dix jours, Beaufort essayait le feu de la première ligne de combat. Le 16 décembre, les obus crépitaient dans toutes les rues avec un bruit infernal. Les uns s'entuaient, les autres restent. Les Américains se retirent après de durs combats. Les Nazis pillent et déportent 35 hommes. Le 28 décembre, le village est libéré pour la seconde fois. Ce qui reste, ce sont des ruines.



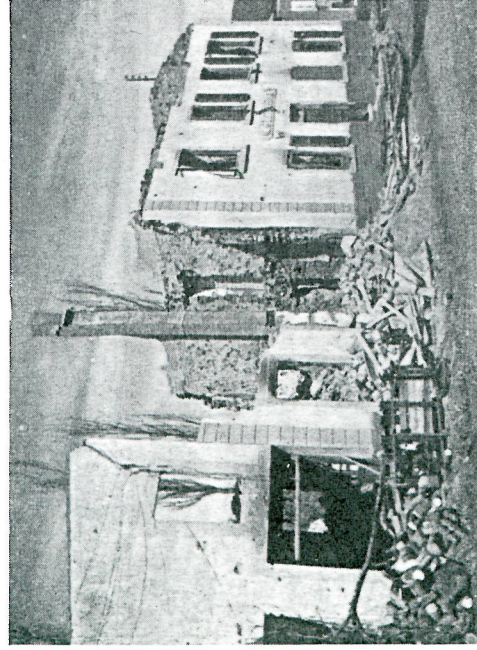
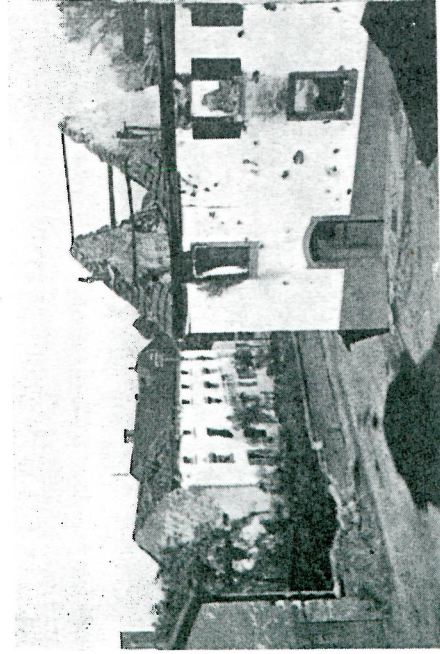
All ons Photoen gin iwer de' Schréckensdég vu Biefert me' en deitlécht Bild, we' én et a Wiederder beschreiwé kénnt.

Nos photos illustrent ce temps de terreur micux que toutes les paroles.

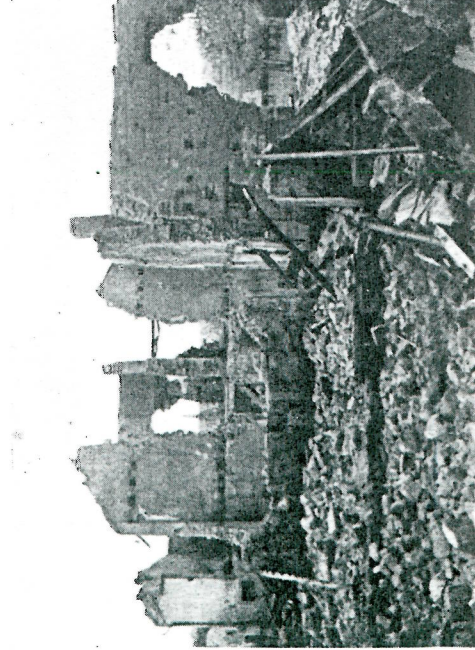


Haller

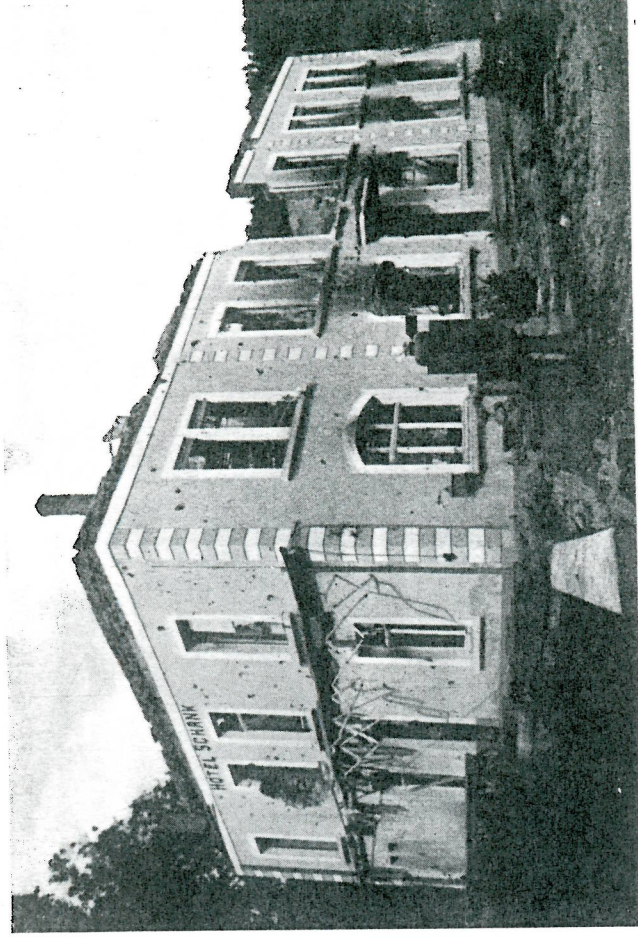
Haller (de' zwé ie-
wesch Biller) a Wald-
bëlleg (énnen) leien op
der Linjen, wo' de Vir-
sto'ss no der Hapstaad
zum Stoen bruecht
go'f.



Haller et Waldbilling
sont situés sur la ligne
qui marque l'arrêt de
l'avance vers la carpi-
tale.



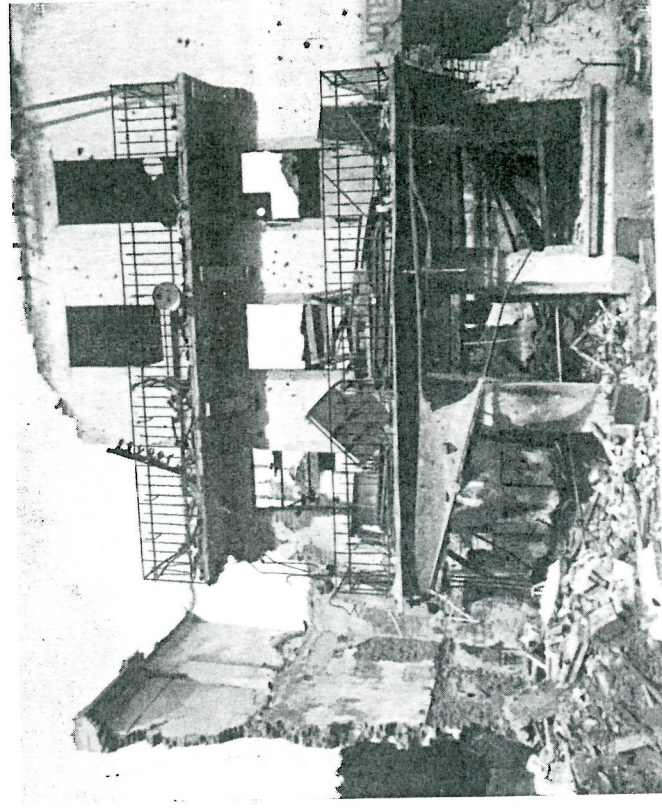
Waldbëlleg Waldbilling

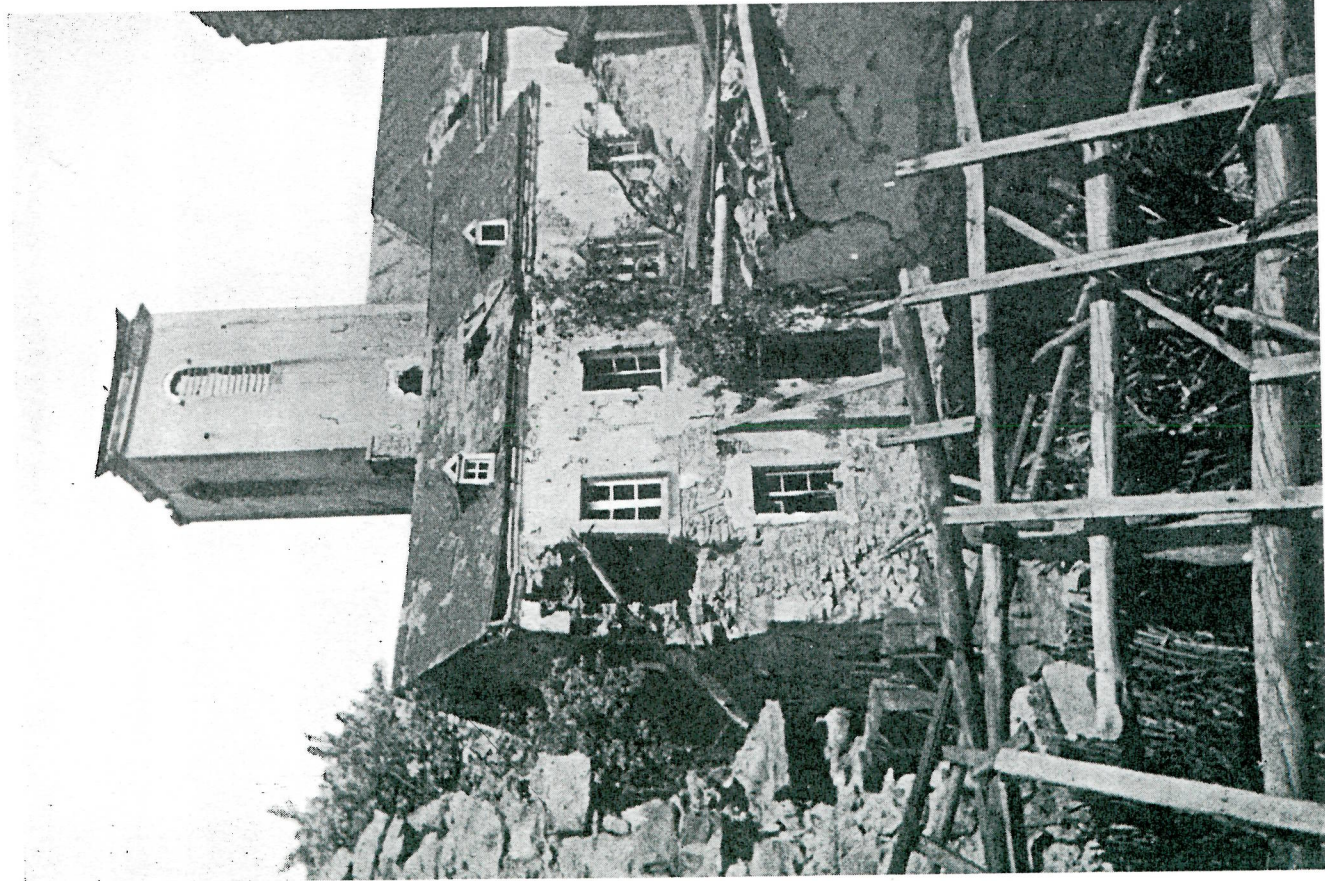


Méilerdall

Ergreifend och sin d'Billen aus dem stëlle Méilerdall, wo'
a Friddenszeiten den Tourist bei frëndléchem Wirt seng Ro'
u Se! a Kierper fanne konnt.

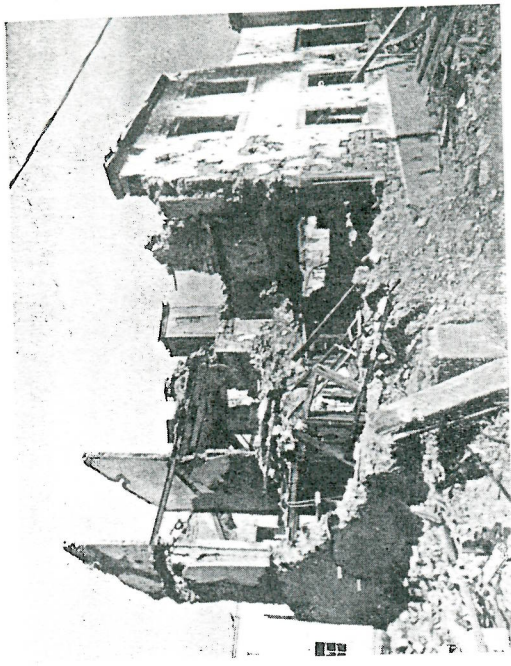
Voici des vues émouvantes de cette vallée paisible de Mul-
lerthal où naguère le touriste a trouvé dans tout hôtel le
calme bienfaisant pour son âme et son corps.





Berdreff, op der Héicht vun dënen drei Dällten Aesbautech. Schwanz Eweiz a rikaner ze en sech, no kurzem ower hartem Widerstand, an den Hotel du Parc zeréck, op enger Strooskreunung hatssend dem Duerf, an der dréiféerger zer Kämpf em d'Hotelfestong gehoren zo' dënen dramateschen Bissiden vun der ganzer Campagne. D'Duerf selwer go'f durch Brand an Artilleriebeschoss so'zseen total zerstört.

Obs Bilden: Links, Bëck op d'Kirch; rechts unwen, Häiserreschter an'ëten am Duerf; rechts ënnen, d'Grande-Duchesse Charlotte zu Berdreff, de 25. Mä 1945.

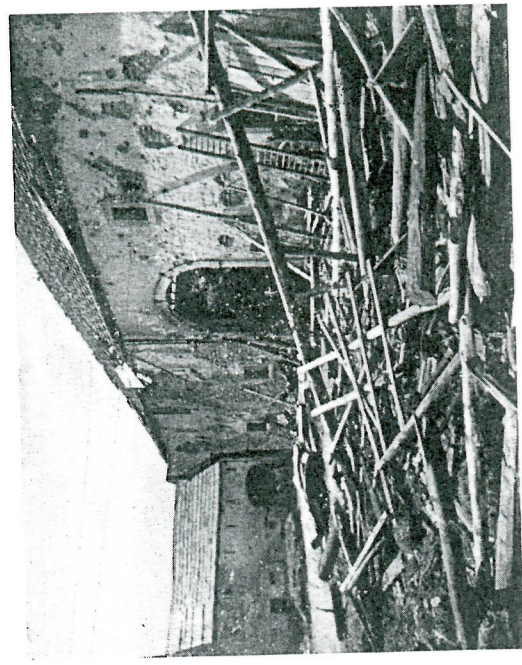
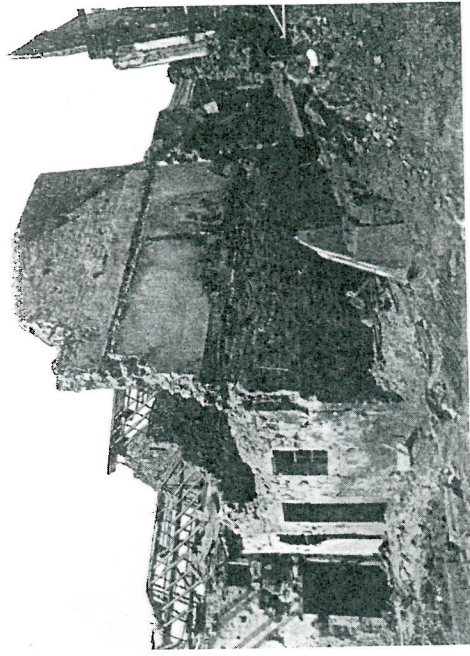


Berdorf, sis sur les hautours des trois vallons de l'Aspach, de l'Ernz Noire et de la Sire.

fut attaqué de trois côtes, le 16 décembre. Après une courte mais vive résistance, les Américains se sont retirés à l'hôtel du Parc, au carrefour en dehors du village. Les combats pour la prise de l'hôtel fortifié comptent parmi les épisodes les plus dramatiques de toute la campagne. Le village fut pour ainsi dire entièrement détruit par l'incendie et les effets de l'artillerie.

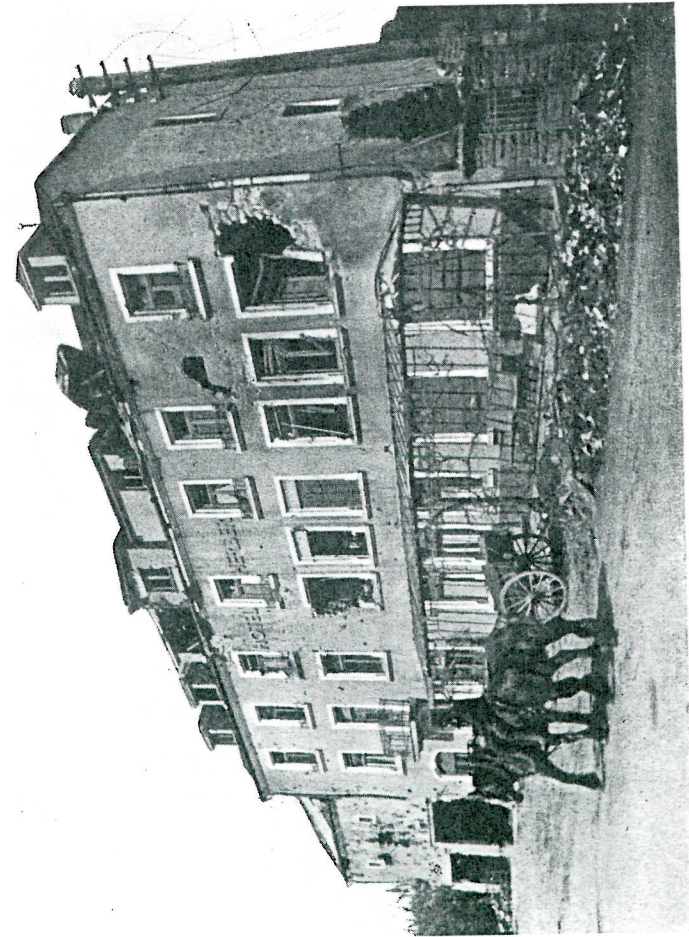
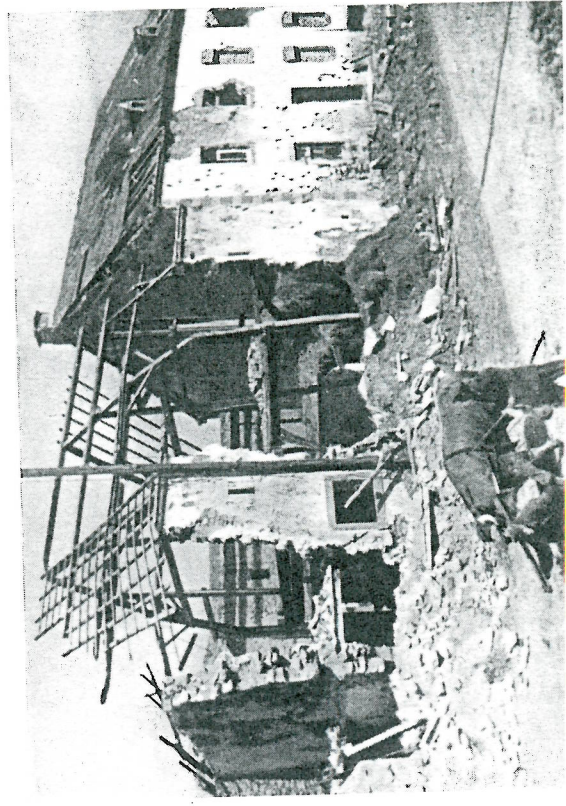
Nos photos: A gauche, vue sur l'église; à droite en haut, ruines de maisons au milieu du village; à droite en bas, la Grande-Duchesse à Berdorf, le 25 mai 1945.





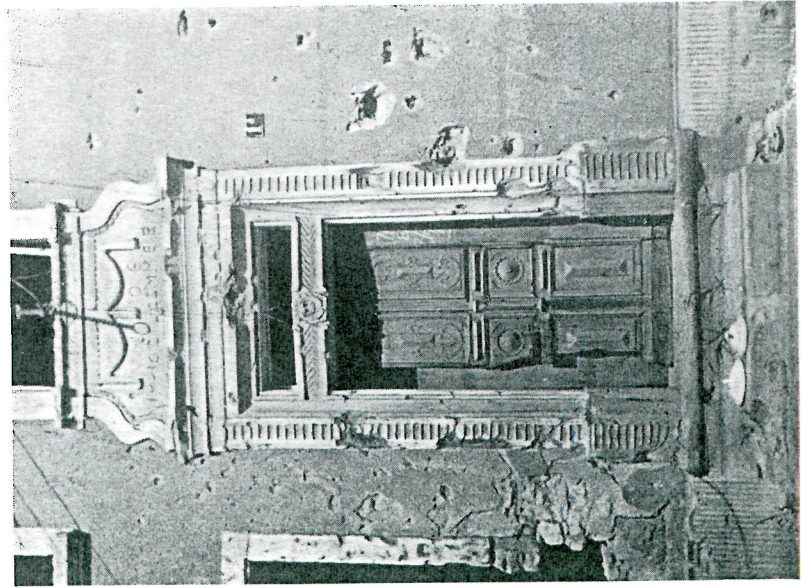
Berdorf

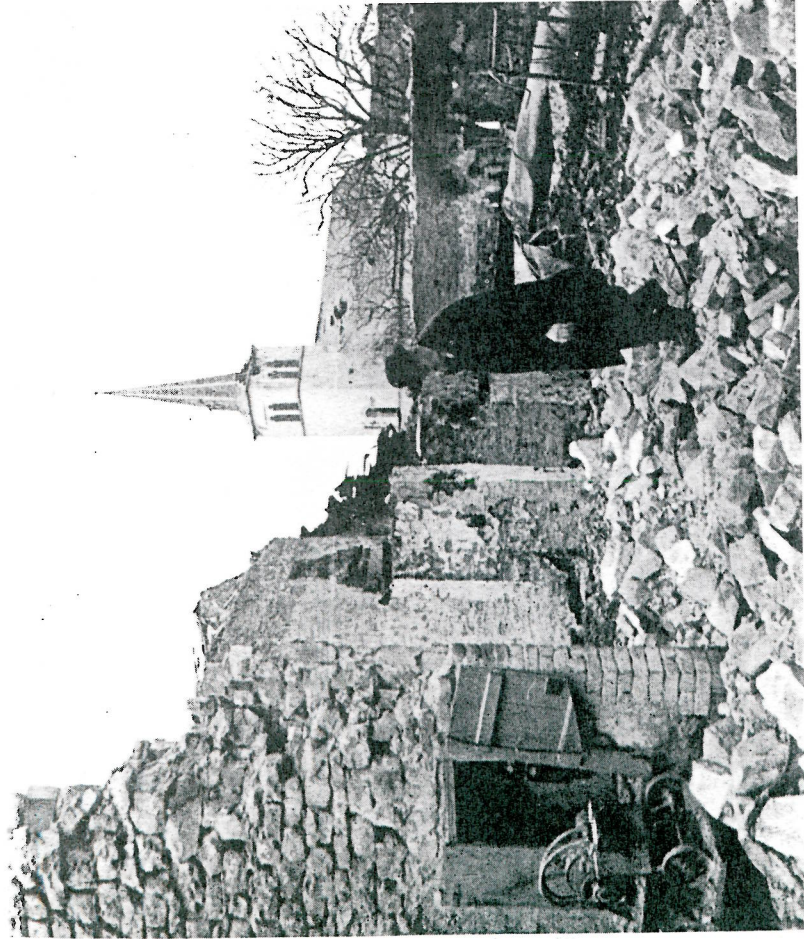
Cinq photos prises dans le centre idyllique de la Suisse Lucembourgeoise.



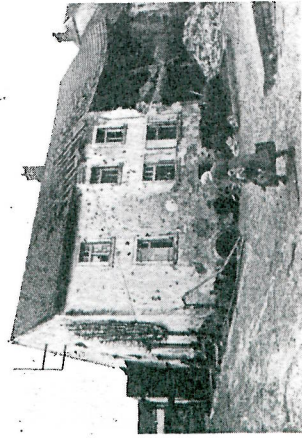
Berdreff

Fünfeif weider Bilder aus dem schönen idyllischen Zentier vun der «Letzburger Schweiz».

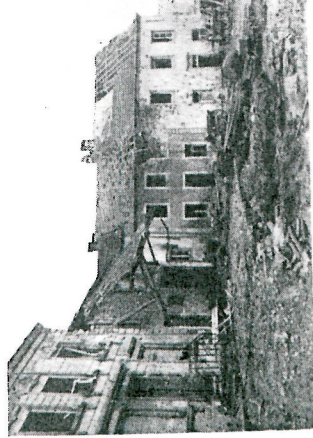




Uesweiler Jo'g méitelen an den amerikaneschen Defensivlinjen em Rechtermarch, a mussé vun Ufank un selwe're Beschloss iwert séch engoe Jossen. Kén Hans biot ombeschriedegt. Vüll sin der ganz ausgebrannt an och d'Kirch kriint Voltreffer. — Ons Bille sin den 10. März 1945 opgeholt, an dem Moment, wo d'Awunner aus der Evakuatio'n erem den e'schute Schreët zo hirem Héim macheden.



Osweller devint un centre des lignes de défense américaines autour d'Égliser nach et fut malmené dès le début. Nulle maison ne restait indemne. Beaucoup de bâtisses furent incendiées, l'église fut touchée. — Nos photos furent prises le 10 mars 1945. Les habitants évacués rentrèrent alors dans leurs foyers.



Consdorf Bei Consdorf, 26 km vu Lëtzebuerg, war e breë Minsfeld quäsch durch d'Gewann gehéngt. Bei kóm de Vinnarsch op d'Hapstaud zum Storn. Sauschless, de 16. Dezember, fo'1 ge'nd U Auer de' e'schte Gramat an d'Duerf, just vürm d'Kirch, wo' grad — ké Mänsch war séch der grösser Gefor bewosst. — eng Dueschbochzeit gehalte go'f; de Moment gong et g'deckelcheweis mit Schercken a Selcherbeiden dur, bléech an zidderéng, mé' héel, kóm'men d'He'chzieder léim. — Am grösser ganzen huet Consdorf sellwer bei der Rundschtell-Offensiv net eso urég vill g'fildelen.

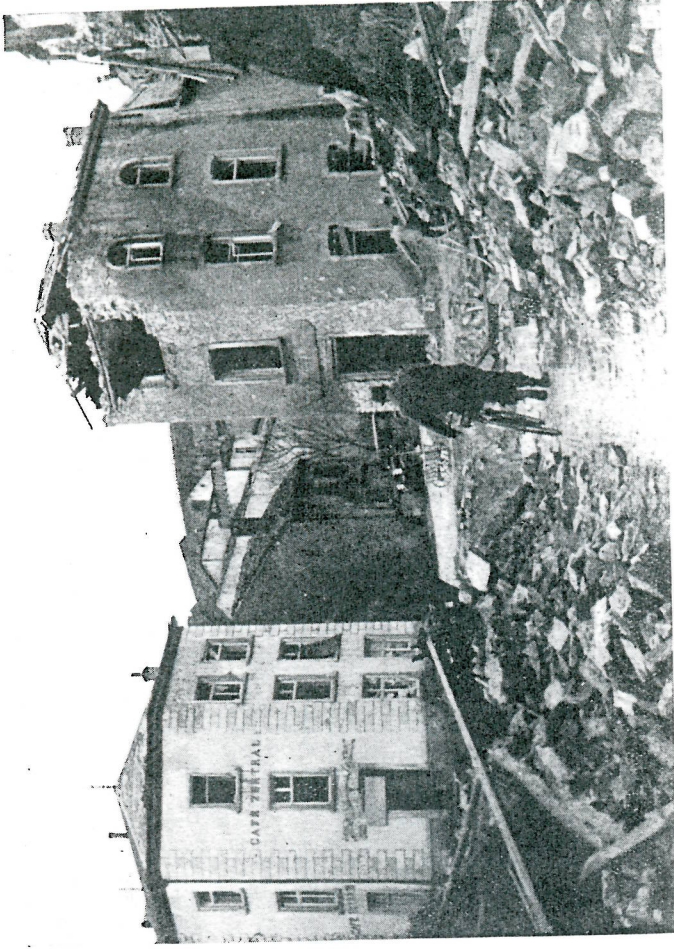
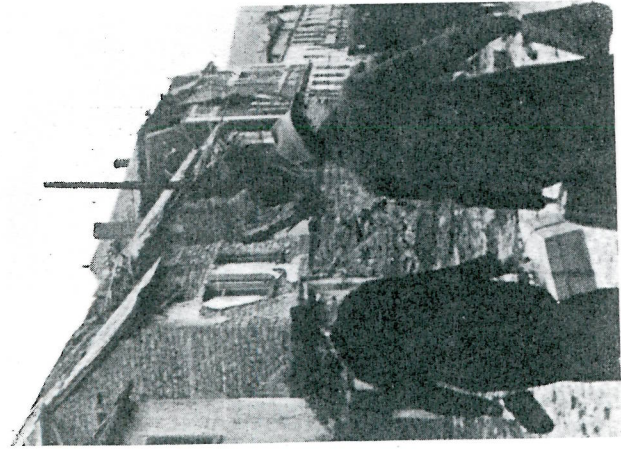
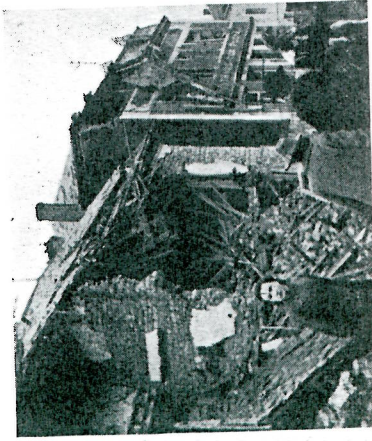
Dé Jéngelchen, dém d'Grande-Duchesse de 25. Mé 1945 d'Hand dreckt, war am Hérscht 1944 durch e Gramatspitter verwunt a vun den Amerikaner per Avion op London an e Spidol geliewert gin. Gehéll, kóm hit grad zur Zeit erem, fir vum Bürgerme'schter der Grande-Duchesse vingschtallt ze gin. Demnawent stel de Prinz Jean an der Uniform als Offiz'er vun den «Irish Guards».



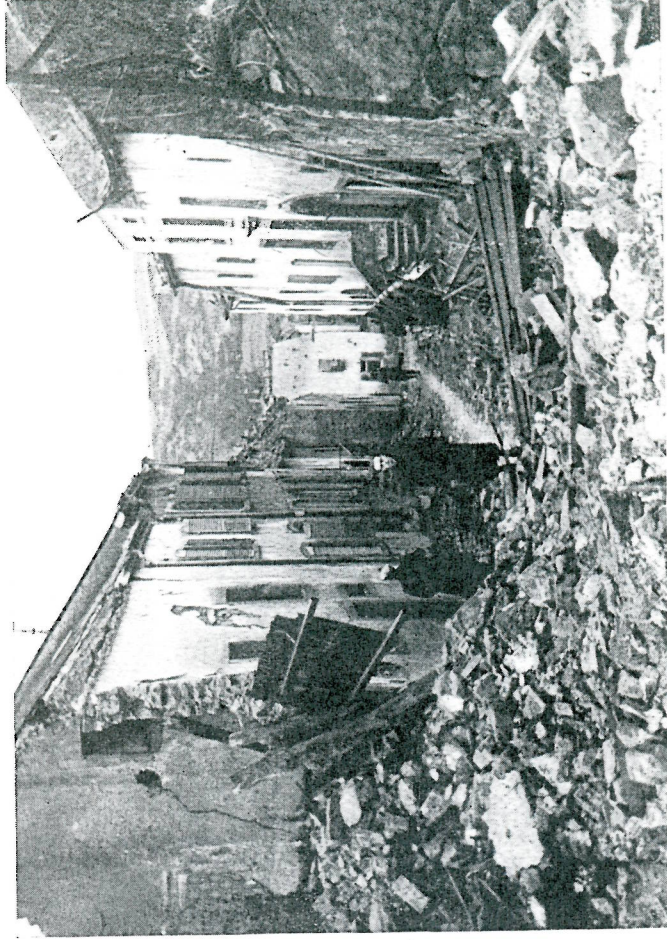
Consdorf, à 26 km. de Luxembourg, fut entouré d'un champ de mines. C'est ici que l'avance sur la capitale fut stoppée. Le premier obus toucha le village, samedi, le 16 décembre. Il tomba devant l'église, pendant des cérémonies de doubles noces. Heureusement, les convives en furent quitte pour la peur. En général, Consdorf n'a pas trop souffert.

Le gosse, auquel la Grande-Duchesse serre la main, le 25 mai 1945, avait été blessé par un éclat d'obus en automne 1944 et transporté dans un hôpital de Londres par un avion américain. Guéri, il est juste de retour pour être présenté à la Grande-Duchesse par M. le maire. On voit également le Prince Jean dans son uniforme des «Irish Guards».

Wuermeldang war, we' iwerhaupt de' Dierger lamscht d'Musel, net direkt an d'Rundstedt-Offensiv abezugen, huet ower trotzdem am Wanter 1944/45 de' schwärzt Seiten vun senger ganzer Geschicht gesehriwen. a mir verweisen hei op den e'schte Band vu «Luxembourg Martyr». — Ons Biller si vun 9. März 1945, we' de' Wuermier Leit aus der Evakuatio'n rem hém k'amen.



Wormeldange, comme la majeure partie des localités mosellanes, ne fut pas directement touché par l'Offensive de Rundstedt. C'est en livrer 1944/45 que Wormeldange a connu les journées les plus sombres de son histoire. (Cf. le tome I de «Luxembourg-Martyr».) — Nos photos datent du 9 mars 1945, quand la population évacuée regagnait ses foyers.

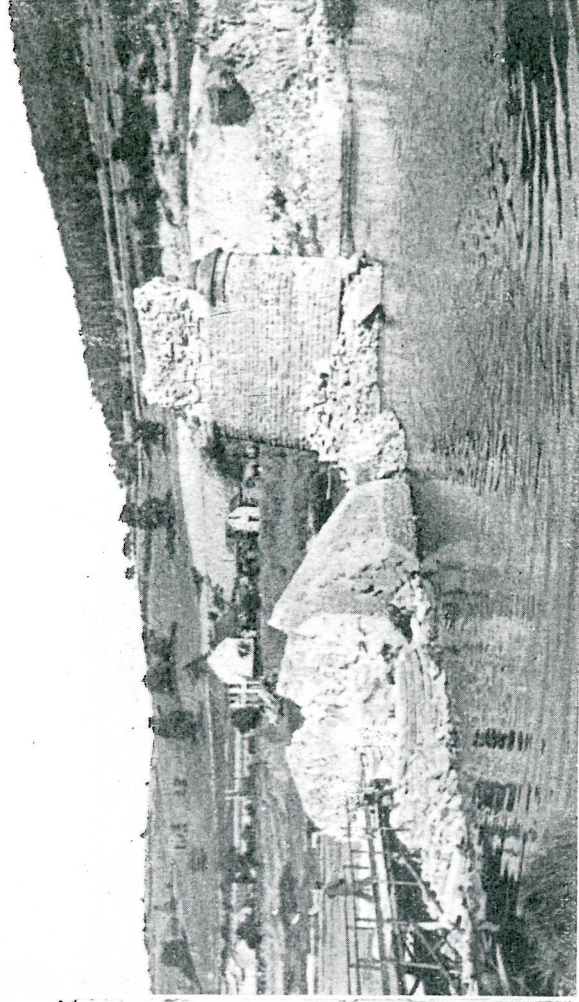


Biller aus Wuermeldang.
Photos de Wormeldange.

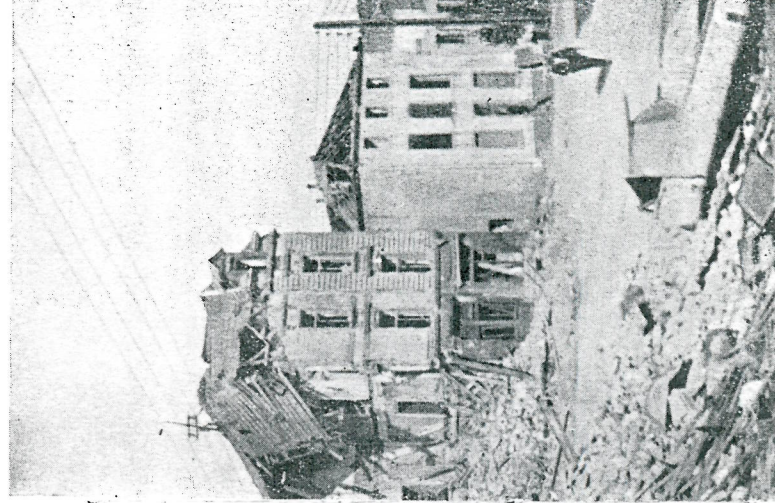
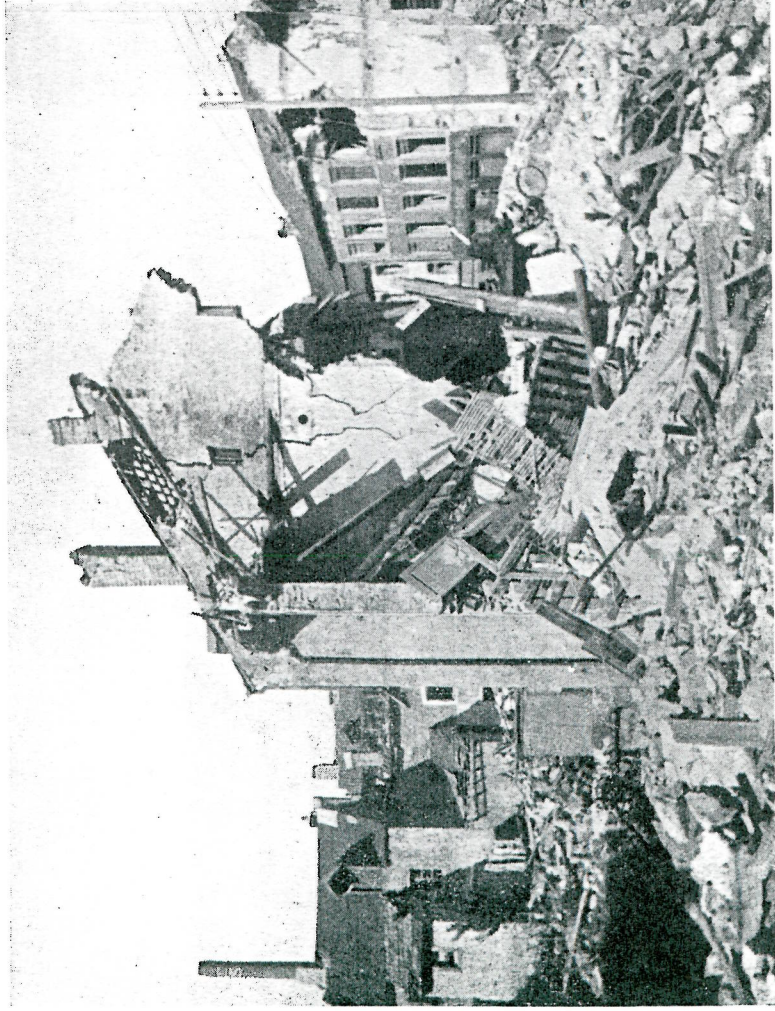


Gre'venmacher

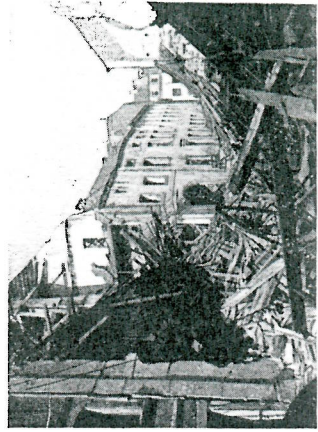
Den 11ar Burgerme'schter Prost weist an erzietelt der Grando-Buedesse den 30. März 1945, wat de ganze Kirch duréich op der prozesscher Stift lass wat. ... Bléck iwer de' zerste'ert Muselbréck.



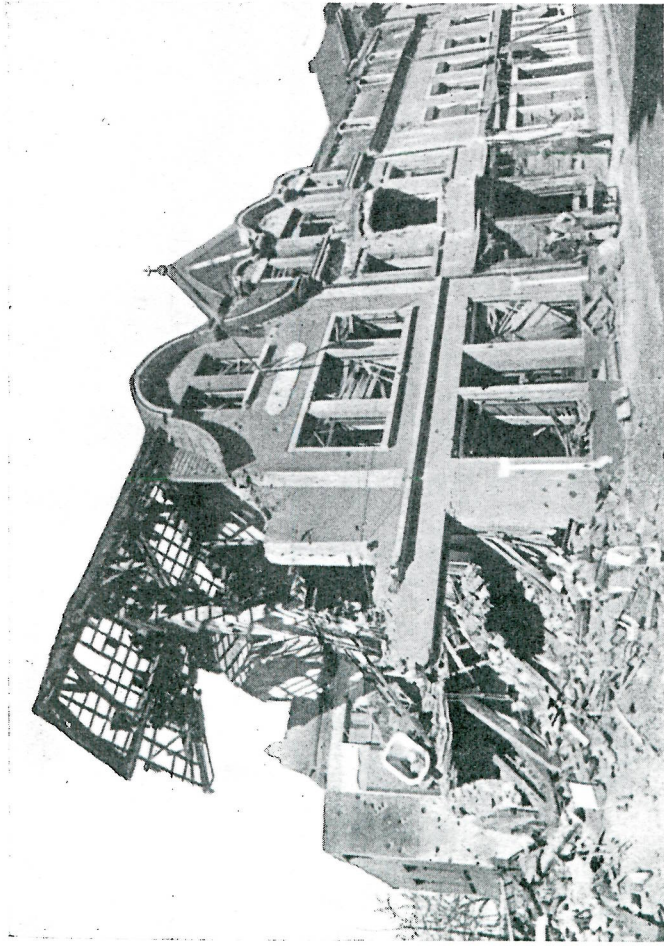
Le 30 mars 1945, le maire, M. Prost, montre à la Grando-Buedesse ce qui se tramait pendant toute la guerre du côté prussien. Vue sur le pont détruit.



Gre'venmacher

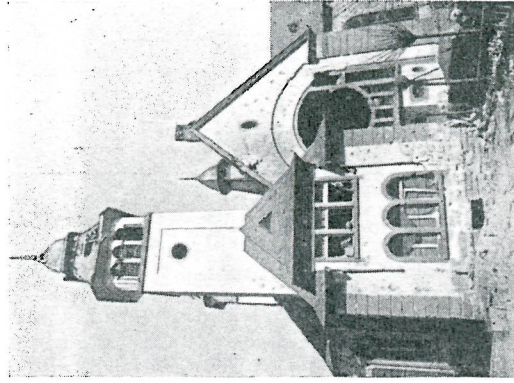
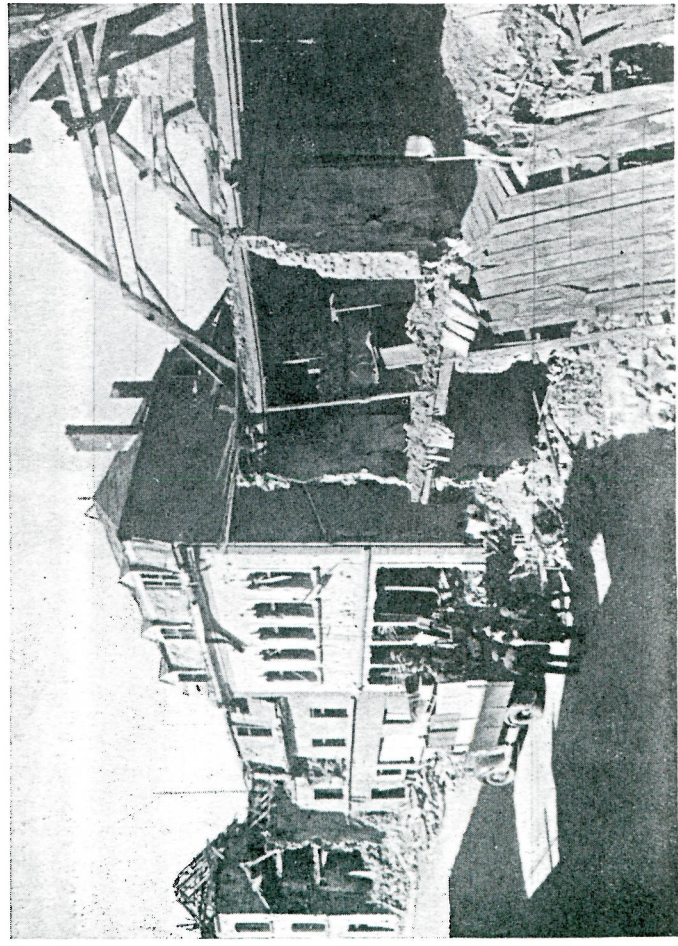


De zwé'ënnescht Biltter: Preisesch Sprengungen mékten an der Uertschaft. Les deux photos en bas: Dymmitages boches au centre de la localité.



Wasserbèleg

dicht sei Geschick mit der ganzer Musole-geond. Iwer sechs Mo'nt waren de' Bèllegger Leit an der Byvacuation; an dier Zeit go'f d'Duert reng ausgeplènnert an eso' grèntlich zerste'ert, dass n'ennen en' einzagt Haas vun d'èr gr'osser Uertschaft onbeschiedegt blo'f.



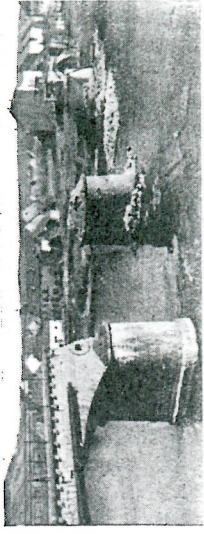
Wasserbillig partage le sort de toute la contrée mosellaine. Pendant plus de six mois, sa population vivait évanescée. Entretemps, le village fut si bien pillé et détruit, qu'une seule maison en sortit indemne.

D'Wasserbèllegger Kirch.
L'église de Wasserbillig.

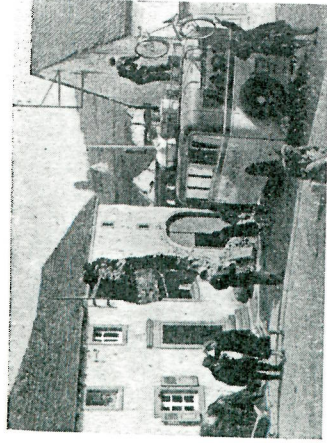


D'Grande-Duchesse mëiten ëmer de Bèllegger Leit, den 30. März 1945.

La Grande-Duchesse entourée de la population, le 30 avril 1945.

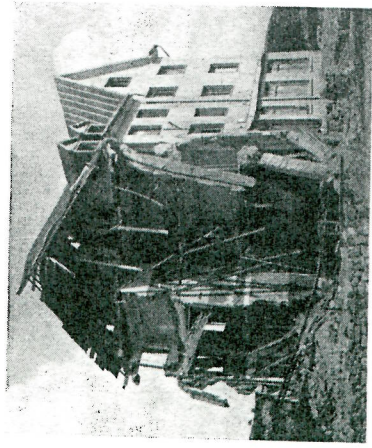
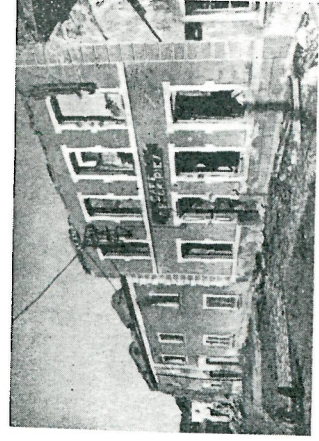


D'Lauserbréck.
Le pont vers Langsur.



Mërschdrëff — Mërsdorf

De e'scht Evakue'ert komanen hém.
Le premier retour de l'évacuation.

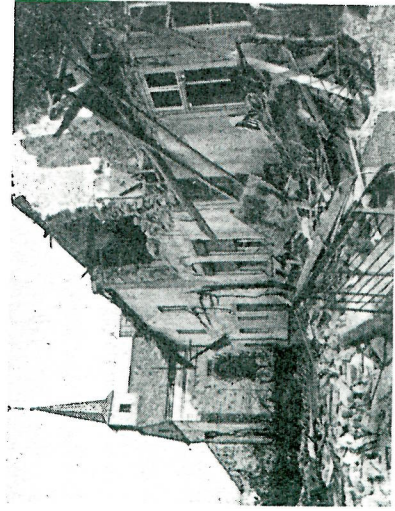


Zerstörten Hôtel op der Landstross iänscht d'Sauer.

Hôtel détruit sur la route qui longe la Sûre.



Ro'spert — Rosport



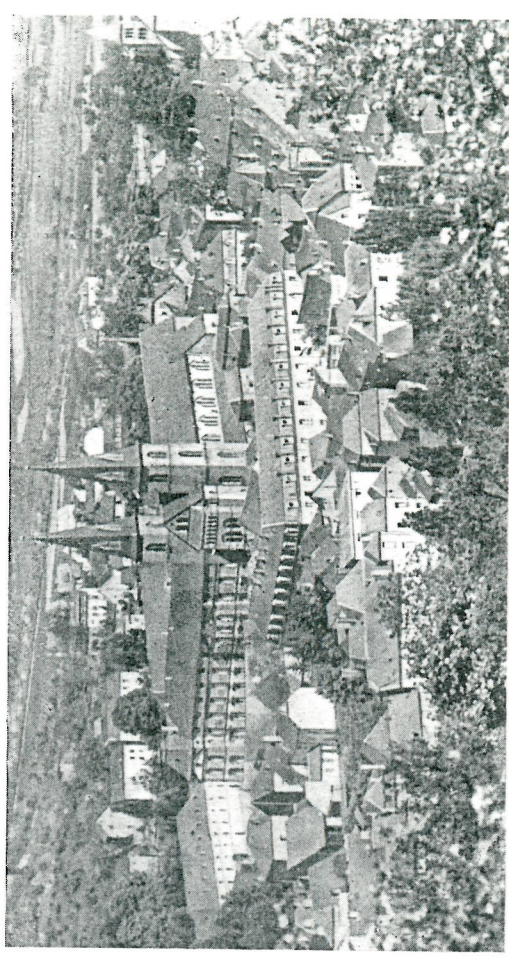
Sténhem — Steinheim

Vun déer tragescher Evacuatio'n am Oktober 1944 hu mer ufanks kurz erzielt. Démons war Iechternach schon Ruinestaad. Bei der Rundstedt-Offensiv over go'f Iechternach zum Endpunkt vun déer gewaltéger Ugrëffslijnen vum Sauerkne' bis no Monschau un der Ruhr, op déer dé leschte Verzweiflungscoup vum nidergeschloenen preiseschen Militarissem séch entwéckele sollt. Dem Manteuffel seng Panzerarme' mat 8 Divisio'nen sollt d'Letzeburger Land, iver d'Hapstaad ewéich, zertrampelen.

Mé d'Rechnong war falsch. Zo' Iechternach, we' iwerhapt op dem ganze Streech, léschten d'Amerikaner vun der ve'ërter Arme' ze'e Widerstand, bis de Patton Hëllef a Rettong bréngt; verschanzten séch an Haiser, de' zo' Fortenschanzen, ... an Iechternach bezillt an dem Freihétskampf schwe'eren Tribut: e Bijou vu romantischer, touristscher an historiescher Sche'nhét brécht zesummen, zerschémnt an zerfatz.

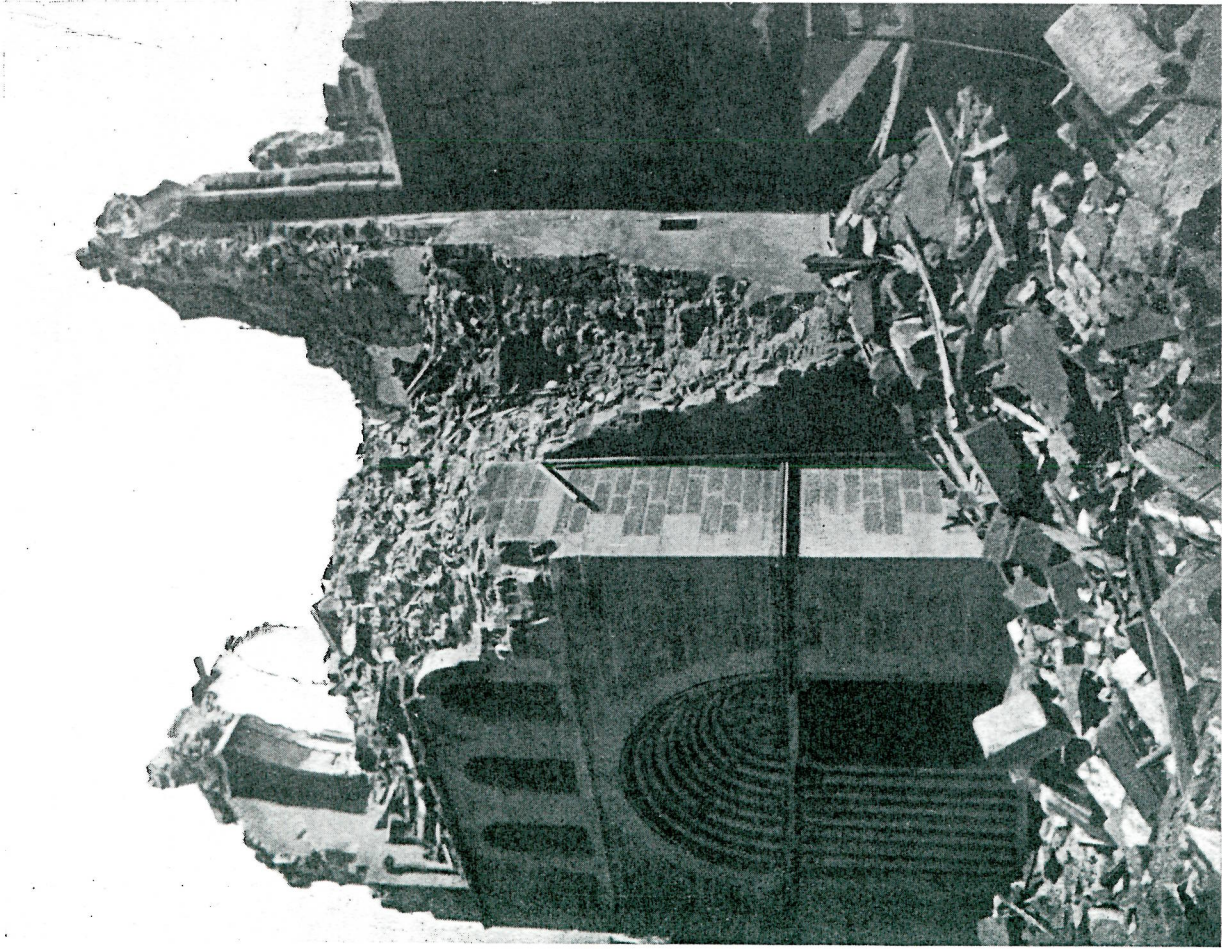
Iechternach

Iechternach, vimum Kriech.
Echternach avant la guerre.



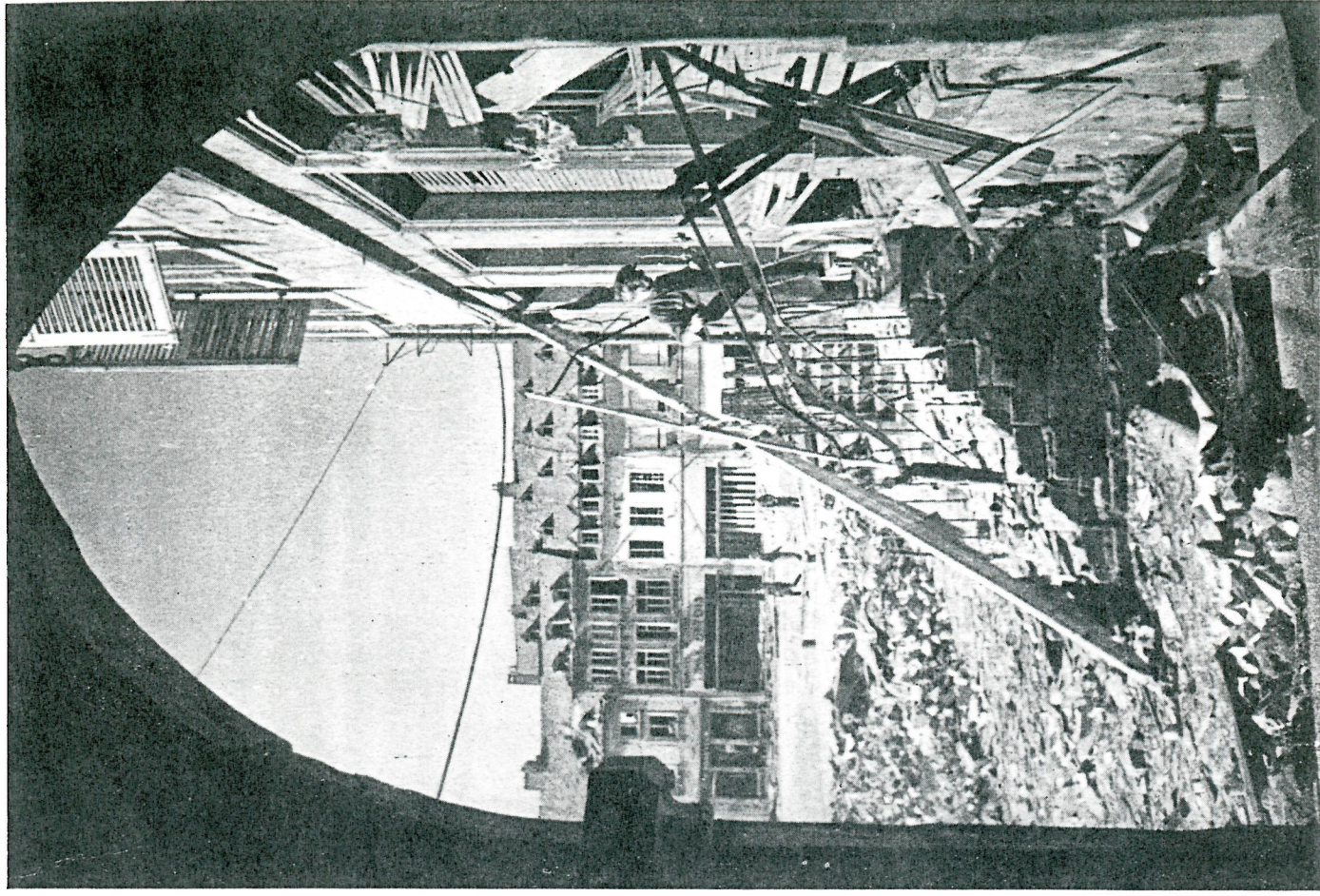
L'évacuation tragique en octobre 1944 a été déjà relatée. Echternach fut alors une ville en ruines. L'offensive des Ardennes l'englobait dans la grande ligne d'attaque qui reliait Montjoie à la Sûre, et sur laquelle aurait dû se dévalopper le dernier sursaut de désespoir du militarisme prussien. Manteuffel, avec ses 8 divisions blindées, avait la mission de saccager le Luxembourg.

Le calcul était mal fait. Les Américains résistaient avec opiniâtreté. Finalement, Patton sauva la situation. On se retranche dans des maisons qui se transforment en forts. Dans cette lutte pour la liberté, Echternach paye un lourd tribut. Un bijou de beauté touristique, romantique et historique s'éffrite.

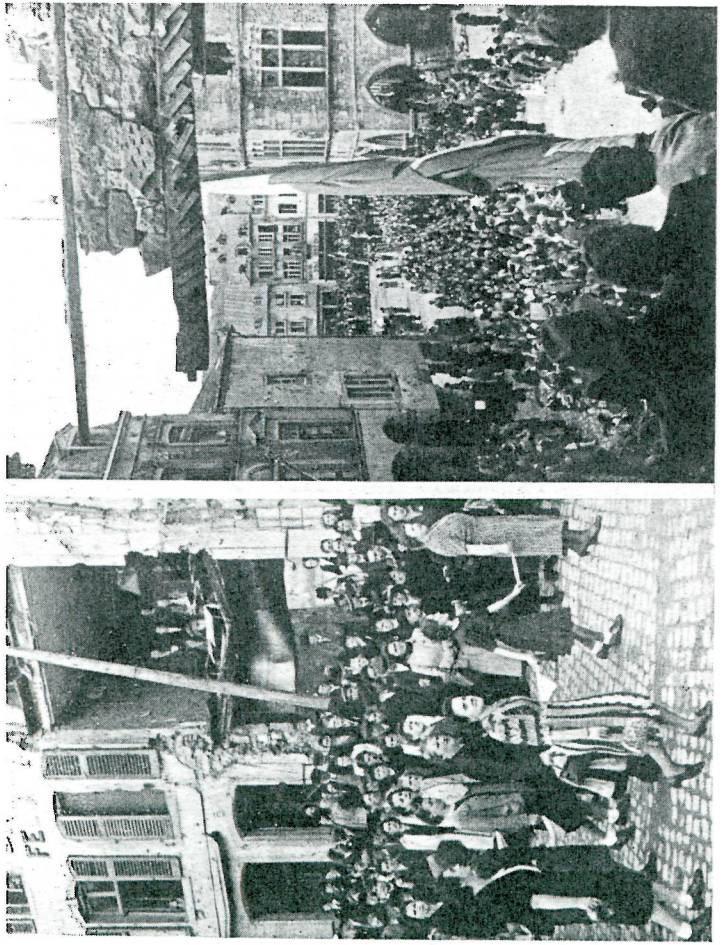


E Ko'p Steng! Dat war de' weltbekannt Basilika vun Iechtermach mat den Iwerreschter vum Hëllegen Willibrordus, en historisch Monument vun onschätzbarem Wert!

Un amas de pierres! C'est ce qui reste de la fameuse basilique avec les reliques de Saint Willibrord, monument historique d'une valeur inestimable.

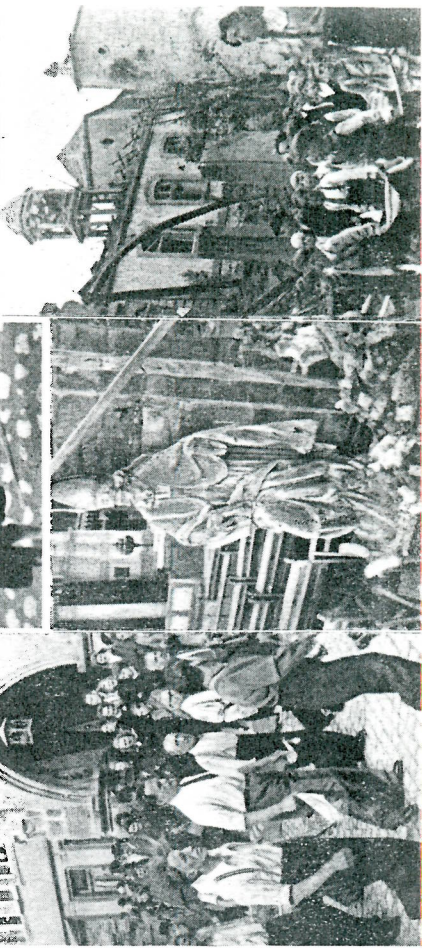
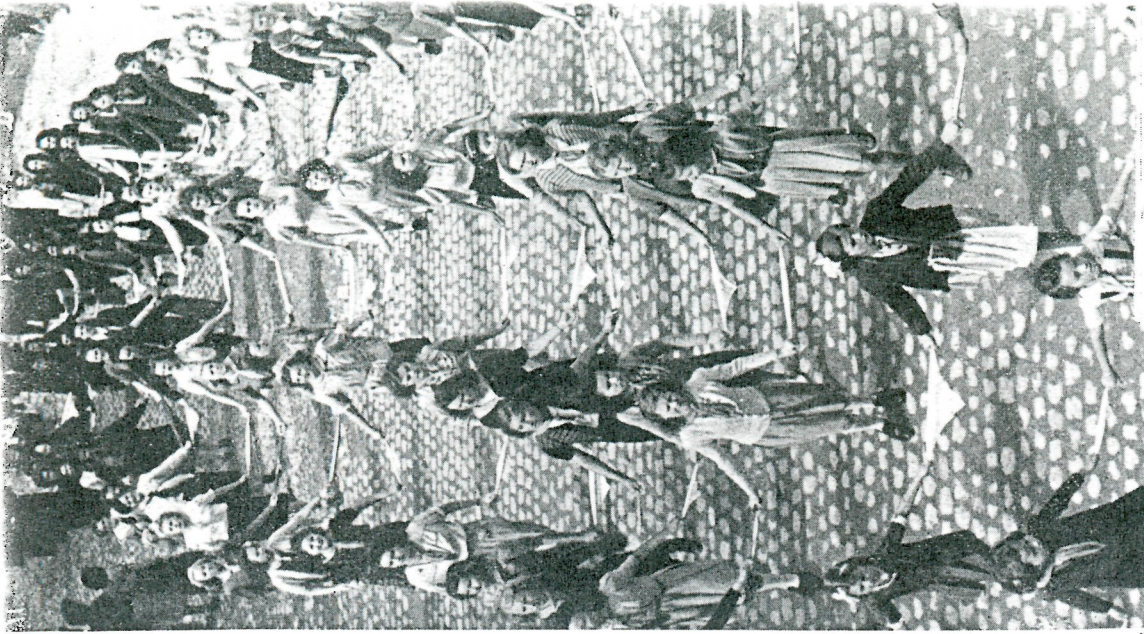
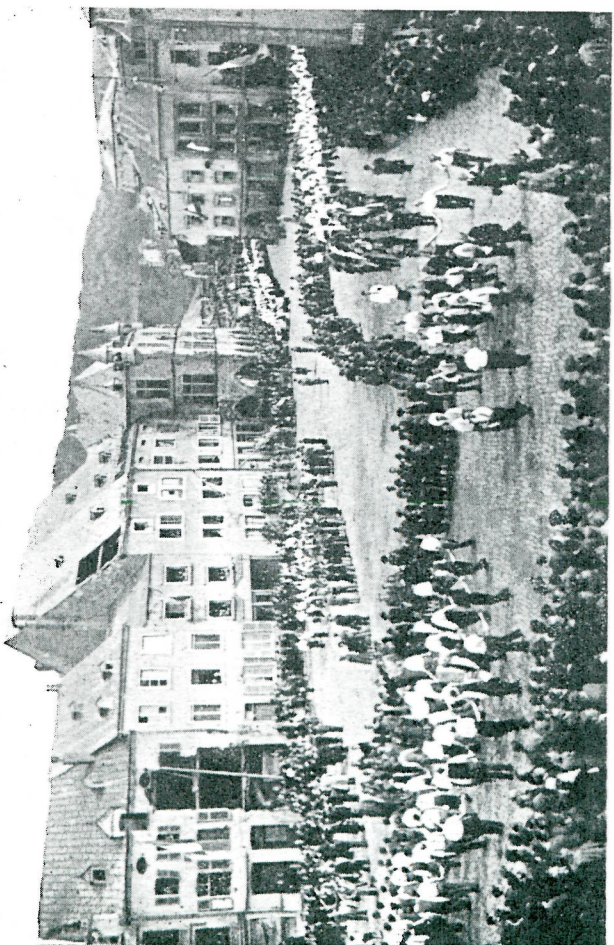


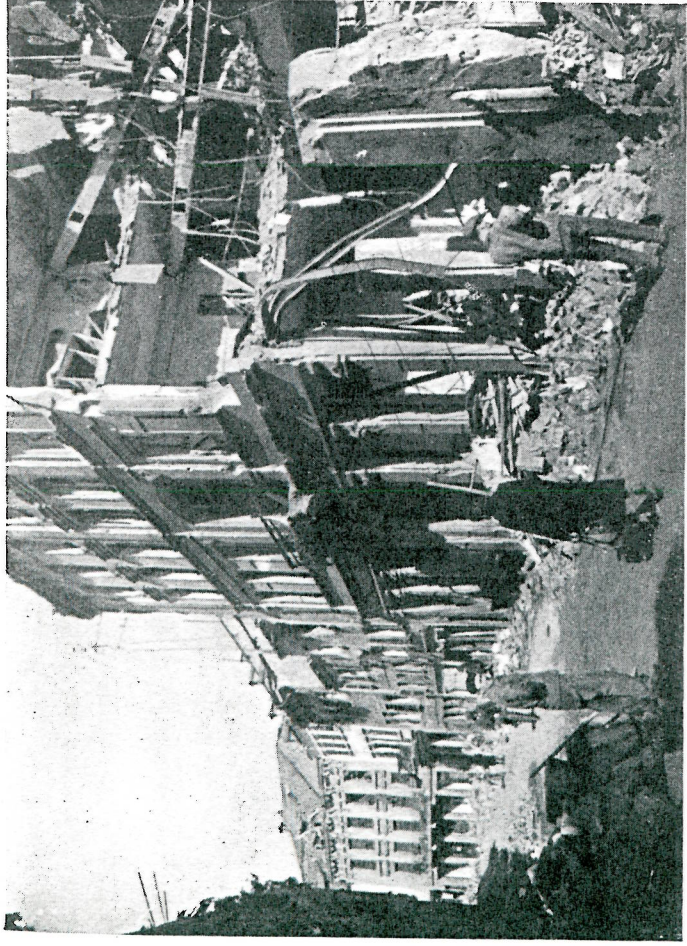
E Bëck aus der Colonnade vun der Iechtermacher Märee (Dingsdaal) iwer d'Hauptplazz. — Vue prise sous la colonnade de la Mairie à la Place principale.



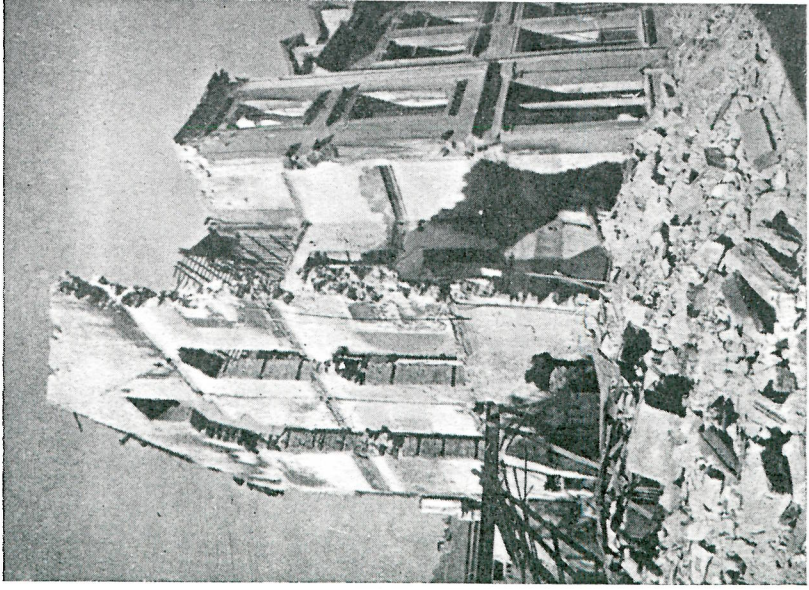
Och zu Lechternach hiäll
mit der materielle Re-
construccio'n de' moralisch
gleiche Schrit. No jorlan-
ger Paus lieft de' ganzgartig
Sprungprosessio'n erom op,
ze'n op Fängschütt'inschlag
1945 mit vill honnertzele-
ger Bedörligong durch de'
rüne'ert Stroossen.

La reconstruction s'affirme
matérielle et morale: Après
une éclipse de quelques an-
nées, la procession dansante
revient. Le mardi de Pentecôte
en 1945, l'affluence est
considérable dans les rues
dévastées.

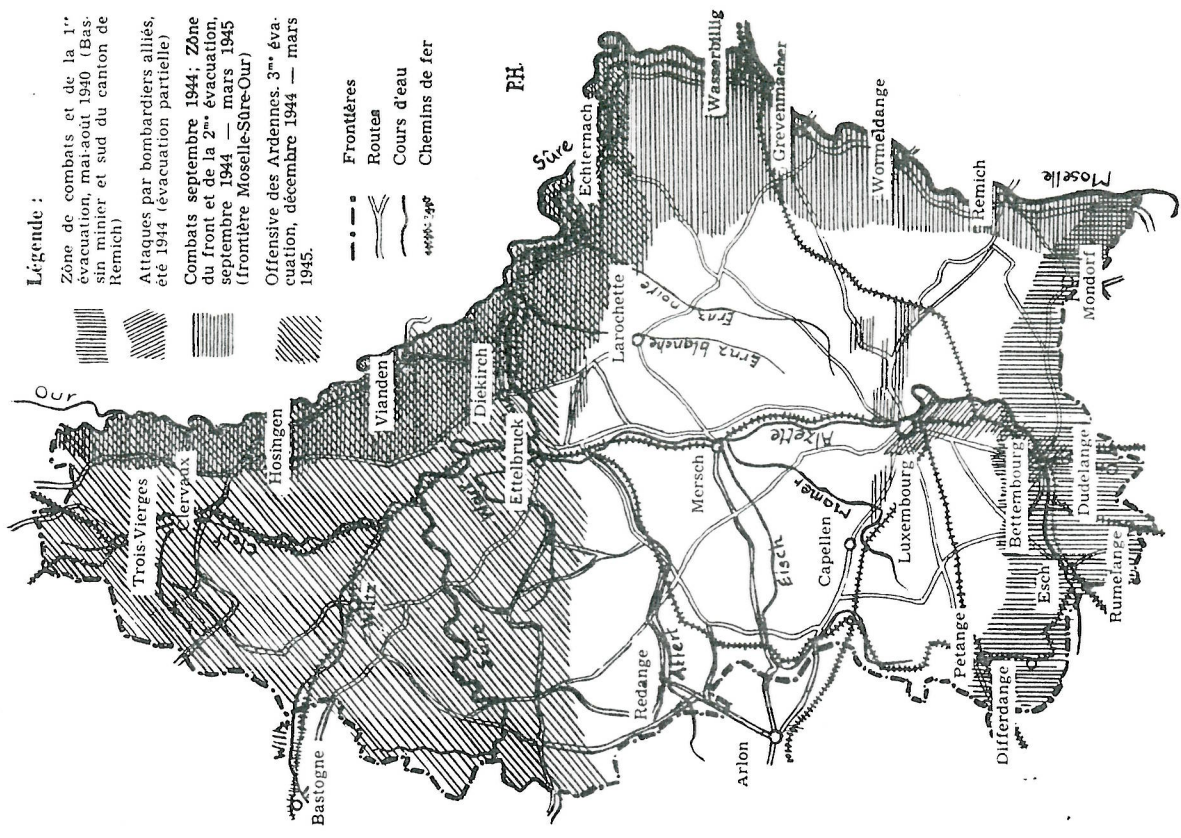




Bléck au dé' zerrasse Shroosson vum Iechternach.

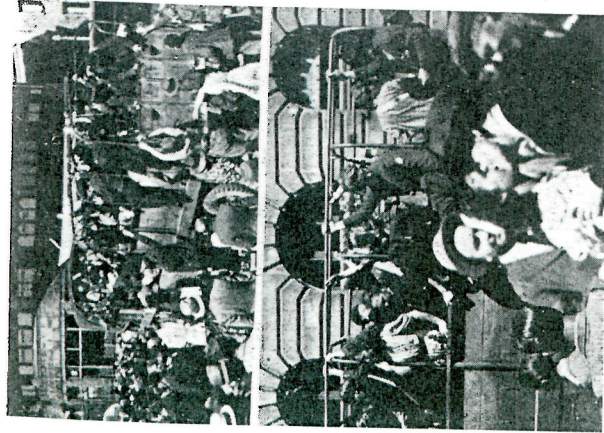


Vue sur les rues succragées d'Iechternach.



Carte des régions dévastées et des zones évacuées

Dressée sur la base de documents officiels et de témoignages privés.

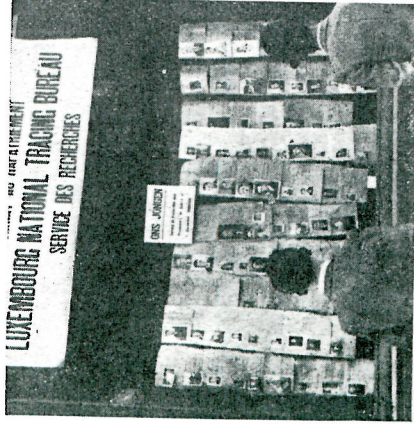


Rapatrimient

So'bal d'Hémécht frei, striewen 30 000 Verjotter a Verschléfter no hém. D'e'scht énzél, dann a gre'sseren, offiziell organiséerte Convoien. Déporté ertter, Refractären a Maquisaren, KZler, an och de' Jongen am verhaasste Preisekléd, dénen hirt Lo's abséns tragesch wor. —

An am « Centre d'accueil » beim Cercle resp. an der Scho'l um Piquet oder och op der Gare stumm voll banger Hoffnong dagdeglech Dausenden ze warden, ze froen, ze kreischen vu Gléck a Wé'. — Lénks: De 26. 6. 1946 bréngt e gro'sse Convoi Déporté'ertter vu Boberstein hém. — Mëtt: An der Nuecht vum 4. 11. 1945 kommen 525 Jongen, vun Tambow, aus russescher Gefangenschaft un.

Nach félen der 3000! — Wien wéss eppes vun hinne? Onst Bild énnen bréngt e klegen Ausschnëtt aus der gro'sser « Action de Recherches » vun der « Ligue Ons Jongen » a vum « Service de Rapatriement ».

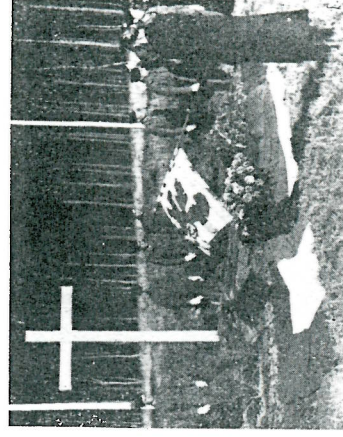


Dès la libération de la patrie, 30 000 prisonniers et déportés rentrent au pays; d'abord individuellement, puis en groupes et par convois organisés. Devant les différents centres d'accueil, la foule se morfond à attendre.

En haut: Le 26. 6. 45, retour des déportés de Boberstein

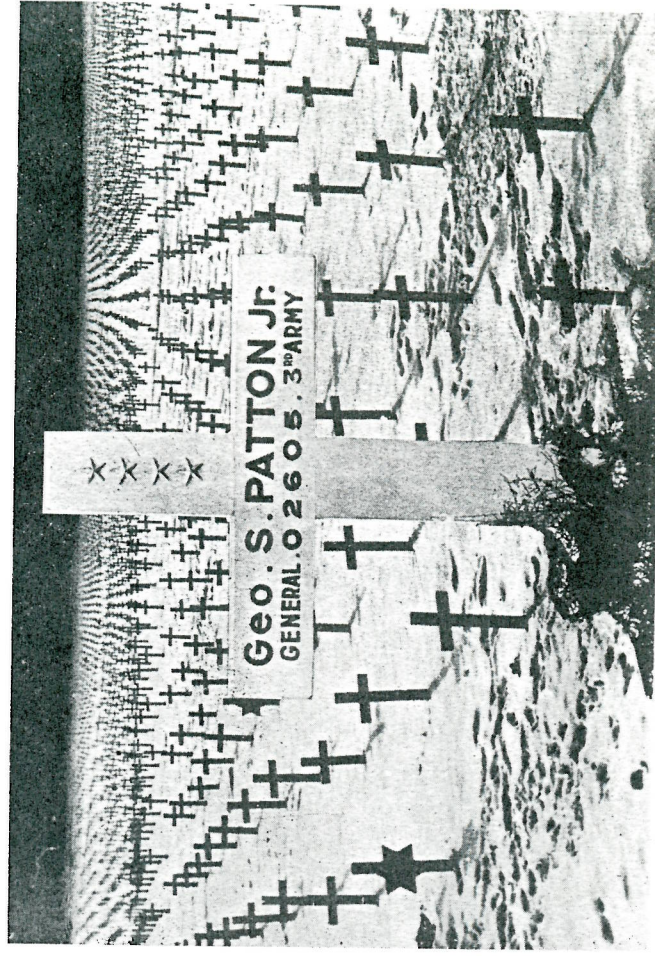
Au milieu: Dans la nuit du 4. 11. 1945 on acclame l'arrivée de 525 gars venant du camp russe de Tambow.

Près de 3000 manquent encore à l'appel. Qui veut aider l'Action des Recherches, la Ligue Ons Jongen et le Service de Rapatriement?



Piété'tvoll sicht d'Hémécht all hir Kanner hémzeker'en, so'bal sie vun hire Gricwer Spure fönnt. — Onst Bild lénks ass vum 4. November 1945, wo' d'Familjen zo' Hinzert bei de Gricwer vun Dënen stin, de' do vum Preiss erschoss go'wen; dat Bild rechts ass vum 10. März 1946, wo' de'sellwecht Märtyrer zur leschter Ro' an der Hémécht uko'men.

Piété'tvoll ower och, an dankbar zo'gleich erweist Letzeburg séch sengen Libérateuren: iwer 8000, mat hinne de



Piété et Reconnaissance

Dès que la tombe d'un Luxembourgeois est signalée, la patrie organise le retour des restes. — A gauche, la photo date du 4 nov. 45. Les familles luxembourgeoises à Hinzert devant les tombes des fusillés. Le 10 mars 46, les mêmes héros martyrs arrivent en terre natale pour le repos éternel.

Le Luxembourg manifeste ses sentiments de piété et de reconnaissance en

General Patton, de' iwer d'Mir hir ko'-
men, fir Recht a Mänschlecht hirt
Lieven ansetzen, leie begreuwen um
Militärkirfächt zo' Hamm, wo' letzebur-
ger Dankbarkét hirt Undenken e'ert
mat Blummen a Gebiet, — wo' mun-
nèch letzeburger Mamm, de' em hiren
égene Jong trauert, sech beim Graaf
vun engem amerikaneschen Held kne'e't,
d'Herz voll Trauer em hirt égent Léd,
an em dat vun déer aner ongbekannt
Mamm, dat net we'neger gro'ss ass. —

Mat goldenem

Freihétsglanz

schéngt d'Sonn

iwer de' onge-

zielte Griewer-

reihen, iwer ons

Ruinen, durch-

wiermt erkalt a

verbattert Her-

zer, strahlt

Hoffnung aus

mat der Zo'ver-

sicht, dass all

dé Misère, dat

Onhél, dat Mar-

tyriom an dat

Heidentom net

emssoss waren.

vers ses libérateurs. Plus de 8000 G. I
qui ont combattu pour le Droit et la
Liberté, et parmi lesquels il y a le Gé-
ral Patton, ont trouvé leur sépulture au
cimetière militaire de Hamm, où notre
pays honore leur mémoire par des fleurs
et des prières. Mainte mère luxembour-
geoise y va pleurer un fils auprès de la
dernière demeure d'un héros américain,
joignant la douleur de la mère incon-
nue à la sienne. —

Le soleil flam-

boyant de la Li-

berté respandit

sur les nom-

breuses croix de

bois, sur les

ruines. Dans les

cœurs endurcis

des hommes l'es-

poir renaît, et

avec lui la cer-

titude que tant

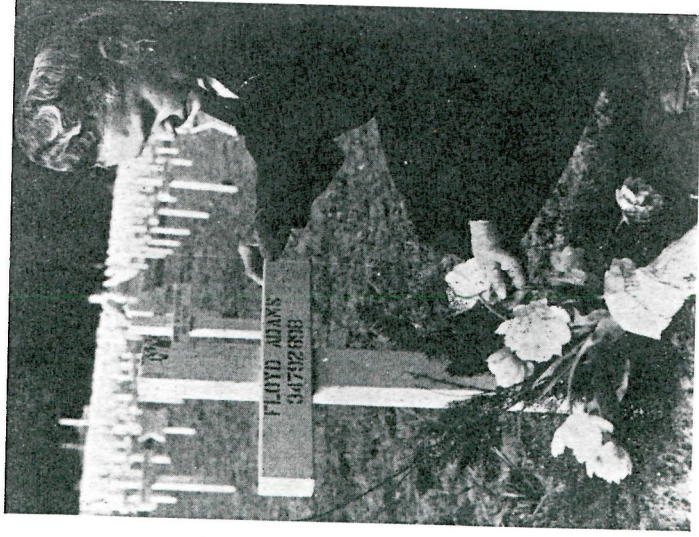
de misère, tant

de martyre et

tant d'héroïsme

n'ont pas été

vains!



PARU A LA TOUSSAINT 1946

Les clichés illustrant cet ouvrage ont été exécutés par les
Etablissements de Photographure
TALLON & C^{ie}, S. A. à BRUXELLES